

大眾寫信便條

言  
文  
對  
照



印 書 中 上  
央 海



言文  
對照

# 大衆寫信便條

李蝶莊編

## 邀約類

函左少芝 約友作陪

芝兄左右。久不奉候爲念。維起居佳勝爲祝。老友黃慰蒼來自故都。擬於明晚七時。在舍爲之洗塵。略備粗肴。敬請光陪。座無他客。尙祈勿卻爲幸。專此奉約。卽頌刻安。

弟陳璧人頓首

## 白話文

許久沒有去信問候你，非常想念！想近來起居，一定勝過以前吧？這是我所頌祝你的！老友黃

慰蒼，他從北平到此，我打算明晚七點鐘，在家裏替他接風，預備了一些粗的酒菜，請你來做陪客。明天我不會另約他人，希望你不要推卻。爲此約你，並祝安好！

## 復前函

奉示敬悉。承

寵召自當奉陪。先此奉復。餘俟面罄。此頌璧人吾兄 刻祉。

弟左少芝頓首

## 白話文

奉到你來的信，我已經知道了。承你很寵愛

大衆寫信便條 邀約類

我約我去做陪客，我一定來的。先給你回信，其餘我們見面再談。祝你安好！

### 函白杰臣

約友小酌

杰臣吾兄惠鑒。庭梅初放。有酒盈樽。當此風雪嚴寒。宜與故人唱和。如有佳興。希先見告。再當專函奉邀也。順頌  
爐安

弟趙守一拜啓

### 白話文

院子裏的梅花纔開，家裏藏有許多的酒。在這個很冷的天氣，最相宜和老朋友吟詩唱句，你如果高興來，請你先給我一封信，然後我再去信請你來。

### 復前函

正苦岑寂。適奉

華牋。承召敢不如命。惟屢擾  
郇廚。殊覺汗顏耳。此復  
守一兄

弟白杰臣拜復

### 白話文

正在很寂寞的時候，恰巧接到你的來信，承蒙邀約，我那敢不到呢。不過，我屢次到你府上打擾你，並且喫過許多酒菜，我感覺很慚愧呢。

### 函林伯南

約友閑談

伯南我兄。久未晤談。至以爲念。明日星期。擬於是晨在舍候



駕。倘能過我一談。自當煮茗以待。如何。當乞

惠復爲幸。此頌

刻安。

弟盧志昂頓首

### 白話文

許久不曾見面接談，實在很想念的。明天是星期，打算早晨在家裏等候你，如果肯到我家裏來，我便泡茶等着，好嗎？還是請你回一封信給我才好！

### 復前函

志昂吾兄。良宵寂寂。懷我故人。手扎頌來。快如承教。明晨之約。自當於是早十時左右前來。幸請稍待爲感。專復。卽頌晚安。

### 白話文

弟伯雨頓首

正在夜間很愁悶的當兒，很想我的老朋友。你的信寄到，恍惚見了你一般的快活！明天早晨的約會，我打算在早晨十點鐘左右，到你府上來，請你稍爲等待，非常的感謝。

### 函鄒思渭 約友清談

思渭吾兄。頃吉丞達之兩兄來舍。擬趁星期之暇。在寒舍手談。未卜佳興如何。能惠然肯來否。敬祈示復。順頌刻安。

弟黃毓華拜啓

### 白話文

剛纔吉丞和達之兩兄，他們來到舍下；打算趁着星期日休假的機會，大家聚在一處打牌消遣；不知道你高興嗎？你來不來，請你給我回信。

### 復前函

書來甚喜。惟弟久已不彈此調。其不爲敵軍俘虜者幾希。所幸得與諸兄清談，亦良好機緣耳。謹如所命，並盼轉達吉丞達之二兄爲盼。此復即頌毓華我兄 刻祉。

弟 思渭頓首

### 白話文

接來信非常歡喜！但是我久已不曾打牌呢，

如果參加，我想一定做了你們的俘虜，那是不要懷疑的了。所快樂的，就是趁着這個好機會，可以與諸位老兄們大家談談呵！我現在答應你了，請轉告他們吧。

### 函徐小圃 約友出游

小圃吾兄惠鑒。久雨乍晴。精神一爽。惟起居納福爲頌。春光正好。久宜尋芳。倘荷同情。尚祈見告爲幸。匆候刻安。

弟 魏慶祥頓首

### 白話文

下了許久的春雨，忽然天放晴了；精神夠多麼爽快啊。想近來起居受福，這是我希望你的，現

在正是春光明媚，應當去作尋春的快乐事，如果是，如果你能同情，就請你告訴我吧。

### 復前函

慶祥吾兄大鑒。客齋獨處，興味蕭然。奉讀手書，快慰極。姑蘇風景頗佳。弟與洪小帆兄有約。茲承寵命，已徵洪兄同意，訂期同遊矣。謹復并頌台安。

弟徐小圃再拜

### 白話文

在書齋裏，正愁寂寞。感覺一些趣味都沒有，奉到來信，真是快活已極！姑蘇風景很好，我與洪小帆兄已經約好了，現在你招我去玩，我已經徵求得小帆兄同意，我們約訂日期，一同去玩吧。

### 函胡子康

徵友約會

庭院菊開。蟹肥酒美。我輩天生傲骨。正宜與籬菊爭芳。陶然一醉也。專函奉邀。乞示日期。此頌康兄大安。

弟鏡湖頓首

### 白話文

院子裏的菊花，開得很盛，毛蟹很肥，酒又很美，我們都又是天生傲骨，應當和菊花比比高下，大家渴個大醉！現在去信約你，請你告訴我一個確實日期。

### 復前函

鏡湖我兄大鑒。相距咫尺。把握緣稀。尺素頗來。知天涯飄泊中尚有知我如兄者在也。感懷知己。快

感可知。日來正苦岑寂。倘荷寵召。自當趨陪。勿復並頌。刻安。

弟胡子康拜手

### 白話文

大家相隔不很遠，可是見面的機會很難啊！你的一封信寄來，使我才知道還有你老兄是我的知己！我實在很快慰的！這幾天很無聊！如果承你約會，我一定可以奉陪的。

### 函蒯雲生 因慕友代約會面

雲生我兄左右。日昨暢談爲快。頃葛子賢兄來舍。因慕吾兄才識。欲以一見爲榮。并訂明晚七時在梅園酒家一叙。倘荷

允諾。即希賜復爲感。此頌。刻安。

弟丁昭文拜啓

### 白話文

昨天我們談得很暢快的！剛纔葛子賢兄到寒舍裏來，因爲很羨慕你的才幹和學識，想見你一面，他已經擬訂明天夜晚七點鐘，大家在梅園酒家叙一叙，如果你肯允許，就請你給我回信罷。我也很感謝的！

### 復前函

手書奉悉。謬承子賢先生厚愛。莫名慚怍。明晚七時。適已應彭君之召。幸請轉爲致謝。會當另訂日期。再行奉邀一叙。並懇吾兄作陪也。歉懷莫釋。惟祈

亮譽爲幸。此復。並頌  
昭文我兄 刻安。

弟 蒯雲生頓首

### 白話文

來信已經知道了，承蒙子賢先生，這般的厚愛；感覺非常慚愧！可惜明晚約會已經允許彭君，希望替我道謝。我可以另外再訂一個日期，再去請葛先生，並且求你替我作陪，我實在抱歉，請你們原諒罷。

### 函劉東生

徵友晤面日期

東生吾兄大鑒。昨承枉顧。適值外出。致失迎迓爲歉。所示一節。已代轉達前途。日內如能撥冗面談。請預示時間。自當專候。大駕也。匆頌。

刻安。

### 白話文

昨天承你來看我；恰巧我到別處去，沒有迎接你，我非常抱歉！你所囑咐的事情，已經替你轉達了。日內能夠得暇面談，請你預先告訴我時間。我在這裏等着你呢。

### 復前函

醒公座右奉 示敬悉。仰荷  
關懷。曷勝感佩。明晨九時自當趨詣  
崇階。面聆  
塵教。肅復並敬  
崇安。

弟 邱醒吾頓首

曉劉東生叩

白話文

奉到你來信，已經知道了。承你關心，多麼感激和欽佩啊！明天早晨的九點鐘，我想到你府上，當面承你教誨。

函陶芸叔

約友晤面談話

芸叔老兄大鑒。昨趨尊齋獲聆樂誨。時值高朋滿座。未盡所懷。明晨九時如許接談。再當趨教。勿此奉商。即頌晨安。

弟項顯孫再拜

白話文

昨天到你書房裏來，得了許多的教訓，恰巧

那時客人很多，不能夠把我所願意說的話，一件件的告訴你，現在我打算明天早晨九點鐘再去見你，你能允許嗎？

復前函

顯孫我兄大鑒。展誦手教。敬聆一一。承示明晨把握。自所歡迎。惟弟供職軍署。每晨八時即須外出。可否改在明晚七時前後。自當在舍恭候台駕也。勿復並頌晚安。

弟芸叔拜手

白話文

讀過你寄來的信，一切都知道了，明天早晨接談，是很歡迎的！不過我在軍署當差，每天早晨

八點鐘，就要離開家裏，到外面去的。你可不可以改在明天夜晚的七點鐘前後，自當在家裏恭候你的大駕啊，很匆忙的回你信，祝你晚安。

### 函薛毅先 徵友爲友人送別祖餞

連日事忙，未獲趨。教爲歉。錢子濂兄將有長沙之行。此間同人擬聯合友好爲之公餞。因兄與子濂交誼素篤，用敢函達，倘荷贊同，即請示悉，以便將台銜列入也。勿頌。  
毅先吾兄 公安。

弟黃宗白頓首

### 白話文

連着幾天都很忙的，沒有就教你，很抱歉的！錢子濂兄將要到長沙去，這裏同事們想聯合他的友好，大家來替他送行，因爲你和子濂很好，所

以通知你，如果你願意加入，請你告訴我，好把你大名寫在請帖子上面啊。

### 復前函

宗黃吾兄科長大鑒。頃展惠書，敬承一一。子濂兄入湘，原擬單獨祖餞，既荷諸公發起，敢不追隨。即希代爲列名。諸費清神，統俟晤謝。勿復。即頌公綏。

弟薛毅先載拜

### 白話文

剛纔接到來信，一切都知道了，子濂兄到湖南去，本想一個人來替他送行，既然有諸位替他發起，我很贊成的，請你把我名字加入，一切費神，等見了面再來謝你。

函何味辛 詢友出游確期

多日未晤。懷念曷極。日來悶坐寒窗。百無聊賴。久蟄思動。諒有同情。前聞黃山之游。未識已否踐約。若猶未也。願隨杖履。幸祈見告。此頌  
味辛老兄 刻安。

弟余嘯虹頓首

白話文

許多時候沒有見面，想念得很！這些日子很愁悶的，坐久了便想活動，想你也有這個意思，以前你想到黃山去玩，不知道實行過沒有？如果還不會去，我願意隨你一同去玩，請你告訴我吧。

復前函

小病初愈。寂寞寡歡。奉讀

惠函。頹唐爲之一振。黃山之游。正苦尋芳無伴。月杪自可踐約。幸請早事摒擋。俾便同行如何。此復  
嘯虹兄

弟味辛頓首

白話文

小病纔好，很無聊的當兒，接到你的來信，使我病後的頹唐精神，不由得振作起來！黃山去游玩的事，我正在愁苦沒有伴呢！現在預定月底，可以去了，請你準備一切，我們好一同去啊。

函龍建文 約友聚餐

建文我兄大鑒。數日不晤。至深系念。明晚七時在舍略備粗肴敬請

惠臨一叙。座中煥文郁齋肖韓諸兄。皆屬至交。尙希



勿却爲盼。專此卽頌  
刻安。

弟來曉雲頓首

### 白話文

有幾天沒有見面了，很懸念的！明天夜晚七點鐘；在家裏備一些粗菜，請你到我家裏來叙叙，所約的幾位好友，也都是你的好友，請你不要推辭啊。

### 復前函

奉示敬悉。承

寵召。亟應遵陪。奈腹瀉未愈。不敢茹葷。心領盛情。容當面謝。此頌  
曉雲我兄 刻安。

弟龍韜頓首

### 白話文

接到你的來信，一切都知道了。承蒙寵愛；招我飲食，我應當遵命到你府上去做陪客。但是我因爲肚瀉，不敢吃葷的小菜。我心裏領了你的盛情美意，等着見了面，再來向你道謝。

### 函凌子玉 約友晤作陪

子玉老弟如握。前擾  
郇廚。芳留齒頰。一別匆匆。又是五日。卽維  
動定均吉。爲頌。舍親顏光甫來滬訪友。卽赴白門。  
明午十二時。約在淪蓉川菜館一叙。幸請 光陪。  
當希勿却。此頌  
台綏。

小兄李從龍再拜

### 白話文

前番在府叨擾，至今美味留在口中！敝親顏光甫到此訪友，不久就赴南京，已經約他，明天中午在渝蓉川菜館午飯，請你作陪，不要推辭啊。

### 復前函

奉手教。欣承一是。顏光甫兄來滬，正擬面承教益。承

召自當趨陪。勿復。並頌從龍吾兄 刻安。

弟子玉頓首

### 白話文

奉到你的手書，一切都知道了。我很歡喜啊！顏光甫兄來到上海，巧極！我正想向他領教呢，承

你寵命，我一定來奉陪的。

### 函郭益甫 託友代約友人赴宴

益甫先生惠鑒。日前趨候。快領

教言。本晨 崔子猷兄到舍。囑代約

台端。明晚七時在新亞酒樓一敘。因子猷兄欲面

陳一切也。如何乞

示爲感。此頌

籌安。

弟蘇昭生謹啓

### 白話文

前些日子在拜候你的時候，得了許多益處。崔子猷兄他囑咐我代約台端，明晚七時在新亞酒樓一敘，因爲子猷兄他有許多的話要當面向你陳說，你的意思怎麼樣？請你給我答復啊。

復前函

昭生吾兄。接奉手教。快如面覩。明晚適有他約。抱歉萬分。即祈轉致子猷兄。改日由弟奉邀。並請光陪。即希亮照為幸。此頌台安。

弟郭益甫頓首

白話文

接到你來信，就如同見了面那般快活；明晚上，適巧有了約會，實在是萬分抱歉，請轉知子猷，改日由我奉邀，並請你作陪，請你原諒啊。

函趙紫珊 約友到舍一談

霪雨兼旬，令人悶損。放晴兩日，景物一新。前

年所藝建蘭，異常茂盛。含苞初放，一室幽香。明日星期，擬屈

台駕過我一談。不卜能分身否。並盼示復。即頌紫珊我兄刻安。

弟艾葆生頓首

白話文

久雨不晴，使人悶壞。晴了兩天，覺得一般景象，都很新鮮的。去年所種的福建蘭花，今年開得很好！一屋子裏很清香的。明天禮拜，我很希望你來我們談談，不知道你能分開身子嗎？請你告訴我。

復前函

奉示敬悉。明日赴蘇一行。星期六晚回申。承寵召自當遵陪。蘇州土產如有所需，並請

示知爲盼。此頌。  
葆生我兄 台安。

弟紫珊頓首

### 白話文

奉到你的信，一切都知道了。明天想到蘇州去一趟，星期六晚可以回來，承你的約會，我一定到的。蘇州土產，你如果要什麼，請你告訴我罷。

### 函 尤大邁 約友同往接洽事項

大邁老弟文鑒。多日不見爲念。前囑之事，久未報命爲歉。日昨王夢松先生來談，該局擬聘特約編輯。弟如有意暫就，幸於明晨十時到舍，以便偕往接洽。並盼見復。此頌。  
台安。

### 白話文

多日沒有見着，很想念啊！你上次託我的事，我許久未曾辦到，十分抱歉。昨天王夢松先生來說，他們書局需要一位特約編輯，你如果有意暫就，請你明天早晨十點鐘，到我家裏來。我和你一同去接洽罷，請你回信！

### 復前函

光德我兄大鑒。頃奉手教，快慰無似。弟本不敢出而應世，祇以飢寒驅人，不得不溷跡吹竽耳。云事極愜鄙懷，明晨當準時趨教也。此復。并頌刻安。

小兄梁光德頓首

弟尤大邁謹復

## 白話文

接到來信快慰不得了，我本來不敢出來做事，因為衣食無着，所以才在外面混混啊！所說的事，我很滿意的，明天早晨一定準時到的。

## 函樂春棠

約友清唱京劇

多日不獲暢談，殊深渴念。王少和兄發起平劇清唱，星期日假弟小園，邀約三五知己，生旦淨丑羅致一堂，想逢場作戲，吾兄必樂予贊助也。專此，即頌春棠吾兄 刻祉。

弟嚴持平頓首

## 白話文

好多日子沒有機會暢談了，實在渴念得很！

王少和兄發起唱平劇，預備在星期日，假在我的家園，約了幾位朋友唱什麼角色，都很齊的，這是一個機會，大家玩玩，我想你一定肯贊成的啊。

## 復前函

持平老兄大鑒。辱書敬悉。兄等興高彩烈，想此番人才必多。弟適喉痛初愈，終恐貽笑大方耳。荷寵召，自當勉應。台命並請轉達王子和兄為禱。勿頌。籌安。

弟樂春棠拜復

## 函彭書伸

約友襄助游藝會

書伸兄大鑒。月之二十八日，為市立第三小學舉行畢業典禮。劉校長囑弟代邀善於京劇者數位，屆時參加興餘。因思我

兄研究有素。定允襄助其成。此外如有至好熱心  
教育者。并請

代邀。為感。匆候  
台安。

弟靳佩鶴頓首

### 白話文

本月二十八日。是市立第三小學舉行卒業  
典禮。劉校長囑咐我代邀會唱京戲的幾位來參  
加。我想你很有研究。一定會肯幫忙。最好再代約  
幾位才好呢。

### 函孫偉唐

約友作伴郎

偉唐吾兄。舍親賀志成君婚禮已近。因尙少伴郎  
一位。賀君又未敢逕送請帖。囑代轉懇台端。如荷  
俯允。不獨賀君感兄玉成。即弟亦敬佩不忘也。

此頌  
近安。

### 白話文

舍親賀志成的喜事。已經快到了。因為缺少  
一位伴郎。他不便直接請你。囑我代為懇求。如果  
你答應他。不但賀君感謝你。我也非常的敬佩呢。

### 復前函

奉讀

大札。敬承一一。賀君嘉禮有期。曷勝欣喜。承  
囑一節。自當遵  
命。幸即轉知令親。為禱。匆頌  
致祥我兄。刻安。

弟蔣致祥頓首

弟偉唐頓首

白話文

讀了來信，一切均知，賀君喜事將近，聽了很是歡喜，承你邀做伴郎，我可以遵辦，請你轉告令親罷。

函王志元 約友人之女作伴姑

志元吾兄老友大鑒。小女于歸有期，承令媛允為女儂相，曷勝感謝。茲小女擬請令媛日內

賁臨一談，即請

轉知為感。勿頌

潭安。

弟俞敬齋拜啓

白話文

小女出閣有期，承蒙令媛，答應作她伴姑，實

在感謝得很！現在小女打算在這幾天裏面，請令媛到舍下一談，請你轉告令媛，感謝得很。

復前函

接奉

手教。敬聆一一。小女於日前抱病，現雖小愈，未可以風承囑一節，經已轉知，擬俟稍遲數日，即當令其趨前也。勿復並頌。敬齋老兄刻安。

弟王志元頓首

白話文

接到來信，一切均知。小女前些日子生病，雖然現在好了一些，因為怕風，不敢出門，所囑咐的事，已經告訴他了，打算稍停幾天，叫他到府上去

函郝子楨 約友午餐

津門分袂轉瞬經年。日昨王兆年兄賁舍。

始悉

鷗從過滬。不日即須北歸。敢於明日中午。假座杏

花樓一叙。當請

勿却。藉叙離懷。勿頌

子楨吾兄旅安。

弟羅超然頓首

白話文

從天津分手以後，一眨眼工夫，一年多了。昨天王兆年到舍下來，才知道你經過上海，可是就要回到北方去的。我明天中午在杏花樓，請你午飯，不要推却。我們可以叙一叙分別以後的情況啊。

復前函

手示奉悉。快承

致益。弟此次奉命南下。因時間短促。致各方友好。

未能一一周旋。明日午晚兩餐均經約定。未克分

身至深抱歉。稍暇再圖把握。務請

見原爲荷。此頌

超然我兄道安。

弟郝子楨再拜

白話文

奉到來信，快樂得很，好似叨教一般。但是這次南下，因爲時間太短，所以各方友好，都不及去探望。明天的午晚兩餐，已經先有約定了，又不能夠分開身子。這真是萬分的抱歉啊，稍爲有了餘暇，一定要和你握談。請你格外原諒罷。



### 函吳宜之 介友約談

宜之我兄左右。日昨暢談爲快。茲有懇者。友人范學文君。擬於明晨趨詣。尊齋。面陳一切。囑弟代爲先容。不卜能予接見否。敬祈示悉。以便轉復爲荷。此頌  
台安。

弟魏尙聰頓首

### 白話文

昨天暢談很快樂的，現在有件事拜託你的；因爲友好范學文君，打算在明天早晨，到你府上來當面陳說，囑我代他關照你，不知道你能給他接見的機會嗎？請你給我回信。

### 復前函

手示敬悉。弟明晨適赴廠視察。范君過舍。恐不能久談。如能稍延一、二日。當再逕函范君。如何。勿頌  
尙聰我兄 晚安。

弟吳宜之頓首

### 白話文

來信收到了，因爲明早，恰巧到廠裏視察；恐怕范君來了，不能設有長久的時間談話；還是稍緩一兩天，我直接給范君通信罷。

### 函劉景山 約友聽戲

景山我兄大鑒。多日不見。系念殊深。明晚中華戲院。程艷秋君雙齣傑作。機會不宜錯過。午間已遣傭訂座。明夜七時左右。請稍待。自當到府伴駕同往。如何。此頌

刻安。

弟胡玉華頓首

### 白話文

多日沒有見面，想念得很！明晚中華戲院，有程艷秋君雙齣拿手好戲，我已經派人訂了座位，在明晚七點鐘前後，請你在府稍候，我來伴你同去好嗎？

### 復前函

玉華我兄大鑒。奉手教，知起居佳鬯，爲慰。此次程郎南下獻藝，迄未聆雅奏。認承寵召，甚感。明晚準時在舍候教。勿復。并頌台安。

### 白話文

弟劉景山拜啓

奉到來信，知道你起居暢快，很欣慰的。這次程郎南來演劇，至今沒有聽過他的好戲，承你約我，感謝得很。明天夜晚七點鐘前後，一定在家裏等候大駕。

### 函瞿志新約友看電影

志新吾兄老友惠覽。日昨暢談爲快。閱報知南京電影院，明晚換映新片，擬屈台駕於明夜六時到舍便飯。飯後伴兄前往如何。勿候刻安。

弟羅維銘頓首

白話文

昨天暢談。非常快樂。報載南京戲院。明晚換映新的影片。打算奉屈你的大駕。在明天夜晚的六點鐘。到舍下便飯。飯後一同前去。你願意去嗎？

復前函

維銘老兄大鑒。手書奉悉。

寵召亟應遵命。惟明晚七時已約吳良材兄在舍便酌。且吳兄亦有同觀南京戲院之約。既屬同情。計惟屆時屈駕來舍小餐。俾便同往可也。一笑。匆頌大安。

弟志新拜手

白話文

收到來信，承你約我，本應遵命，但是明晚七時，我已約了吳良材在我家吃飯，並且也預備一全去看電影，如今祇有奉屈你的大駕，大家飯後同去罷。

函金梧孫 約友遊西湖

梧孫大兄台鑒。京華小住。暢聆

教言。一別匆匆。瞬逾匝月。聞

台端日內來滬。未識確否。弟適假期。擬作西冷之

游。如得

同情。俾隨侍左右。想亦吾兄所樂許也。如何。盼

復。即頌

台綏。

弟姚兆昌頓首

白話文

在首都住了不久，聽到你不少的教訓，沒有多少時候，已經一個月了，聽說你要來上海，不知道確實嗎？弟在假期中，想到西湖遊玩，如得同意，使我隨你左右，想你老兄一定會允許的啊。

### 復前函

兆昌我兄大鑒。正深馳系。忽奉

教言。藉稔

公私迪吉。爲慰。弟日內確擬請假回杭。吾

兄擬作西冷之遊。屆時自可奉陪。把握匪遙。容俟

面罄。專復。並頌

公安。

弟 金梧蓀頓首

### 白話文

正在想念的時候，得着教言，藉此知道你近

來公私都很順利，很爲安慰。弟日內確實要請假歸杭州，兄想遊杭，我一定可以奉陪，相見不遠了，一切都留着見面談罷。

### 函韓景文

約友在家小酌

景文老兄惠鑒。兩旬小別，思甚三秋。昨聞

尊駕已回申江。逃聽之餘，曷勝忭慰。友人鄧梅蓀

君仰慕吾

兄宏於酒量。且善談諧。明晚在舍備有粗肴。擬請

惠臨一叙。專函奉邀。敬頌

刻安。

弟 吳律己再拜

### 白話文

廿日小別，思念比三秋還覺得長久！聽說你回到上海，真是快慰啊！友人鄧君羨慕你酒量宏

大並且善於言談，打算明晚在敝舍備些粗菜，請來一敘。專函邀請，並祝安好。

### 復前函

律已吾兄大鑒。奉示敬悉。本擬趨候。適返舍即嬰小恙。承召甚感。擬稍緩三五日。俾得略舒喘息。再圖趨教。忝屬知交。務祈鑒諒。爲荷。勿頌台安。

弟夏祖蔭頓首

### 白話文

接信已知道一切了，本想到府上去問候的，因爲回家後，得了小毛病，承你約我，打算請你寬我三五日，使得稍爲養息，再去叨擾。我們係至交

朋友，請你格外原諒罷。

### 函馬空北

約友襄助縣政

空北先生賜鑒。弟適奉委任。權署川沙縣篆。府中第一科事務。擬請台端主持。用敢函邀。敬祈慨諾。專此。并頌台綏。

弟謝冠華拜啓

### 白話文

弟適纔奉到長官委狀，任爲川沙縣長；縣政府裏面，第一科科長，請你主持，專函邀請。希望能得到你的允許！

### 復前函

冠華先生縣長助鑒，奉示敬悉。猥以庸才，辱荷

寵命，感懷

知遇，謹當遵囑，日內稍暇，即先承

教，并表謝忱，即頌

助安。

弟馬空北頓首

### 白話文

來示已悉。自己很慚愧啊。我是沒有學識的人，受了你的寵命，爲了知遇之恩，祇得應了你的囑託。一兩天先去領你的教訓，並且答謝你一層的盛意呢。

### 函毛徵祥

約友下棋

久未通候。曷勝懸念。友人王挹芳兄。雅好博

奕。因慕吾

兄。囑弟代約。何日得暇。即請預示日期。再當專函

奉邀。勿此。即頌

徵祥吾兄 刻安。

弟賀廣仁頓首

### 白話文

多少時候不曾相見，非常想念！友人王挹芳，他酷愛下棋，因爲羨慕你的棋法高超，叫我代約，不知你在什麼時候得閑，請你預先通知我，再去信奉邀你。

### 復前函

廣仁吾兄大鑒。奉示敬悉。鑿承挹芳兄獎許。曷勝慚怍。數日來，爲會親說項私事，甚忙，稍遲三五日，或能抽暇奉陪。一俟可以分身，再當函復。請轉

達挹芳兄如何。勿頌  
刻安。

弟徵祥再拜

### 白話文

奉到來函，承蒙挹芳兄過分獎譽。真是慚愧得很！不過這幾日爲了舍親的事情很忙，再遲三五天，祇要可以分得開身子，一定可以抽着工夫來奉陪的。那時候，當再來信通知。並且請你通知挹芳兄。

### 函貝少華

約友觀舞蹈

少華我兄大鑒。日前叨擾  
郁廚。既飽且醉。  
隆情盛意。感不去心。留園蘭花正開。又聞表演巴黎舞蹈。當此春日。宜作尋芳客。我兄如有佳興。

大衆寫信便條 邀約類

明午當趨詣  
高齋。以便同往。如何。勿候  
晚安。

弟齊松年拜啓

### 白話文

前些日子，在府上叨擾，酒足飯飽。至今感謝，留園蘭花已開，聽說還有巴黎班的舞蹈，當此春光明媚的時光，正是吾人尋芳的機會，你如有興，明天午飯後，我便到你府中，我們一同去啊。

### 復前函

松年我兄大鑒。奉誦  
華牋。藉悉壹是。及時行樂。古訓昭然。吾  
兄雅興正濃。弟亦正苦無伴耳。明午在舍恭候。即  
乞

惠臨爲幸。此復。並頌  
大安。

弟貝少華再拜

### 白話文

奉到來信，得悉一切，隨時作樂，古來人早有這種啓示了，我兄與致濃厚，弟也正在愁悶，沒有人作伴呢，明午在家，請你來罷。

### 函舒志寬

約友赴湯山坐泉

兩奉

大函均以久病初愈，懶於握管，想知我者，定能鑒諒於格外耳。湯山坐泉之說，久思實踐，當茲病後，頗屬相宜，不謬前約。兄當憶及否。何日同行，請先示悉爲盼。此頌志寬兄刻安。

### 白話文

兩次接到來信，均因生病才好，懶得寫字，我想你是知道我的性情，一定能設格外原諒，能以前約往湯山去沐浴，許久沒有實行，現在患病才好，沐浴很相宜的，不知道你還記得嗎？什麼時候同行，請你預先告訴我啊。

### 復前函

得書喜而不寐，藉悉

清恙已痊，尤爲欣慰。湯山之行，弟蓄意已久，茲承函示，實獲我心。月杪當先往尊處，再行約期如何，專復。並頌揚華我兄 痊安。

弟志寬頓首

弟管揚華頓首



白話文

得來信，喜歡得連夜裏都不要睡覺；尤其是你病好了，我聽了更加安慰！湯山坐泉，我久有此心，承你關照，實在是我最願意啊！月底先到府上談談，我們再約定日期罷。

函余桐齋

請約友同往廬山養病

桐齋我兄大鑒。奉書久不報。至以為歉。承示夏初擬作赴廬山養病。意欲覓一良伴同行。茲有邵君益夫。只擬赴潯。惟下月杪即擬啓程。不識兄台能同行否。邵君屬請示悉。稍緩十日亦可。專此佈達。即詢近佳。

弟梁述之頓首

白話文

奉到來信，許久未曾回答，非常抱歉！承你告訴我預備夏初到廬山養病，想找尋一個良伴，現在恰巧邵君益夫，也要找伴到九江去，可是月底就要走的，不知你能同行嗎？邵君請你回信，或者緩十天走也可以的。

復前函

述之吾兄大鑒。百無聊賴。忽奉惠書。病榻纏綿。精神一振。承示邵君行期。甚感。弟意下月杪。稍事摒擋。即可偕行。希即轉知。尤為感荷。此復并頌近安。

弟桐齋拜復



## 白話文

接讀來信，一切均知，你所囑咐的事情，已經告訴小女挹芬了；她準時前來，請你告訴郎君罷。

## 函朱佩紳

約友來校演講

佩紳先生惠鑒。本月十一日爲敝校成立十週紀念。謹於是日上午十時。率領全體學生齊集禮堂。恭請惠臨訓誨。不勝感禱之至。專此。卽頌  
助安。

## 白話文

晚張慎之叩

本月十一日，是敝校成立十週紀念；在那一天的上午十點鐘，率領全校學生，一齊都到禮堂

裏來，恭請台駕到校演講。我們非常的感盼着啊。

## 復前函

慎之先生大鑒。接奉惠函。敬聆一一辱承寵召。自當遵命。專此奉復。卽頌  
刻祉。

弟朱佩紳拜復

## 白話文

接到來函，一一均悉，承你寵召，應當遵你囑咐，專爲此事奉復，並且問你安好！

## 瑣事類

函饒富祥 囑照料家事

祥哥大鑒。弟日內即須赴浙。此行爲期兩月。會間

難免瑣事煩勞。尙祈

分神照料。爲感。專此奉懇。即頌

台安。

弟余頌銘頓首

白話文

第一兩天之內，即要到浙江去了！這一次大約兩個月的工夫，纔能夠回到家來；恐怕舍間，難免有許多瑣碎的事，還要請兄分神，替我照料啊！

函盧渭川 託人代求墨寶

渭川吾兄惠鑒。友人賴煌君。仰慕。令兄墨寶。茲交來宣紙一束。敬祈吾兄代求字屏四條。希即

查收。諸費。清神。心感容謝。勿此佈懇。敬頌。籌安。

弟宋毅生頓首

白話文

友人賴煌君，因仰慕令兄的書法，交到宣紙一束，叫我代求令兄一揮，計有字屏四條，請你查收。費神的地方，再面謝你罷，專函拜懇，並問安好。

復前函

毅生吾兄大鑒。接奉。惠書。并宣紙一束。經即轉交。家兄。一俟書就。即

當寄奉。并希

轉知。爲荷。此頌

潭安。

弟盧渭川頓首

### 白話文

接到來信，又宣紙一捲，當即轉交家兄了。等到他寫好，即可寄奉，並請你轉知賴君。

### 函郎吉丞

請友人代撰哀啓

吉丞我兄惠鑒。舍親匡立明君，因其

伯母朱太夫人仙逝，應用哀啓，以誌哀悼。惟其苦塊昏迷，擬就口述，煩

兄筆錄。

費神之處，同深紉感。匆候

起居。

弟胡志成頓首

### 白話文

舍親匡君，因其老伯母仙逝，應發訃文，並用哀啓，表其痛苦。因為他現在悲痛得昏了一般，自己不能筆述，想把他口中所說的情形，煩勞你替他撰文，如荷允許，同深感激啊！

### 復前函

志成我兄大鑒。示悉。弟簡陋無文，猥承

推許。惟弟與匡君立明亦屬至好，敢不遵命。日

內自當趨前，幸乞

台駕伴往一談，如何。匆頌

台安。

弟郎吉丞頓首

### 白話文

信已收悉。我是一個沒有學問的人，慚愧得很！承你推許，但是我同匡君也是至好，敢不遵你

的命。一兩天之內，自當到你府上來，請你台駕伴我同往如何？

### 函褚佑明 請再刻圖章

佑明吾兄大鑒。弟承黃炳熙兄贈予水晶圖章一顆。奈市上刻手精良無多。用敢再煩清神。便中爲之一鑄。叨在至好。當不以無厭之求。而見拒也。勿頌公安。

弟謝培華頓首

### 白話文

承黃炳熙兄，贈我水晶圖章一顆。因爲刻手難得好的，所以一再煩勞我兄，便中再爲一鑄，彼此至好，諒來不會拒絕我的。

### 復前函

培華吾兄惠鑒。奉示敬悉。囑件自當照辦。印章請得便交下可也。勿復。並頌晚安。

弟褚佑明拜手

### 白話文

接到你的來信，托我的事，自當照辦。圖章一顆，有便請你交下！

### 函汪廷英 請代繳水電費

廷英吾兄大鑒。二月份水電費。本日期限已到。請兄就近查明。代爲付訖。俟明晨九時前。自當送上。費神。心感之至。此頌刻安。

弟沈立達頓首

### 白話文

二月份的水電費，今日的限期已到，請你就近查明確數，代為付清。等到明天早晨九時，自當送還。費你的精神，我非常感激！

### 復前函

立達吾兄大鑒。奉示已悉。

囑事已代辦。共計國幣五元四角五分。收據一紙。

送請

查收。為荷。此頌

台祉。

弟汪廷英拜復

### 白話文

奉示已悉。你所囑咐的事，已經替你代辦了，共計水電費五元四角五分，附上收據一紙，即請查收！

### 函張叔達

託查訪所詢友人近况

叔達兄惠鑒。友人何偉生兄，離家三載，音訊杳然。現其家屬囑弟在滬尋覓，奈公私交迫，時間至感困難。茲特開具詳單並照相一紙，擬懇貴所代為查訪。如何酬報，均照定章辦理。諸多費神，心感之至，勿頌籌安。

弟白慶桐頓首

### 白話文

友人何君，離家三年，不知道他的下落。現在因為他的家屬托我在上海找尋，無如公私很忙，

時間困難得很！現在把何君相片，以及詳細情形，開單送上，即請貴所代為查訪。至於如何報酬，均照貴所的定章辦理好了。

### 復前函

慶桐仁兄大鑒。奉得函件。一一敬悉。經即飭交訪查科切實尋訪矣。知關係念。先此奉復。如何情形。再當詳告。勿候近安。

弟張叔達頓首

### 白話文

奉到函件，一一知悉。當即交下訪查科，切實尋訪。知道你很惦記着，先回你一信，以後情形怎樣，我再詳細的報告吧。

### 函顧毓駿 託抄案件

毓駿我兄大鑒。舍親雷連清與卞祖慶因遷改涉訟一案。事經多年。迄未判結。所有雷姓墓山地契一紙。因黏存原卷。現律師處亟待參考。懇請費神抄示。不勝感禱之至。專此佈懇。敬頌公綏。

弟子志文頓首

### 白話文

舍親雷連清同卞祖慶爲了遷移祖墳，涉訟未結；事隔多年，還不曾判結。但是雷家墓山地契，已被公堂存卷。現在因爲經辦律師尋契參攷，請你設法抄示一切費神，非常的感激。

### 復前函



志文仁兄大鑒。接誦  
手札一一敬悉。令親地契存案待查。三五日內  
如能照抄。自可寄呈。左右也。匆候  
刻安。

弟顧毓駿頓啓

### 白話文

接誦來札。一一誦悉。令親的地契事。因爲已  
經歸卷。須有相當時間調查。三五日內。如果能抄  
好了。自然可以寄給你啊！

### 函馬文起

託照料親眷過滬

文起吾兄大鑒。舍親梁如南夫人及其子女。由浙  
抵申。在滬如有事煩勞。尙祈  
惠允代辦。至爲感禱。專此拜託。卽頌  
近安。

### 白話文

弟蘇杏村頓首

舍親梁如南夫人挈其子女由浙來申。如有  
事煩勞吾兄。尙請我兄惠允代辦。非常的感謝！

### 復前函

杏村吾兄惠鑒。梁夫人等到申。交來

大札。聆悉。一一如承

委命。自當照辦。尙祈

釋念。爲荷。此頌

近安。

弟馬文起頓啓

### 白話文

梁夫人等到申。交來手示。得悉一切。如果梁

夫人有所委命，自當照辦；請兄放心好了！

函葛啓智 請代分銷慈善券

啓智吾兄。敝校發起冬季慈善遊藝會。因兄熱心公益。用敢奉上十紙。即請代爲推銷。爲荷。此頌籌安。

弟倪善同頓首

白話文

敝校今冬發行慈善券，特開遊藝大會。知我兄素來熱心公益，特奉十紙，即請代爲推銷。我是非常感謝的啊！

復前函

善同我兄惠鑒。頃奉

華牋，並游藝慈善券十紙。業經照收。謹當遵囑辦理。一俟收到券款，即行奉上。此頌台安。

弟葛啓智拜啓

白話文

剛纔奉到來信，又慈善券十紙，業已照收。自當依照你的囑託去辦理。等到券款收到了，即行寄上，並問安好。

函艾義生 讓售銀耳

義生仁兄大鑒。此次祝捷三兄。由重慶回滬。攜有四川銀耳甚多。如尊處需用此品。可照成本讓售。因捷三兄急於返浙也。專此奉達。即頌刻安。

弟武一萍頓首

### 白話文

此次祝捷三兄，由重慶回申，順便帶了許多真正四川銀耳來！如兄處需此補品，可照原本出售。因為捷三兄，急於要回浙江去呢！

### 復前函

一萍我兄惠鑒。奉讀

來示。一一敬悉。銀耳價如不昂。擬爲家母購寄

若干。幸請

轉詢。再當趨洽。如何。勿頌

台祉。

弟艾義生拜復

### 白話文

接到你的來信，一切都知。如果銀耳價錢不貴，想買一些，寄給家母早晚之需。最好請你先問價目，我好去和他商議啊！

### 函林達聰 請代購印報機

達聰吾兄大鑒。友人黃向廷君，近擬購買印報機一架，以便運回家鄉。辦理報館及開設印書局之用。不知上海近來市價如何。如荷

惠允代辦，即請查照，附上清單所列種類，代爲接洽，爲感。勿此。即頌  
籌安。

弟顏德純頓首

### 白話文

友人黃向廷，最近想在上海買印報機器。預備把機器運回家鄉，開辦報館，或開設印書局只

是不知上海的市價如何？如果承你允許，代他置辦，就請你照着單上所開的各項種類替他接洽，非常的感謝！

### 復前函

德純吾兄大鑒。奉來示，敬悉一一。囑事自可遵辦。俟日內調查真確，即當先行函達。勿此布復。即頌台安。

弟林達聰拜復

### 白話文

奉你來信，一一敬知。你所囑託之事，自當遵你的囑咐。容我接洽以後，就可以給你答復啊！

### 函壽而康

請順便掉換書籍

而康我兄大鑒。茲有戀者，弟前購史記一部。查內

有數頁顛倒裝訂。希兄吉便帶滬代為掉換。發票一紙。隨函附呈。統乞管收。諸費清神。統容晤謝。匆候起居。

弟于定一頓首

### 白話文

現在有一件事情拜託你，我以前買史記一部，內有數頁顛倒裝訂，希望趁着你赴申之便，代為掉換。發票一紙，隨函附上，統希照收。一切費神，俟後面謝吧！

### 復前函

定一仁兄大鑒。史記發票均經奉悉。俟抵滬掉換後，即當送上。先此奉復。并候

台社。

弟壽而康頓啓

### 白話文

史記並發票等，都收到了。一切也都知道哩！我到了上海，立刻去掉換一部，回來立即送上，先復一函，並問安好。

### 函簡達泉 請拍照

達泉仁兄學長惠鑒。聞

兄新購最新攝影機一具。舍妹等歡喜無量。小園

花放。春色盎然。如荷

攜機惠臨一攝。弟妹等必無任歡迎也。匆候

刻安。

弟高齊雲拜啓

### 白話文

聽說我兄最近購到攝影機一具，舍妹等聽了，非常歡喜。我家花園裏的花，現在已都開放了；一片天然的春色，真是美麗可愛。如承你攜帶照相機，到我家裏來拍照，舍弟舍妹，他們一定非常的歡迎你呢！

### 復前函

齊雲我兄大鑒。奉

示敬悉。一一

囑事自可同意。明日星期。擬上午十時前到

府如何。匆候

潭安。

同學弟簡達泉頓首

### 白話文

奉到來信，一切都知道了。囑咐的事情，自然表示同意。明天星期，我準備在午前十點鐘到你府上來，你以為嗎好？

### 函羅雲仙

請友加入賽球遊藝

雲仙我兄。春日多暇。允宜及時行樂。友人等特組賽球遊藝。因念我兄素重體育運動。定必樂予加入也。如何。尙祈惠復。爲盼。勿候台安。

弟陳文淵頓首

### 白話文

春光殼可愛啊！在此春假期間，不應該匆匆的過去。我的幾位友好，現在特組一賽球遊藝，想我兄素來注重體育，我想一定願意加入的！盼你

回復。並祝安好。

### 復前函

文淵兄大鑒。奉示至慰。亟應追隨。惟弟已應馮少甫諸兄赴杭之約。不克如命。至深抱歉。忝在至交。尙乞鑒諒。爲幸。勿候刻安。

弟羅雲仙頓首

### 白話文

接到來信，快慰得很！很想隨着左右，一同參加。但弟已經允了馮少甫諸兄，一同赴杭，不能再應你的台命，真是抱歉萬分，好在彼此深交，想你一定能夠原諒我啊！

函祝企驥 請友代請事假

企驥吾兄台鑒。今日適有要事赴蘇。未能到局服  
務。敬懇

費神代為請假一日。即晚回滬。容俟晤謝。勿候  
公綏。

弟張廉泉拜啓

白話文

今天因有要緊事情，趕到蘇州，不能到局辦  
事了！請你代為請假一天，即晚可以回滬，一切等  
見了面再和你道謝吧！

前復函

廉泉仁兄大鑒。奉

示敬悉。已代向

局長科長面陳。并代書假條。如囑辦理矣。勿此奉  
復。并候  
刻安。

弟祝企驥頓啓

白話文

來信已經領悉。並已向局長科長面陳，照你  
吩咐的辦理了。勿此答復，並祝  
安好。

函宣廉甫 請代撰文稿

廉甫吾兄台鑒。日來情緒不佳。一籌莫展。友人囑  
撰一文。迄未成就。因限期已近。不得已懇祈我  
兄費神代為一撰。附上原稿。並乞

察收。為荷。勿候  
興居。

### 白話文

弟沙德齋頓首

最近因爲心緒不暢快，一些辦法也沒有，友人託我代擬文稿，多日不能成就，因爲限期快到了，請你費些精神替我代撰一下吧！原稿一份，請你查收。

### 復前函

德齋吾兄大鑒。函件奉悉。弟亦適在百忙中。惟既

猥承

諄囑。自當勉力應

命。一俟擬就。即可奉上也。匆候

台安。

弟宣廉甫頓首

### 白話文

來信及稿件，均經收悉。弟也恰巧在百忙中，但是既承你的諄屬，自當勉力答應你的。等到擬就了之後，即當奉上，勿誤！

函李潤生 請代覓繕寫人抄寫文件

潤生仁兄惠鑒。茲有友人囑繕詩鈔一卷。須楷書一筆不苟者。全卷擬致送酬勞費二十元。因思兄處繕寫人員甚多。如願接受此項工作者。即請示悉。以便接洽。爲荷。匆候  
籌安。

弟毛漱芳頓啓

### 白話文

現有友人，囑咐我繕詩鈔一卷，不過須楷字



一筆不苟的。全卷打算致送繕寫的酬勞費二十元。我想你的局裏繕寫人員很多，如有人願意鈔寫者，請你告訴我，我好和他接洽。

### 復前函

漱芳仁兄大鑒。奉誦

大函。敬承一一。茲有范仰崧君。書法甚佳。楷字端正。用敢函介。囑其趨前。即請

賜予接洽。爲荷。勿此奉復。即頌  
公安。

弟李潤生再拜

### 白話文

奉到你的來信，一切都知道了。現在查有范仰崧君，書法很好，小楷工整，可以介紹。我已經囑他到你府上來了，請你和他接洽吧！

### 函鄭啓明 請友人代達事項

啓明吾兄大鑒。友人左崇清君前向

貴校投標建築校舍。最近揭曉得標。照例應繳押櫃五百元。惟左君正在摒擋。須遲三兩日。方可湊齊。昨囑函達台端。請予寬限三日。用敢代陳。即希俯允爲感。勿候  
公綏。

弟姜維峻頓首

### 白話文

友人左崇清君，以前曾向貴校投標，建築校舍。最近揭曉得標，照例應繳證金五百元。不過左君現在因爲籌款不及，請你寬展三兩天，以便湊齊照繳。如承俯允，感謝不盡！

### 復前函

維峻吾兄惠鑒。奉

示敬悉。

囑事自當如

命。惟一再逾限。敝校因公開招標。未便再徇私情

也。尚祈

轉知前途。爲幸。勿復并頌

台安。

弟鄭啓明頓首

### 白話文

奉到來信，已經知道了。所囑的事，自當遵命。不過時期已迫，如果再要過了期限，委實不能拖延。因爲敝校此次建築，原係公開招標，未便再以私人的交誼，被他人質問啊！請你去轉告前途吧！

### 函趙家駒 招友賞月小飲

家駒吾兄大鑒。夜來頗感寂寞。時正月圓。小園花放。舉杯邀月。頗足自豪。明晚八時許，如荷

惠臨一叙，實深欣盼。此頌

台安。

弟馬尙德拜啓

### 白話文

夜晚很感覺無聊，恰巧現在正是明月當頭的時候！園子裏百花怒放，我們舉杯邀月，一定很快樂罷。明晚八點鐘左右，如承你惠然肯來，賞月小飲，真是非常的欣幸呢！

### 復前函

尙德吾兄大鑒。正懷

良友。忽展

華牋。承

召。謹當如

刻安。

命。惟叨擾不安耳。勿頌

弟趙家駒拜復

### 白話文

正在想念你的時候，忽然接到來信。承你邀約，自當遵命；不過又要叨擾你的飲食，心裏很覺得不安啊！

### 函李家麟 為友借居事

家麟我兄大鑒。國良兄到舍。適舍間人滿為患。擬暫在

兄處下榻一宵。明晨國良兄。即須返校也。如荷惠允。同深感謝。勿候

刻安。

### 白話文

國良兄到舍下來，恰巧家裏已有人家寄宿了！打算請他暫在兄家暫住一夜，因為明天早晨國良兄就要回到學校去的！如承允許，再一同向你感謝吧！

弟黃承堯頓首

### 復前函

承堯我兄大鑒。奉示敬悉。國良兄亦弟至好。倘不嫌簡陋。招待不周。即請移趾到舍。無任歡迎。勿此佈復。即頌刻安。

弟李家麟頓首

### 白話文

來信已悉。國良兄也是弟的至好，如果不嫌房屋不潔，照應不能周到，請他移駕到舍下來，我是非常歡迎的啊！

### 函魏聯芳 招頂房屋託友尋主

聯芳仁兄惠鑒。弟將有長安之行。現在房屋擬即招頂。吾

兄交遊廣闊。倘有願移弟處居住者。敬乞代爲商洽。爲託。勿候近安。

弟趙綬生頓首

### 白話文

弟最近將要到長安去了，現在所住的房屋，

打算讓與他人居住。我兄交遊很廣，如果有人願意居住，敬求你代爲商洽，拜託！拜託！

### 復前函

綬生仁兄大鑒。誦讀

大示。敬承一一。

囑事自當隨時注意。俟有端倪。即當奉告。專此奉復。並頌台安。

弟魏聯芳拜復

### 復前函

讀了你的來信，一一敬知。託我的事，自當替你隨時留意。等到有人接洽，我一定立即奉告。勿此奉復。並問安好。

函謝雁賓 煩友代打圖樣

雁賓吾兄大鑒。茲有懇者。友人蘇宜之擬就半畝之地。建築住宅。囑弟代打圖樣。奈弟日內即須赴漢。行色匆匆。未遑甯息。可否由

兄代為一辦。如承

允諾。弟當介紹宜之兄到府一敘也。勿頌  
台安。

弟樊守經頓首

白話文

現在有一件事情求你。友人蘇君，想以半畝之地，建築住宅一所，囑弟代打圖樣。無如弟因要事，即到漢口去了！連日行色匆忙，不得餘暇，可否由兄代弟一辦。如承惠允，弟當介紹蘇君到府而談啊！

復前函

守經仁兄大鑒。奉誦手札。敬聆壹是。囑事自當遵辦。明晨當先到府面談。再煩一函介紹可也。勿頌  
刻安。

弟謝雁賓頓首

白話文

奉誦手札。聆悉壹切的事。你所囑咐的事情。自然可以照辦。明天早晨可先到府上面談。然後再煩你介紹一信。我便可以去到蘇君府上接洽了？

函梁鶴舫 為旅行招伴

鶴舫我兄惠鑒。第三五日後。即須赴閩。惟此行因

語言頗感不便。倘

貴同鄉中如有於本輪返里者。尙祈

代爲介紹。不勝感激之至。此頌

台安。

弟華學斌頓首

### 白話文

弟在三五日之內，就要到福建去了！不過這一次呢，因爲言語關係，感覺非常不便。如果貴同鄉中有趁本輪返里者，幸請代爲介紹，不勝感激之至！此間近好。

### 復前函

學斌吾兄大鑒。示悉。囑事俟向同鄉會一詢。卽當電知。惟本輪並未聞知有何友人返里耳。先此奉復。卽頌。

台安。

### 白話文

弟梁鶴舫頓首

來信已悉。囑我之事，等我問過同鄉會以後，卽當用電話奉達。不過本輪並不會聽說有誰人到福建去啊！

函辜兆崙 請友便中代覓住宅

兆崙我兄大鑒。弟因局所遷移。原住吉安里地方。相距較遠。亟思他遷。又以時間無多。不克分身。尋覓擬懇。便中代爲一尋。無任感盼。勿頌。刻安。

弟劉佐同頓首

白話文

弟因為辦公局所，業已遷移。原住長安里地方，相距較遠，亟思他遷。但是每日時間不多，不能分身尋找，擬懇便中代為尋找，非常感謝啊！

復前函

佐同吾兄大鑒。奉

示敬悉。承

囑之事，自當隨意留意。惟附近弟處難覓相當房屋耳。勿復并頌刻安。

弟辜兆崙頓首

白話文

奉到來信，一一敬知。承你託咐的事，自當隨

時注意。不過附近弟處，恐怕沒有相當的房屋啊！

函程鴻範

出讓傢具託友徵求事

鴻範我兄大鑒。弟下月中旬即須全眷移浙。會間傢具甚多，不能悉數帶往杭州。茲開清單一紙，便請

代詢。如有接受是項傢具者，弟願以最低代價讓售也。諸費

清神。心感不盡。專此并頌籌安。

弟武定峯頓啓

白話文

弟在下月中旬，即要把全眷移到浙江去了。舍下傢具很多，不能都帶到杭州去。現在開列清單一紙，順便請你代為訪問，如果有人來接受，弟

願意最低的價錢，讓給人家的。所有費你的精神，我實在是感激不盡啊！

### 復前函

定峯我兄大鑒。  
來示敬悉。清單一紙，亦經收到。容俟詢諸好友，再當奉聞。知承  
廬注。先此奉復。勿頌  
台安。

弟程鴻範拜復

### 白話文

來信敬知，清單一紙，也收到了。等到問過朋友們以後，我再通知你。知道你很惦記的，我先回復你一封信啊！

### 借貸類

函蔡子增 爲借用參攷書事

子增吾兄大鑒。弟返以編著社會科學論文，需用關於上項各種書籍參攷。因知尊處藏書甚富，可否檢借數冊。用畢即當奉還。專此拜懇。即頌  
近安。

弟游惠霖頓首

### 白話文

弟近因編著社會科學論文，需要上項書籍參攷，知兄處藏書甚多，可否檢借數冊，用畢自當奉還。專函拜懇，並問安好。



復前函

惠霖吾兄大鑒。

示悉。經已檢得社會科學書籍十一冊。交由貴使帶回。希即

查收備用。爲荷。此頌

譯安。

弟蔡子增頓首

白話文

信悉。已經檢得社會科學書籍十一冊，均經交付貴使帶回，請兄查收備用吧。

函戚君宜 借米

君宜吾兄大鑒。貧病交加。室如懸磬。現以嗷嗷衆口。朝不保夕。倘荷借以珠玉。得以苟延殘喘。則受

賜多多矣。勿此布懇。敬頌  
刻安。

弟白仲卿頓首

白話文

又窮又病，家裏典當一空，現因家口甚多，朝來不保夜晚，如蒙你借我珠玉一般的白米，使得我們可多活幾天，那末實在是受你恩賜很多了！

復前函

仲卿吾兄老友惠鑒。奉

示知有在陳之虞。曷勝馳系。茲遣僕送上白米一

担。即請

查收。并請

寬懷自愛。爲禱。勿頌

台安。

弟戚君宜頓首

白話文

奉到來信，知吾兄有斷炊的危難。已經派當差的，送上白米一担了。請你查收。並且希望你寬懷自愛啊！

函王蓮甫 借川資

蓮甫仁兄惠鑒。茲有懇者。弟因賦閑已久。典質一空。現承友召。擬往白門。無如摒擋數日。尚缺旅費二十餘金。如荷援手。俟後即當籌還。叨在至交。尚祈慨諾。爲感。肅此。順頌  
鑒安。

弟徐定菴拜啓

白話文

現在有懇求你的事，因爲我已經賦閑很久了！差不多衣服等等，都當賣一光。現應友人之約，想到南京就事。可是奔走數日，尚缺二十餘元。如果承你助我一臂之力，以後有了收入，一定奉還。彼此至交，請你慷慨的允許吧！我非常的感謝啊！

復前函

定菴兄大鑒。示悉。彼此至好。誼可通財。惟月來亦甚拮据。茲勉籌十五元。即希查收。鑒原爲荷。此頌  
台安。

白話文

弟王蓮甫頓首

奉你來信已悉。彼此很好的交誼，於理本可通融，但是這一個多月之中，也覺得窘迫！現在勉力籌奉十五元，請你查收，並且請你原諒啊！

函管佐同 借棹椅

佐同吾兄惠鑒。今晚舍間宴客，尚缺圓棹面一張。鼓椅八張。茲遣僕走取。即祈惠借一用。至為感荷。此頌  
潭安。

弟崔嗣福拜啓

白話文

今晚因爲在家宴客，缺少圓棹一張，椅子八張，現派人領取，尚乞借我一用，無任感荷啊！

復前函

嗣福吾兄大鑒。奉示敬悉。所需棹椅等件，已交貴使帶上。即乞查收。爲荷。此頌  
台安。

弟管佐同頓首

白話文

奉讀來示，敬悉一一。所需用的棹椅等件，已交貴府用人帶上，請你查收罷。

函朱致清 借陳列品

致清吾兄惠鑒。明日爲家叔五十晉九之慶。舍間缺少陳列物品甚多。尊處可否分借若干。用畢後即當奉還。專此佈懇。敬請

籌安。

弟程紹彝頓首

### 白話文

明天爲家叔五十九歲生日，因爲舍下缺少很多物品，陳列府上如能分借若干，用後即當奉還。專函佈懇，敬請籌安。

### 復前函

紹彝我兄大鑒。

示悉。囑事自可遵

命。惟所需何物，即請飭僕走取，或由

兄處派人到舍，與舍弟有清接洽挪用如何。此頌

台安。

弟朱致清頓首

### 白話文

奉示敬悉。你所囑的事，自然可以遵命。不過所需何物，請你打發用人來取，或者由兄處派人到舍，與舍弟有清洽接也可以的。

### 函李鴻亮

借馬褂

鴻亮兄惠鑒。弟明日適有酬應，需借馬褂一着。惟

弟從未置備此物，因身材與我兄相仿，敢請

惠借一用，用畢即行奉還，不誤。匆頌

台安。

弟胡夢高頓首

### 白話文

弟明天因有應酬，需用馬褂；因弟不曾置備此物，想到吾兄身材與弟相仿，敢請惠借一用。

後即可奉上不誤啊。

### 復前函

夢高我兄大鑒。奉

示敬悉。已將馬褂檢交貴使。至請  
查收。爲荷。此頌  
刻安。

弟李鴻亮頓首

### 白話文

奉到來信，敬悉一切。已將馬褂，檢交貴府用  
人，到請查收吧。

### 函何崇疇 商借物品

崇疇吾兄惠鑒。弟明晚宴請外賓。惟舍間素乏陳  
設物品。深恐過於簡陋。致辱佳賓。擬向

兄處商借掛屏盆花飯具杯盤等以光蓬華。尙乞  
惠允。爲荷。此頌  
籌安。

弟林儒品拜啓

### 白話文

弟明天夜晚，請外國人客。但是舍間樸素，恐  
怕辱了貴客。擬向兄處商借掛屏等物，以光寒舍。  
務請惠允，非常感謝啊。

### 復前函

儒品我兄惠鑒。承

示敬悉。

囑件一一照奉。希即飭使來取。因弟處僕人適往  
舍親家中執役也。匆頌  
台安。

弟何崇疇頓首

### 白話文

承示已悉。囑件一一照奉，希即派人來取。因為弟處的用人，恰巧到舍親家裏幫忙啊。

### 函黎廣南 借用男僕

廣南吾兄大鑒。明晚弟在舍宴客，因僕人不敷應用，擬請吾

兄借派男僕一人。於明晚六時到舍為感。匆頌晚安。

弟屠志祥頓首

### 白話文

弟明天夜晚宴客，因為家裏的用人，不夠使用，請向尊處借一男僕，請他明晚六點鐘來吧。

### 復前函

志祥仁兄大鑒。奉

示敬悉。承

囑之事，自應遵命。明晚六時當飭僕人田喜到府執役，即請釋念為荷。此頌刻安。

弟黎廣南頓首

### 白話文

奉到來信，一切敬知。承囑的事，自當照辦。明晚六時，弟處定派僕人田喜一名到府，請你不要掛念啊。

### 函薛春華 借傢具

春華吾兄大鑒。敝眷於日內即可抵此。惟弟倉卒

之間。尙未佈置。卽傢具一項。所缺尙多。尊處如有餘多。可資借用者。卽請

示悉。以便暫時借用。爲荷。此頌

台安。

弟周兆泰頓首

### 白話文

敝眷不日來此。可是弟處。一無準備啊！所須傢具很多。如兄處有多餘之件。可以暫借一用的。卽請一一見告。以便奉借啊。

### 復前函

兆泰仁兄大鑒。奉

示敬悉。弟處傢具。亦感缺乏。所可奉借者。僅寫字

檯一張。茶几一張而已。如可暫用。卽當送上。勿此

奉復。並候

台安。

### 白話文

弟薛春華頓首

奉讀手示。敬悉一切。弟處傢具。也感覺很缺乏的。所可奉借於兄的。現在祇有寫字檯茶几各一張。如可暫爲一用。弟卽可送到府上啊！

### 函胡少華

商借資本

少華我兄大鑒。弟有意經營債券。藉資彌補積欠。惟缺乏資本。

兄處可否暫爲挪借五百元。期約一年。利息若干。

悉聽

卓示。如荷

玉成。感激之至。專頌

鑒安。

弟范希禹頓首

白話文

弟現在有意經營債券，擬藉此可稍有收獲，使得彌補一些虧空。不過資本缺乏，現擬向兄處挪借五百元，約定一年的期限，至於利息多少，請兄明示。如果蒙你允許，真是感激得很啊！

復前函

希禹兄大鑒。示悉。爲數無多，亟應爲命。惟弟年來外強中乾，處境極爲困難，非敢飾詞欺人自欺也。尙乞鑒原。爲幸。勿頌台安。

白話文

弟胡少華頓首

示悉。爲數不多，本來可以遵命的。但是近年以來，弟之情形，真是外表很好，而內裏空虛。處此境况，感覺非常困難，並不敢用欺人的話來欺騙你啊！請你格外原諒。

延聘類

函姚劭伯

函請擔任會計庶務

劭伯先生惠鑒。造訪未遇，渴念實深。弟所組織之現代服務社，不日開業。社中會計庶務，擬請暫爲屈就。月奉薪水五十元。如荷概允，卽請示悉。無任盼禱。此頌籌安。

白話文

弟俞同書頓首



到府拜訪，沒有遇着，更加渴念得很！弟所組織之現代服務社，不久就要開業了。社裏會計和庶務，想暫請我兄屈就，每月致送薪水五十元，如果你肯慷慨的答應了，請你答復，我是非常感盼的。

### 復前函

同書仁兄社長大鑒。奉

示知悉。猥蒙

寵召，自當遵命。先此奉復。並頌

道安。

弟姚弼伯頓首

### 白話文

奉到來信，業已知悉。很慚愧的蒙你相招，自當遵命辦理，先行奉答，並問安好。

### 函劉揆元 聘任報館主筆

揆元先生台鑒。至好鍾吉生兄。現擬出版小報。因慕吾

兄大才。擬請擔任該報總編輯。祇以規模甚小。每月暫送車馬費一百元。如荷惠允。并盼 賜復。為荷。此頌台安。

弟管步歐頓首

### 白話文

好友鍾吉生兄，現在組織小報，因為仰慕你的大才，想請你担任主筆，祇是規模甚小，每月暫送車馬費一百元，如果你能允許，請你答復。

### 復前函

步歐仁兄大鑒。奉示敬悉。謹承 鍾君厚愛。實覺  
慚感交加。委以主筆。萬不敢當。尙懇  
婉辭。無任感荷。專函道歉。並頌  
刻安。

籌安。

弟劉揆元頓首

### 白話文

來信敬悉。承蒙鍾君厚愛。實在覺得慚愧。委  
任主筆。萬分不敢接受。請你替我推辭。非常感謝。  
爲此修函道歉。並問刻安。

### 函曹益之 聘廣告繪圖員

益之吾兄惠鑒。久疎函候。爲念。比晤屠藹臣兄。知  
台端甫由海門回滬。行止未決。敝局正需廣告繪  
圖專員。如荷  
俯允。卽希惠臨一敘。爲荷。此頌

### 白話文

久未通訊。非常想念。適見屠藹臣兄。得知台  
端由海門回到上海。目前尙未決定行止。敝局正  
要一位廣告畫圖員。如承允就。卽請惠臨一敘。

### 復前函

崇林先生大鑒。久未晤  
教。得書甚喜。承  
囑擔任貴局繪圖事。感謝不已。明日下午二時。自  
當趨承  
教益也。專復。並頌  
台安。

弟武崇林頓首

弟曹益之頓首

## 白話文

許久不曾晤教，得書甚喜，承你囑咐，擔任貴局繪圖事，感謝不已。明天下午二時，自當前來，面聆教益的。

## 函謝啓昌 聘暑期教員

啓昌先生大鑒。舍親翁懷慶君擬屈

台駕，每星期中，爲其子女二人教授英文算學十

二小時，時間早晚，可從

尊便。僅暑期兩個月，月奉二十元，如荷

慨允，卽祈見覆，爲荷。此頌

近安。

弟莫伯雍拜啓

## 白話文

舍親翁懷慶君，擬請先生每星期中，教授他們子女十二小時的英算，時間早晚不拘，在暑假兩個月內，每月致送二十元，如承允許，卽請賜復。

## 復前函

伯雍先生惠鑒。奉示誦悉。

囑事，自當勉應。

台命，希先轉知翁君，容俟面罄，勿候

刻安。

弟謝啓昌拜復

## 白話文

奉示已悉，囑事自當勉強遵命，先請轉告翁

君，其餘當面再談吧。

## 函莫炳文

聘醫藥顧問

炳文仁兄大鑒。舍妹全眷最近移家上海。因其子女甚多。擬聘醫藥顧問。且須如我兄之富有經驗者。得以指導一切。如荷惠允。即當禮聘。尚祈勿卻為幸。此頌  
台安。

弟魏子琳頓首

### 白話文

舍妹全家最近搬到上海來了；因為她的子女很多，打算聘請一位醫藥顧問，並且希望像我兄一般的經驗，才能彀隨時指導，如果蒙你允許，便當專函聘請，尚請勿却並問近好。

### 復前函

子琳仁兄大鑒。示悉。

囑事自可遵命。日內得暇再當趨教。勿復并頌  
台安。

弟吳炳文再拜

### 白話文

來信已知，囑我之事，可以遵你的台命。一兩天之內，如有餘閑，再到府上承教吧。

函曹鍾麟 聘任醫院院長

鍾麟先生惠鑒。希仁獨資創辦之宏仁醫院。定於下月開診。院長職務。敬請擔任。事關慈善。務祈概諾為幸。勿候  
台安。

弟王希仁頓首

### 白話文

希仁單獨辦理的宏仁醫院，現定下月開幕；施診所有院長一職，敬請台端擔任，事關慈善，務求慨允，非常榮幸啊！

### 復前函

希仁先生大鑒。奉示敬悉。悚慚交集。既荷寵命。敢不遵從。先此布復。即頌助祺。

弟曹鍾麟拜啓

### 白話文

奉到來信，業已敬悉。聞命以後，慚懼交集！不過已承寵愛之命，怎敢固辭，致負雅囑。先此布復。

並問助安。

函黃儀齋 聘任小學校董

儀齋我兄大鑒。敝校學額擴充。本年暑假後。并增教室。敬請執事担任校董。俾得時承教益。不勝感禱之至。勿頌道安。

弟朱仰溪頓首

### 白話文

敝校已將學生名額增加，暑假以後，更要增添教室，敬請先生担任校董，使得可以隨時領教，實在感激得很！

### 復前函

仰溪仁兄校長大鑒。奉示知悉承

厚愛昇以校董。

隆情盛意。原不敢辭。惟近來多病。恐負

囑託。尚祈

鑒諒爲幸。匆候

台安。

弟黃儀齋拜啓

### 白話文

奉到來信。承你厚愛。委任爲貴校校董。隆情盛意。本不敢推辭。祇是近來身體多病。恐怕將來有負此託。故此不敢接受。請你格外原諒啊！

### 函范更生

聘請技師

更生吾兄惠鑒。敝廠擴充。已有準備。技術方面。需用人才。吾

兄經驗宏富。技術精良。倘蒙

贊助。發展可期。尚祈

慨允。屈就。實所感幸。專頌

籌安。

弟盧少芳頓首

### 白話文

敝廠爲了發展計劃。對於擴充業務。已然有相當的準備了。技術方面。有賴專材。我兄富有經驗。技術優良。如果得你的贊助。將來發達。一定很有希望的。敢祈允許。非常感激。並且榮幸得很。

### 復前函

少芳吾兄廠長大鑒。奉示知

貴廠業務發展。欣慰之至。承

寵召。實覺慚愧。惟既荷盛意。謹當勉竭駑鈍。以

圖報

命。日內抽暇趨教一切。統俟面陳。勿頌公安。

弟范更生拜復

### 白話文

奉到來信，知悉貴廠發達，歡喜得很！承召實覺慚愧，不過受了你一番盛意，祇得勉力的報命吧。日內抽着工夫，當面陳述一切。

### 函李潤之

聘招攬廣告員

潤之仁兄大鑒。敝報即將出版。所有廣告一項。現亦開始招登。我兄交游素廣。想登高一呼。借應必多。尚請允贊助。無任感荷。此頌刻安。

### 白話文

弟劉國英頓首

敝報即將出版，所有廣告一項，已經開始招登；吾兄交遊廣闊，我想登高一呼，大家都會響應，如果承允贊助，真是非常的感激了。

### 復前函

國英先生社長大鑒。捧誦

大教。敬聆一是。辱荷

寵命。感慚交加。且潤之俗務甚繁。恐難全力應付。

如蒙

不棄。除隨時奔走外。請勿加以名義。致負

台愛。為幸。勿復並頌

台安。

李潤之拜啓

### 白話文

捧誦大教，敬聆一一。辱承台命，實在慚愧得很！並且因爲俗事甚多，恐怕不能把全力來應付啊！如果蒙你不棄，除了竭力幫忙外，請你不要給我任何名義，爲的受了名義，恐怕有負你的台愛啊。

### 函林鳳翥

聘請擔任推銷

鳳翥吾兄大鑒。一昨晤談爲快。敝社最近出品頗爲社會人士所歡喜。惟營業之發展，端賴推銷之實力。我兄倘允擔任推銷，不獨敝社之幸，抑亦實業前途之幸也。勿頌。  
籌安。

弟吳毓華頓首

### 白話文

一昨晤談，非常快樂。敝社最近的出品，頗受歡迎，惟是營業的發展，端在推銷的力量。我兄如允擔任推銷，不單獨是敝社的幸運，也就是實業前途的幸運啊。

### 復前函

毓華仁兄社長大鑒。奉示過蒙獎勵，感慚曷極。承命擔任推銷，彼此至好，敢不勉力。以副台愛。明日午前十一時當撥冗前來就教也。勿頌。大台。

### 白話文

弟林鳳翥頓首



來信過分的獎譽，又感又慚，承你台命囑我擔任推銷，因為彼此至交，我怎敢不勉力報命啊，等明天上午十一點鐘，我再到府上領教吧。

### 函張秉鈞

聘藥劑師

秉鈞吾兄大鑒。敝處藥劑師林琅生君，因赴日留學，懸缺擬請

台端擔任。薪水月奉國幣八十元。尙祈俯允。勿却為幸。此頌  
籌祺。

弟劉鴻鈞頓首

### 白話文

敝處藥劑師林君，因赴日本留學，遺缺乏人，打算就請閣下担任，月送薪金八十元，請你允許，不要推却罷。

### 復前函

鴻鈞先生總經理大鑒。奉

示敬悉。仰荷

寵命。敢不遵從。何日趨前服務。并懇

示悉。為感。專復。并頌

台綏。

弟張秉鈞頓首

### 白話文

奉到來信，敬知一切，仰蒙寵愛的任命，何敢不從；那一天開始工作？希望來信通知，更加感謝啊！

### 函劉子沂

聘百貨商店經理

子沂老兄大鑒。日前握談。至為欣慰。弟因張維屏

先生電召。即將赴浙。前組之振華百貨商店。擬請  
吾

兄暫代經理職務。如荷

惠允。即當趨陳一切。勿此。并頌

刻安。

弟唐日暉拜啓

### 白話文

前日握手談心，何等快慰，弟因張維屏先生  
電召，不日即須赴浙一行，以前組織之振華百貨  
商店，想求你暫爲担任經理職務。如荷允許，我再  
到府面談。

### 復前函

日暉我兄惠鑒。示悉。承

囑之事。何敢固辭。深恐經驗才具弗克勝任耳。現

擬明晨十時。到  
府面陳一切。勿此奉復。即頌  
台安。

弟劉子沂再拜

### 白話文

來信已經收悉，承囑之事，本不敢推辭，祇是  
經驗不足，才具不克勝任啊，現定明日早晨十點  
鐘到府面談到吧。

### 函林少峯

聘人壽保險公司經理人

少峯吾兄大鑒。昨承

教言。至爲欣佩。敝公司爲實踐發展計劃。故本埠  
經理人已在徵求之中。我

兄交際廣闊。信譽夙孚。用敢函請  
台端贊助一切。倘荷

俯允。實在感佩。此頌  
籌安。

弟趙友如頓首

### 白話文

昨天暢聆教言，非常快慰！敝公司爲了要實行推廣計劃，所以本埠經理人已在徵求之中，我兄交際甚廣，信譽素著，敢請台端，賜予贊助一切，如承允許，實在感謝不盡。

### 復前函

友如吾兄惠鑒。

手示敬悉。弟事如蠟集。日晷苦短。承

囑之事。力不從心。方

命之愆。務祈

鑒諒爲幸。勿復。并頌

台安。

### 白話文

手條奉悉，弟時少事繁，應付不開，承你囑付之事，實在是心有餘而力不足，不能依從你的盛意，非常抱歉，請你格外原諒啊。

函耿清源 聘攝影師

清源我兄大鑒。友人吳步雲兄。現組真如照相館。囑聘攝影專家。月薪四十元。並供膳宿。如荷

惠允。即希

見復。以便轉達。專函奉邀也。勿頌  
刻安。

弟林少峯頓首

弟劉廣年再拜

### 白話文

友人吳步雲兄，現擬組織照相館，囑我代聘攝影專家，月送薪水四十元，供給住宿膳食，如荷允許，即請答復，以便去專函奉請。

### 復前函

廣年我兄大鑒。奉讀

大示。敬聆一一。弟適有漢皋之遊。令友之約。恐難應命。尚乞

婉辭爲禱。勿頌

刻安。

弟耿清源頓首

### 白話文

奉到你的大函，一一均知；恰巧弟要到漢口

去，令友的邀約，恐怕不能殼應命了，請你代爲推辭，非常的感謝。

### 函王懷璧 聘縣公署科長

懷璧學兄大鑒。敝署一科劉科長，因病辭職，勢難挽留。吾

兄如金門尚未允就，可否奉屈

台駕蒞臨協助，並盼

賜復，并候

台祉。

弟施學文頓首

### 白話文

敝署一科劉科長，因爲抱病請退，不能擔任，又不好挽留他，我兄如果還不曾允許到金門去，能否到敝署來請你答復我。

## 復前函

學文吾兄惠鑒。奉

示敬悉。承

寵召。亟應遵

同行。有負

盛情。務祈

鑒原爲幸。勿頌

公安。

弟王懷璧頓首

## 白話文

奉到來信，一切知悉；承召自應遵命，不過昨天，金門羅縣長到省，堅約一同前往，只好負了你的盛意，請你格外原諒吧。

## 函林鴻猷 聘請小學校長

鴻猷仁兄大鑒。敝鄉公立第一小學校長王君。受

任縣署督學。遺缺迄無相當接替者。現在寒假已

滿。瞬將開學。擬請吾

兄就近在省。代爲延聘。如願擔任者。即希

函示爲感。勿頌

近安。

弟唐伯濤頓首

## 白話文

敝鄉第一小學校長王君，現已改任督學；校長一缺，迄今並無人來替代，現在寒假將滿，又快開學，請兄就近在省，代爲延聘，如果有相當的人，即請函知，感謝得很！

### 復前函

伯濤我兄大鑒。示悉。

囑事業已代辦。茲有陳君錦文。係鄉村師範專科畢業。熱心教育。品學兼優。用敢紹介。即希賜治爲荷。此頌近安。

弟林鴻猷拜復

### 白話文

來函已悉。並且已把你囑咐的事辦到了。現有陳錦文君。係鄉村師範學校專科畢業。對於教育非常熱心。品行學問均很優良。用特函介。請你直接和他接洽罷。

### 函王一鶴

聘請法律顧問

一鶴我兄大鑒。舍親袁敬之兄。獨資辦理盜業公司。現擬聘請常年法律顧問。如荷

代爲介紹。至所感禱。惟舍親意。每年擬致送二百元。統希察照爲感。此頌潭安。

弟楊夔龍頓首

### 白話文

舍親袁君敬之。自己剝辦了一所盜器公司。現擬聘請常年法律顧問。如承你介紹一位相當人才來。每年略奉車馬費二百元。即請代爲物色爲感。

### 復前函

夔龍先生大鑒。示悉。囑事已爲物色。茲有王國良律師。法學深通。辦案迅速。年致車馬費二百元。亦

承慨允。希即轉知  
袁君。逕行函聘。如何。此頌  
刻安。

弟王一鶴再拜

### 白話文

來信收到，叫我代聘的事，現有王國良律師，  
法學深明，辦案迅速，每年送與二百元車馬費一  
節，他允許了，希望你轉知袁君，直接函聘吧。

### 函解仁敏 聘平劇教師

仁敏先生大鑒。敝處同仁。現組公餘俱樂部。擬聘  
平劇教師一位。月奉車馬費四十元。每晚八至九  
時。尚祈  
費神代為聘約。為感。勿頌  
台安。

### 白話文

弟游伯銘頓首

敝處同事，已經組織一處俱樂部，打算聘請  
一位平劇教師，月送車馬費四十元，每晚八至九  
時，請你勞神代為聘約，非常感謝你！

### 復前函

伯銘先生惠鑒。函悉。茲有邊子泉先生。擅長青衣。  
後改文武老生。業已代為聘定。日內得暇。即希過  
我。以便同往一敘。如何。此頌  
刻安。

弟解仁敏頓首

### 白話文

信已收到，現在有邊子泉先生，青衣鬚生。都

能教授，已經代為聘定，日內如能到弟處，自可伴同前往，再與邊君面談。

函孫鳴琴 聘請繕寫人負

鳴琴仁兄大鑒。不晤為念。財政部駐滬稅務機關。現需精工小楷，并能速記人才者一人。月致薪水六十元。前聞令弟賦閑，如願屈就，可為推薦。尙祈函復為荷。此頌近安。

弟林宗藩頓首

白話文

很久不會見面，想念得很！財政部駐滬稅局，現需工於小楷及能速記者一人，月薪六十元，前聞令弟無事在家，如願暫時屈就，弟可代為推荐。

請你答復一聲！

復前函

宗藩我兄惠鑒。展誦華牋，敬承一一。舍弟事仰荷關懷，至為感荷。本已囑其趨謝，即希賜予紹介，至所感禱。勿頌台安。

弟孫鳴琴拜復

白話文

展讀來信，得悉一切！舍弟的事情，承你惦念，非常感激。本日已囑其到府道謝，請你替他推荐，真是萬分感激你。

函時連沅

聘修族譜



連沅吾兄大鑒。族公議擬於明年春開始重修族譜。第般族支脈繁衍非經年累月不克完竣。現懇請

台端暫爲担任修譜。除供給膳宿外。每月致送五十元。以一年爲期。如荷

惠允。卽希見復。爲荷。此頌  
潭安。

### 白話文

弟任俞孫頓首

敝族公決。明年修譜。惟家族繁多。子孫四散。非有經年之久。不能完竣。現擬懇求我兄担任修譜。除供膳食住宿外。每月致送五十元。以一年爲期。如荷惠允。希卽見復。感激之至。

### 復前函

俞孫我兄大鑒。接誦台函。敬悉一切。弟明春尙未有噉飯地。承囑一節。自可應命。先此奉復。并頌台祺。

弟時連沅頓首

### 白話文

接來信。一一敬知。弟明春未定位置。承你囑咐。自可遵命照辦。

### 函張靜淵 聘通訊社採訪員

靜淵仁兄大鑒。敝社現需採訪員一位。前聞姪已辭大東電訊社訪員。如願暫就。擬每月致送五十元。尙祈代詢。見復爲幸。勿頌。

近安。

白話文

弟白崇堯頓首

敝社現需採訪員一位，前聞令姪已辭大東電訊訪員，如願暫就，每月致送五十元，尚請代詢見復，至為欣幸。

復前函

崇堯先生大鑒。舍姪適值賦閑，惟前辭大東電訊訪員時，確因咯紅，現尚診治中，承蒙厚愛，歎難遵命，俟其病愈再圖效力，如何。勿此道謝，並頌台安。

弟張靜淵頓首

白話文

舍姪恰巧賦閑，不過以前辭職原因，係吐血而起。現在仍在診治時間，承愛心感，不能應命，等他病好，再來投効未遲。

函邱梧生

聘請報館外勤記者

梧生先生大鑒。昨談甚慰。敝報現需添聘外勤記者一員。執事如願屈就，每月致送薪水六十元，如何之處。即希見復，為盼。此頌潭安。

白話文

弟陳伯超頓首

昨天談得很暢快啊。敝報現需外勤記者一人，先生如願屈就，每月致送薪水六十元，如承允許，即請見復，非常感謝。

### 復前函

伯超仁兄社長台鑒。奉

示敬悉。辱承

寵命，自當遵從。專此奉復。并頌

公綏。

弟邱梧生再拜

### 白話文

奉到來信，敬悉一一，承你寵命，實在慚愧，我當然樂於效勞的啊！

### 函馬少伯

聘傷科醫生

大衆寫信便條 延聘類

少伯我兄大鑒。家叔前由京滬夜車回滬，因下車不慎，跌傷足部。迄今多時，尙未痊愈。聞令叔文山先生，傷科極有經驗，擬懇轉邀來滬。一切費用，由弟負責。諸費清神，感激之至。勿頌台安。

弟華翰卿頓首

### 白話文

家叔因下車不慎，致足部受了重傷；迄今已久，尙不曾痊愈。側聞令叔文山先生，對於傷科，極有經驗，擬請邀到上海，一切費用，由弟負責。諸費仁神，實在感激得很啊。

### 復前函

翰卿仁兄大鑒。奉讀來示，知令叔足部跌傷，迄未痊愈。頃已轉陳家叔，已允來

滬。現擬日內起程。知念附陳。藉頌  
台安。

弟馬少伯頓首

### 白話文

奉讀來示，知道令叔的足部跌傷，迄今未愈，甚以為念。經轉陳家叔後，已經允許來滬。現定日內前來，知道你很惦記，先復一函，並問安好。

### 函余友衡 聘西樂教授

友衡吾兄大鑒。多日不晤為念。友人蔡法平諸兄現已組成國華音樂會。祇缺西樂教授一人。每晚七至九時。月送車馬費六十元。兄處如有相當教師。希即代為紹介為感。此頌  
刻安。

弟梁建成頓首

### 白話文

多日沒有見面，想念得很，友人蔡法平諸兄，現已組有音樂會。祇缺西樂教授一人。每晚七點到九點。月送車馬費六十元。尊處如有相當教師，希望你代為介紹，非常感謝。

### 復前函

建成兄大鑒。示悉囑事自當照辦。今已覺得曹鏡溶朱益生二君趨前應徵。惟曹朱兩先生因無暇晷。願分日教授。其代價亦即以令友所願贈予之車費。各半接受。如此使學者亦易於領悟也。尊意如何。專此奉復。即頌  
台安。

弟余友衡再拜

白話文

示悉。囑事已有曹朱二君，堪以勝任，惟曹朱二君之意，願分日教接，其代價即以令友所願送之車費，分受一半，如此辦法，能使一般學者，得收事半功倍之效。你以為這樣的辦法對嗎！

函周仰蒼

聘請西藥部推廣主任

仰蒼我兄惠鑒。敝藥房擬聘推廣業務主任一人。所有廣告函件及編印藥目各項，統由主任辦理。月奉薪水一百元，供膳不供宿。吾兄槃槃大才，弟所欽佩，擬請暫為屈就。數月後，再當酌量增薪。如荷惠允，實深感激。此頌  
潭安。

弟蔡臻福頓首

大眾寫信便條 延聘類

白話文

敝藥房現需推廣業務主任一人，所有廣告函件，以及編印藥目各項，統由主任擔任。月致薪金一百元，供膳不供宿。我兄大才，弟所敬仰，擬請屈就。數月後，再當酌量加薪。如荷惠允，實在感謝得很。

復前函

臻福吾兄大鑒。奉示敬悉。囑事本應遵命。惟日昨已應華德藥房之召。三五日內，即須首途赴漢。承愛心感，永佩不忘。匆復。藉頌  
刻安。

弟周仰蒼再拜

七九

### 白話文

奉到來信，敬悉一一。囑咐之事，本應遵命，但是昨天已經答應了華德藥房，在三五天之內，即須動身到漢口去了。承你厚愛，我是永遠的牢記在心裏的啊！

### 函孫德臣

聘請英文翻譯

德臣先生大鑒。今有譯件甚多，除一小部份，已有羅君炳威者担任。其餘須一年工作。如兄得暇，擬即藉重大才，代為翻譯。酬報若干，俟晤敝東，再當奉達。此即頌  
台安。

### 白話文

弟李永晟頓首

現在有很多的譯件，除一小部份，已由羅炳威君攜去外，其餘的須有一年的工夫，纔能翻譯就。吾兄如有餘暇，想藉重你的大才，代為翻譯，至於酬報多少，等見着敝東以後，我再報告罷。

### 復前函

永晟吾兄大鑒。奉讀

華牋，敬承一一。委件可照辦。諸費清神，曷勝糾感。明晨九時許，弟當到府面罄。即希稍待為幸。勿頌  
台安。

弟孫德臣頓首

### 白話文

奉讀來牋，一一敬悉。委件自可照辦。所有一切的事，很費你的精神，我是非常感激。等到明天

早晨九點多鐘，弟當到府面談；希望你稍爲等候片時爲盼。

### 函姚兆鈞

聘請保姆

兆鈞吾兄大鑒。舍親吳月波女士，因生產過多，子女乏人照料，擬請一中年保姆，代負教養之責。月送薪水二十元，供應膳宿，尙祈代爲留意爲託。專此，卽頌近安。

弟施崇本頓首

### 白話文

舍親吳月波女士，因爲子女過多，預備請一位保姆，代她負起教養責任。月送薪金二十元，供應食宿，尙望我兄，便中代爲留意，拜託拜託！

### 復前函

崇本我兄大鑒。接誦

惠書，聆悉一一。囑事自當留意。容俟再陳。匆頌刻安。

弟姚兆鈞拜復

### 白話文

接到來信，一一均悉。囑事白應注意，俟後再當奉告。

### 函王貽謀

聘教授跳舞

貽謀學兄文鑒。友人周學智君，擬聘跳舞教授。每日早晨一小時，月奉車費三十元。吾兄曾經滄海，諒有相當人物，可資介紹也。此頌刻安。

弟朱佩德頓首

### 白話文

友人周學智君，想聘一位跳舞教授，每天早晨一小時，月奉車馬費三十元。吾兄曾經受過教導，諒有相當的人物，可以介紹啊。

### 復前函

佩德我兄惠鑒。昨奉手示，敬悉一是。茲介陳慧珠女士前來，即請轉介令友周君為盼。專此并頌刻祉。

同學弟王貽謀拜啓

### 白話文

昨天接到手示，敬悉一切。茲介紹陳慧珠女

士前來，即請你代為轉介令友周君，非常的感盼。

### 慶祝類

#### 函陸純甫

賀被選為商會主席

純甫先生惠鑒。閱報欣悉榮膺商會主席，萬商共慶，鼓舞騰歡。謹肅寸楮，敬賀任禱。惟祈垂照，不備。

弟傅兆澄頓首

### 白話文

看見報紙，得悉榮任為商會主席，萬商共慶，大家都一致鼓舞起來了。特此函賀，即希垂管。



### 復前函

兆澄仁兄大鑒。弟猥以菲才。謬膺大選。忝為商會主席。辱承

函賀。感慚交并。肅復蕪簡。謹申謝悃。即頌台安。諸惟

察照。

弟陸蕪甫謹復

### 白話文

羞愧得很！被大家推選為商會主席。又蒙你來函道賀，真是又感又慚！肅復一函，用伸謝意！

### 函朱崇仁 賀任省政府秘書長

崇仁我兄秘書長勛鑒。頃傳

鵠報。欣悉

榮膺簡命。贊襄省政。下風遜聽。忭慰實深。謹寸簡藉頌任禱。

弟周廣文叩

### 白話文

適纔聽得喜報，知道我兄榮受中央命令，贊助一省政治。我聽到以後，真是非常的欣喜啊！現在修好一牋，藉此來賀你到任之喜。

### 復前函

廣文仁兄大鑒。猥以承乏秘書長。辱

書稱賀。愧不敢當。

藻飾逾恆。感慚曷已。肅復寸簡。謹布謝忱。敬頌

公安。惟祈

察照。

弟朱崇仁謹啓

### 白話文

因爲我補了祕書長的缺額，辱你來信道賀，實在慚愧不敢當啊！至於過蒙獎譽，更加使我慚悚而又感謝！現在復你一信，敬表謝意。

### 函馬軼羣

賀就任公安局長

軼羣仁兄助鑒。頃聞

喜報，欣悉

榮任公安局長。里閭安堵。萬姓騰歡。肅布寸楮。藉賀

新任之喜。

弟魏祖欣頓首

### 白話文

適纔聽到喜報，欣悉你榮任公安局局長。家家戶戶，從此安謐。萬姓人民，個個歡欣。現在特地寫了一封短簡，賀你新任之喜！

### 復前函

祖欣吾兄大鑒。接誦

瑤章。羞慚交併。猥以任職警務。遠荷

獎譽。有加。愧無建樹。隕越堪虞。肅復寸楮。用申謝

悃。敬頌

勛綏。惟祈

察照。

弟馬軼羣頓首

### 白話文

接到你的來信，慚感俱集，慚愧得很！爲了被任警察職務，承你獎譽交加，既愧無能，又慮失職。

現申數語，敬表謝意！

函郭彤甫

賀就任教育局局長

彤甫先生助鑒。頃讀報章，欣悉

榮任教育局長。逃聽之餘，曷勝忭慰。謹先函賀，並

頌。

任喜。

弟陳維新拜啓

白話文

適纔看到報章，知道你做了教育局長。我聽到這個好消息，真是快活得不可以形容啊！謹先修函道賀，並頌你就任之喜。

復前函

維新我兄大鑒。展誦

大衆寫信便條 慶祝類

手書敬承一一。辱荷

獎飾，感慚交并。惟弟才輕任重，隕越堪虞。惟祈教誨頻頌，用匡不逮。爲幸。肅函申謝，敬請公安。

弟郭彤甫頓首

白話文

展讀你的來信，一切敬知。過蒙你嘉獎，感慚之至！不過弟係才識淺陋，深恐沒有力量担承。惟有盼你教導，補我力所不及的地方。那末我非常榮幸了！專函道謝，並問安好。

函邵雁汀

賀就任縣長

雁汀我兄縣長助鑒。頃披公報，欣悉榮膺縣長。權篆花封，逃聽之餘，歡喜無量。當此新猷不煥，定卜父老歡迎。且看他年政績，自能萬家

八五

同祝。謹肅寸牋。藉申賀悃。卽頌

政安。諸惟

荃照。

弟吳述堯頓首

### 白話文

適纔讀了公報，欣知榮任縣長，管理一縣政權；聽以後，歡喜得很！行見到任不久，必然很有政績。現在已受父老爭迎，將來更能家家頌祝。特此書賀，聊表賀意，並問政安。

### 函雷醒初

賀剿匪勝利

醒初仁兄勛鑒。閱報知此次匪徒竄擾芋江，勢已危殆。幸當局救援尙早，得我兄督師痛剿，轉危爲安。使萬家燈火重放光明。功在國家，曷勝感戴。專函奉賀，敬頌

勛綏。

### 話白文

弟裴曉樓謹啓

閱報得知，這一次匪徒竄擾芋江，勢已萬分危險！幸當局援救有方，我公督師得力，使跳梁小丑，不敢猖獗。而地方得以轉危爲安，萬家生靈，重覩天日，真是功在國家，不知道多少人來要戴你的大德呢！

### 復前函

曉樓我兄惠鑒。奉

示敬悉。猥以守土之責，過蒙

獎飾逾恆，五中慚感，莫可言宣。惟祈

時賜教言，用匡弗逮，爲幸。匆此復謝，敬頌

公安。

弟雷醒初謹啓

### 話白文

奉到來示，一切敬悉。因爲守土的責任，把土匪打退了，承你過分的評獎，真令我不能慚愧！不過以後，還要求你時時指導，補救我所不及的地方。那末，我確實是萬分感激你啊！專函道謝，並問安好。

### 函馬子琳

賀友遷居

子琳吾兄惠鑒。聞

兄新廈落成，喬遷在即。此後林泉娛賞，歲月優遊。我輩勞碌半生，其最後之希望者，亦如是而已。謹以爲賀，并頌雙安。

弟程景新頓首

### 白話文

聽說我兄新築的大廈，已經落成了。並聞喬遷在即，想此後家園娛樂，歲月攸遊。我們爲了衣食奔走，到了後來，其最後的希望，也不過如此而已。謹以此意爲賀，並問雙安。

### 復前函

景新我兄有道，猥以遷居，辱承

函賀，懷我

良友，感愧交加。鄉間空氣較佳，菜蔬味厚，別無可樂，便請過我一敘，尤所歡迎。匆此復謝，並頌雙安。

弟馬子琳頓首

白話文

爲了遷居，承我良友函賀，真是又感又愧！鄉間空氣稍好，菜蔬新鮮，別無可樂。如承便中過此一談，尤爲歡迎之至！勿此道謝，並頌雙安。

函桂文蓀

賀友結婚

文蓀吾兄大鑒。聞

兄就職未久，已偕花燭。天假良緣，百年偕老。想此日新婚燕爾，其樂曷極！何日攜眷來滬，定當煮酒爲賢伉儷慶賀也。勿此布臆。即頌雙安。

白話文

弟施振之頓首

聽說我兄就職不久，即已結婚，真是天假良緣；使一對賢夫婦白頭到老，我想這個時候，正是新婚燕爾，樂可知矣。何時挈眷來申，我應當煮酒替你們兩位慶賀一番。

復前函

振之我兄大鑒。頃奉手示，敬悉一一。猥以結褵，遠荷眷注，寸心緬感。莫可言宣。弟現以公務頗忙，一時尙難請假。夏末初秋，或可來滬。屆時，兄如在申，自當率同內子奉候左右也。勿此道謝。敬頌公綏。

白話文

弟桂文蓀拜啓

適纔奉到吾兄來示，聆悉一一。因弟結婚事，承你眷念，感謝！感謝！弟現因公務很忙，一時恐怕不能請假。大約夏天過了，在初秋時候，或者可以來滬一遊。如果那個時候，吾兄仍在上海，并未遠行，自然要率領內人去拜訪你啊！

### 函丁昭蘇 賀日報出版

昭蘇老兄台鑒。讀報知 貴報即將出版，曷勝忭慰。晚近出版事業，日見發達，而新聞事業，亦日見澎湃。然欲求其言論正確，消息靈捷者，亦屬無幾。尚祈 貴報主持公允，為民衆喉舌，則不獨報界之曙光，亦大衆之福音也。專此奉賀，敬祝進步。

弟譚庸菴拜啓

### 白話文

讀報得知吾兄所組織的日報，就要出版了！這是多麼欣喜啊！晚近出版的事業很多，新聞事業也一天一天的和潮水一般的澎湃！可是求其言論正當，消息靈通，也很難多啊！貴報想必能主持公道，做民衆的喉舌。那末，不獨是我們新聞界的光榮，也是大衆的福音啊！專此奉賀，敬祝進步。

### 復前函

庸菴吾兄大鑒。奉讀手札，敬承壹是過蒙獎譽，感慚交縈。此後惟有勉力前進，用副雅懷。尚祈時匡不逮，為感。此頌台安。

弟丁昭蘇頓首

### 白話文

奉誦來示，一一敬悉。蒙你誇獎，真是感慚交加！此後惟有勉力前進，以期不負你的囑託和希望啊！並且要求時常指教，匡救我所不及啊！

### 函華晴舫賀友嫁女

晴舫吾兄大鑒。比聞令媛已於本月八日于歸。因病未預盛禮，至爲抱歉。想令媛與東床快婿定屬一對玉人。我兄觀此亦當掀髯一笑也。勿賀大喜。並頌潭安。

弟胡少堂拜啓

### 白話文

剛纔聽說，令媛在本月八日，已經出閣了！目己因爲生病，不曾參加盛典，非常抱歉啊！我想東床的快婿，一定是和令媛可算得聯珠合璧，一對玉人一般啊！吾兄觀此情形，亦必然掀着鬚鬚，哈哈一笑了！匆忙之中，來寫信奉賀，並問全家安好。

### 復前函

少堂吾兄老友惠鑒。猥以小女於歸，辱書爲賀，感謝之忱，曷可言表。此番之事，正爲昔人有言了此向平之願耳。書此申謝，並頌潭安。

弟華晴舫載拜

### 白話文

爲了小女出閣，承老友來書道賀，感謝你的



盛意，真是不可以文字來表示了！此番小女出閣，好似古來人有言：兒女的婚姻辦了，就如同遂了向平之願啊！書此道謝，並頌闔府均安。

## 弔唁類

### 函朱聚五

慰人父喪

聚五吾兄大孝。接

訃書，驚悉

老伯大人棄養，曷勝哀悼。尙祈本愛身爲孝之旨。

用慰

萱堂爲禱。專詢

孝履。諸惟

節慎不盡。

弟于煥文拜啓

## 白話文

接到訃文，知道伯父仙逝，非常哀痛！請你顧念人子守身的意義，來安慰老伯母吧！

## 復前函

奉示敬悉。不孝春暉未報，飲恨終天。遠承

弔唁，感激涕零。援毫嗚咽，欲言不盡。苦塊昏迷，伏

維

矜鑒。

棘人朱聚五稽顙

## 白話文

奉到大函，已知道了。自己沒有報答養育恩情，真是到死也是遺恨的一件事啊！蒙你弔問，感激得淚兒和雨一般，持筆便要哭出聲來要說的

話很多，現在好似不能說得乾盡啊！在草席上，悲  
痛得昏迷了！只求你可憐我吧！

函周曙東 慰人母喪

曙東仁兄苦次。頃傳

噩耗。驚悉

老伯母南陔棄養。以 兄真純至性。摧剝如何。惟

念人子終身之慕。甯有窮期。溯古來全福之歸。應

無遺憾。尙乞

節哀。勉襄大事。爲禱。專唁

大孝。諸祈

節慎不盡。

弟柏養蒼拜啓

白話文

得着不好的消息，聽到老伯母去世了！真是

驚駭萬狀！我兄生性孝母，一定很悲痛的。但是人  
子思親，永久不會忘記。想自古以來，福壽雙全的  
老年人，也就沒有缺憾了。請你格外自己保重去  
辦大事吧！

復前函

養蒼老兄矜鑒。哀啓者。不孝侍奉無狀。獲罪於天。

風木興悲。百身莫贖。祇以窀穸未安。不得苟延

殘喘。勉持大事。遠蒙

矜恤。感激涕零。昏迷苦次。伏祈

矜鑒。

棘人周曙東稽顙

白話文

不孝得很！自己侍奉不周，得罪天神；現在母  
去親世了！把身子毀了也來不及啊！因爲母親不

曾安葬，祇得留着一口氣，來辦喪事。蒙你可憐我，使我感激得痛哭。自己在草褥之中，一切請你可憐，請你原諒啊！

### 函屠效坤 慰友喪兄

效坤我兄大鑒。昨晤選齋，驚悉

令兄玉樓赴召，曷勝悲悼。我

兄手足深情，必難自己。尙祈勿爲過情之痛。竭盡

侍奉

高堂之責。是爲至禱。勿候

台安。

弟翟毓菁頓首

### 白話文

昨天遇見選齋，纔知道令兄病故，非常傷感。我兄原是手足之情，遭了這件事，當然要悲痛的。

但是上有老母，應請孝養，請你不要過於傷心啊！

### 復前函

毓菁吾兄大鑒。先兄逝世，猥蒙

唁慰，寸心緬感。墨與淚溶，祇以家慈年邁，不敢

過分傷懷，辱荷

存問，曷勝感泣。勿候

道安。

弟屠期效坤頓首

### 白話文

先兄去世了！承你弔唁，心中感泣，墨與淚兒都溶合一氣了！祇因家母年高，不得不抑鬱在心，未敢十分悲泣。承你問我，使我感激得要放聲痛哭！候你道安。

函徐旭齋 慰人叔父之喪

旭齋我兄大鑒。本日驚聞。令叔偶嬰微恙。遽返道山。吾兄情同猶子。自難爲懷。尙祈強抑悲思。主持大事。爲禱。肅函慰問。卽頌台安。

弟洪學亮頓首

白話文

今天驚聞，令叔爲了很小的疾病，竟爾逝世了！我兄情同猶子，自然要很悲傷的，請你不要過於悲痛，主持喪事吧！

復前函

學亮我兄大鑒。先叔棄養。辱蒙

唁慰。五中銘感。曷可言喻。舍弟等年齒幼稚。不得不勉抑哀思。襄理大事。專函申謝。并頌台綏。

弟徐期 旭齋泣叩

白話文

叔父棄世，承你慰問，心中感激，不能比喻，舍弟等年齡尚小，故不得不勉抑悲傷，助理喪事啊！專函道謝，並問安好。

慰齊凍雲 慰人喪弟

凍雲我兄大鑒。昨日驚聞。令弟作古。悲悼實深。吾

兄誼篤友于。一旦隸萼凋零。哀痛可知。惟念老伯母在堂。允宜善自排攝。勉抑情懷。爲禱。勿此唁慰。并希

珍重。

弟尤德邁頓首

### 白話文

昨天聽到令弟的喪事，悲悼不已！吾兄手足情懷，如同棣萼，現在遭了這般情況，自然要悲痛得很！不過老伯母在堂，務須抑住了悲淚，來安慰堂上，修函馳唁，並希自愛！

### 函郭畏三 慰人喪偶

畏三吾兄大鑒。比聞嫂夫人駕返瑤池，曷騰驚訝。以兄伉儷情深，其將何以爲懷。惟祈毋過悲傷，強自裁抑，爲禱。崑函唁慰，藉候起居。

弟姚尙文頓首

大衆寫信便條 弔唁類

### 白話文

聽到嫂夫人病故，非常驚訝！我兄夫婦情深，此時自難排遣。尙祈毋要過分傷感，勉強把抑鬱的心情壓下去吧。這是我非常盼望於你的啊！專函唁慰，並訊起居。

### 函龍幹臣 慰人喪子

幹臣我兄惠鑒。頃晤會卿兄，知吾兄近抱西河之痛，情何以堪。惟念吾兄素性曠達，尙祈善自排遣，毋過憂鬱，爲禱。專函馳慰，並候雙安。

弟閻重光拜啓

### 白話文

九五

適纔見着會卿兄，始知我兄有喪子之痛。這般情況，當然是不堪設想啊！不過我兄素來曠達，請你把不能自己的情懷，拋棄在腦筋以外，不可過於憂愁啊！專函慰問，並候雙安。

### 復前函

重光兄大鑒。弟德薄命蹇，致遭骨肉分離。仰荷存問，感激奚如。現擬日內偕內子暫往黃山一遊。庶可稍舒鬱結也。承念謹謝，並頌刻安。

弟龍幹臣頓首

### 白話文

弟無德行，命運又壞！以致骨肉分離。仰荷存問，感激得很！日內打算同內人到黃山去散悶，或

者可以解除一些憂愁啊！承你聖念，感謝！感謝！

### 函裴國楨 慰人喪女

國楨我兄大鑒。比晤叔良兄，始悉令媛玉折。想我

兄頓失掌珠，自必非常鬱結。尙希

達觀自愛，勉抑悲思。無任企禱。勿候雙安。

弟高壽軒頓首

### 白話文

剛纔見着叔良兄，才知道你的女兒天折！我想吾兄驟然把一顆掌上明珠，一旦失了！這般情況，當然是要非常難過的！我還是希望你，把一切的愁悶，都向寬心上面去着想，並且要自愛保重！不可過於傷心啊！

### 復前函

壽軒我兄惠鑒。猥以小女夭折。辱蒙存問。寸心糾感。莫可言宣。此次小女不治。實誤庸醫之手。故雖事過境遷。悲忿之心。終難自己也。書此申謝。即頌台安。

弟裴國楨拜復

### 白話文

爲了小女夭傷，承兄慰問，心裏感激；不可形容。這次小女的死，實在是誤在庸醫的手啊！所以她雖然死了，可是又忿怒又悲傷，到了現在還是忘不了啊！

### 函顧勉齋

慰友喪妾

大衆寫信便條 弔唁類

勉齋吾兄台鑒。頃聞如嫂夫人。偶嬰小亟。遽返瑤台。吾兄觸物傷神。何以排遣。惟念人生聚散。原屬無常。幸乞達觀。莫過鬱結。爲禱。勿頌大安。

弟陳裕光拜啓

### 白話文

適纔聽說，如夫人得了小病，就不治了！我兄見物思情，又將何以爲懷？不過人生在世，聚散本難逆料，幸請寬懷，不要過於鬱悶啊！

### 復前函

裕光吾兄台鑒。猥以小妾不祿。辱荷慰問殷勤。五中感激。莫可言宣。而營奠營齋。自覺

九七

有媿。重以  
諄囑。自當勉抑愁懷。專函申謝。敬頌  
刻安。

弟顧勉齋拜啓

白話文

爲了小妾之死！蒙你慰問，私衷感激，不可言  
傳而俸給無多，殊覺媿對死者。既承再三勸慰，自  
當勉制愁懷。專函道謝，並問  
安好。

慰問類

函林子敏

慰友失意

子敏吾已大鑒。聞 執事巴縣之行。又作罷論。事  
之不巧。有如此者。益信機緣有定也。幸勿介懷。爲

禱。勿頌  
近安。

白話文

聽說你又不到巴縣去了，真是不湊巧啊！看  
來更相信這機會有一定啊！幸請莫過愁悶吧！

復前函

雲生我兄惠鑒。奉讀  
手示。感曷可言。事之順逆。誠如來示所云。惟今後  
人海茫茫。正不知飄泊何處耳。此頌  
近安。

白話文

弟林子敏再拜

弟蔣雲生頓首



奉讀來信，感激得很！事之順當與不順當，真有如兄來信所言啊！不過今後人海渺茫，真不知道，又要飄流到什麼地方去啊？

### 函吳越人 慰友久病不愈

越人我兄台鑒。兩地睽違，曷勝馳系。聞貴恙仍未見瘥。邇日改就西醫診治否。尙祈毋過焦慮。善自珍攝。爲禱。匆候痊安。

### 白話文

弟魏學高頓首

我們兩個地方，許久都沒有見面，真是想念得很！你的病症，聽說還不曾見效，日來改就西醫診治嗎？請你莫過着急，自己保重吧！

### 復前函

學高吾兄台鑒。病中得手書，一喜。賤恙改就西醫針治。功效甚速。靜養月餘，當可告痊。知承遠念，先此奉復。即頌近安。

小弟越人再拜

### 白話文

病中得你來信，不禁一喜！我的病症，經西醫針治後，已大見功效！靜養一個月以後，諒能痊可。知你掛念，先復一函告慰，並問安好。

### 函卓漢民 慰失火

漢民仁兄惠鑒。聞報驚悉。

尊居因比隣失火。突遭回祿。幸事前避離。人口平安。我

兄勤慎持家。一旦化爲灰燼。處此情況。自覺難堪。

惟天下事順逆無常。尙乞

寬懷。徐圖恢復。爲禱。專函馳慰。卽頌

近安。

弟方宗濂拜啓

### 白話文

看報驚知，尊府因隣居失慎，亦遭浩劫！幸而避離火場，人口平安。我兄一生勤慎，突然遭着這等不幸之事，當然是要非常難過的了！不過天下事有順事卽有逆事，請你務要放寬了心，慢慢的再來恢復吧！

### 復前函

宗濂老兄惠鑒。猥以遭劫。

慰問殷勤。感我

良友。寸心若結。此次火警。出乎意外。是晚如風勢

稍緩。尙不致付之一炬。猶幸保有火險。惟當時受

驚不淺耳。日內自當趨謝。先此函復。卽頌

近安。惟祈

愛照。不一。

弟卓漢民頓首

### 白話文

爲了遭劫，承你慰問，感我良友，此心如結。這一次的火災浩大，如果當日不是風頭過大，還不至於被累，一切都遭劫數啊！幸而以前曾保火險，祇是當口受了不少的驚惶呀！

### 函金幼霖

慰友家鄉遭匪劫掠

幼霖吾兄大鑒。頃傳惡耗。驚聞貴鄉突遭匪劫。橋南橋北。悉被蹂躪。未識吾兄已得府報否。聞訊之餘。曷勝焦灼。馳函慰問。卽頌刻安。

弟馬少白頓首

### 白話文

剛纔聽到一個不好的消息，說是貴鄉突然遭了匪劫！所有橋之南北，都被燬害，不知道兄處已接到家書否？聽了這個消息以後，心中非常着急，專函慰問，並頌安好。

### 復前函

少白仁兄大鑒。奉示敬悉。此次敝鄉遭匪搶劫，幸鄉團出力，雖被劫掠數家，匪即崩潰他竄，故不如

傳聞之甚。仰荷垂念，感不去心。肅此申謝。卽候刻安。

弟金幼霖拜復

### 白話文

奉到來信，一切敬知。這一次敝鄉匪劫，尤幸鄉團得力，所以被劫者只三數家，匪就被擊敗退了，並不如外面所傳的消息，那般厲害啊！承你慰問，感激得很！我永久的記在心懷啊！

### 函孟偉孫 慰友之弟被捕

偉孫吾兄台鑒。頃聞令弟叔孫兄一昨被逮，驚愕異常。惟念叔孫兄熱心公益，勞怨不辭，或係遭忌，亦難逆料。想公道自在人心，終能水落石出也。專此慰問。卽頌。

刻安。

弟紀慶祥頓首

### 白話文

適纔聽說，令弟叔孫兄被捕，非常驚訝！令弟對社會公益向來熱心，不辭勞苦，不怕埋怨。今日之事，或者是被人忌妬陷害也。難說呢？我想主持公道，自有人在，令弟之獄，必定有水落石出的！

### 復前函

慶祥仁兄台鑒。接奉  
手示。猥以舍弟被捕致勞

存問。感激之忱。曷可言喻。舍弟本日已解往法院。各方營救。或可當庭一鞠。即得昭雪也。先此復謝。

即頌  
公安。

弟孟偉孫頓首

### 白話文

接到來信，爲了舍弟事，勞兄掛念，感謝不可言喻。現在舍弟已解往法院，各方營救的很多，或可一鞠之後，即蒙昭雪沉寃啊！

### 函寶啓曾 慰友因事情緒不佳

啓曾仁兄惠鑒。久不晤談。爲念。比聞吾兄因情緒不佳。異常消極。竊念我兄素來曠達。即偶有感動。亦必能以沉靜態度。應付逆境也。勿此。即頌  
台安

弟范一僧頓首

### 白話文

許久沒有見面，想念得很！聽說我兄近來心

境不佳，非常消極。但是我兄本屬一個曠達的人，縱然偶有感觸，也能發用沉靜的態度來應付惡劣的環境啊！

### 復前函

一僧我兄大鑒。奉示甚感。近來因經濟周轉為難。而開支無法樽節。左支右絀。不免捉襟見肘耳。一笑。承念謝。勿候近安。

弟啓曾頓首

### 白話文

得你來信，非常感謝；近來因為經濟問題，感覺不能周轉，甚至無法節省，以致左右為難，所以時常會有捉襟露出肘子的醜態啊！哈哈！承念謝

謝！

### 函梁定峯 慰友失業

定峯我兄文鑒。聞貴居停遽捐館舍。致局部改組。尊事不克蟬聯。吾兄一席未煖。又賦閑居。尙請開拓心胸。勿以此縈懷也。盼甚。禱甚。並頌近安。

弟項克良頓首

### 白話文

聽說貴東病故！內部改組，以致吾兄位置動搖。因念我兄一席還不曾煖熱，現在又失業了，總還要希望你放寬心胸，不要把這件事情存在心裏啊！

復前函

克良仁兄惠鑒。奉示敬悉。猥以位置動搖。遠承慰問。足徵厚愛。感不去懷。弟現擬月杪。即行旋省。另謀他就。把握匪遙。容俟晤罄。此頌近安。

弟梁定峯頓首

白話支

奉到來信，一切敬知。因為弟之位置動搖，承你慰問，足見愛我的盛情，使我感到不能忘懷。現弟定於月底回省，相見不遠，等着當面再談吧！

函韋銘九 慰友遭人毀謗

銘九我兄惠鑒。唐少華兄到舍談悉。吾兄近遭毀謗。蜚語流傳。幾如衆口燦金。惟公道在

人。皂白自易分辯。尙祈毋過灰心。致使中傷者。益自鳴得意也。勿候道安。

弟楊達誠拜啓

白話文

唐少華兄來到舍下，談到我兄，近來遭人毀謗；衆口一詞，幾難聲辯。不過是非總有分明的一天，水落自然可以石出，請你不要灰心，免得被他們聽了，越發的得意啊！

復前函

達誠仁兄大鑒。奉誦手示。敬聆壹是。弟生性鯁直。致遭誣陷。所幸捫心無愧。終當大白。承愛心感之至。勿此佈悃。敬頌

台安。

弟章銘九拜啓

### 白話文

奉到來信，一切均悉。弟生性非常愚直，以致被人陷害。所可喜者，自己問心無愧！我想終有明白的一朝，承你厚愛，使我非常感謝啊！

函余佩蘅 慰友騎馬跌傷

佩蘅吾兄大鑒。多日未奉

教言，殊深懷念。比聞吾

兄春游墮馬，傷及筋骨。目前情形如何。非常馳系。

日內稍暇，再當趨候

左右也。匆頌

痊安。

弟劉幼枚頓首

### 白話文

多日不曾奉到教言，實深懷念！適纔聞說我兄墜落馬下，並且傷筋痛骨，不知現在情形如何。非常系念啊！日內有暇，再當到府拜候。

### 復前函

幼枚吾兄左右。奉示敬悉。遠承

馳系，感激實深。此次不自慎重，致遭意外之災。現

經西醫診治，已日見痊愈。知承 雁注，謹以奉

聞，專函告慰，並頌

刻安。

弟余佩蘅頓首

### 白話文

來信收悉。承你掛念，非常感激！此次因爲自

已太不謹慎，以致跌落馬下，遭逢意料不到之災。現經西醫診治，已然一天天的好了，請你放心吧！

### 函葛兆莘

慰友運動過劇跌傷足部

兆莘我兄惠鑒。頃晤陳秋白兄，知本屆全市運動大會，吾兄足部受傷，不審比日如何情形，非常系念。專函

慰問，即頌痊安。

弟楊國泰頓首

### 白話文

見了陳秋白，始悉本屆運動大會，我兄跌壞足部，不知近日情形如何？非常惦念，專函慰問，即頌痊好。

### 復前函

國泰仁兄大鑒。猥以運動過劇，傷及足部，遠荷存問，感激奚如。現在中央醫院診治，已見功效。知關系念，謹先函復。一俟痊可，再當趨謝。此頌近安。

弟兆莘拜復

### 白話文

因爲參加運動，當時未能小心，以致把足部受了重傷，承你畢念，感激得很！現在中央醫院診治，已有功效。知關系念，謹先函復。等到好了，再當到府面謝吧！

### 函呂劭侯

慰友營業失敗

劭侯吾兄大鑒。昨過市場，驚聞



寶莊收歇。嗣晤諸椿年兄。始悉係因年來虧蝕過鉅。決計收盤。竊以吾兄商界泰斗。胸中自有成竹。尙請寬懷。徐圖恢復。爲禱。勿頌近安。

弟華永康頓首

### 白話文

昨天經過市場，聽說你開的錢莊收歇了！後來見了椿年兄，始知爲了年內虧本，決計收盤。因念我兄原係商界泰斗，心裏自然會早有計劃。不過還是要請你放寬心腸，緩圖恢復啊！

### 復前函

永康吾兄大鑒。猥以經營失意。慰問有加。感荷之忱。深銘肺腑。敝莊收盤後。擬俟新春再作計議。知

大衆寫信便條 慰問類

承眷注。謹以奉聞。即頌近安。惟祈愛照。

### 白話文

因爲經營失意，承你來信慰問，使我感謝的心，永久的不能忘啊！敝莊收歇以後，打算明年春天再作計劃。知承惦念，謹先奉聞。

### 函鄔慶瀾 慰逃妾

慶瀾我兄老友大鑒。聞如嫂一去不歸。鳳去樓空。在我兄自不免人琴之感。惟意見既已參差。歸來亦覺索然無味。吾

弟呂劭侯頓首

兄曠達。必能寬懷自玉也。勿頌  
近安。

弟齊天福頓首

### 白話文

聽說如夫人一去不來了！好似鳳去樓空一般啊！吾兄當然非常感觸。不過雙方意見，既然不能合一，縱使回來，大家心裏再不能有了！不好印象了！那時候呢，也就一些意味都沒有了！你最曠達人，一定能設自己寬懷自愛啊！

### 復前函

天福我兄惠鑒。猥以小妾失蹤。有勞存念。捧讀之餘。感慚交縈。小琳隨弟有年。初不料其如此。所幸攜去積蓄。不滿千金。弟已置之度外矣。勿此復謝。即頌

台安。

### 白話文

爲了小妾失跡，有勞我兄存念！誦讀以後，又慚又感！小琳隨弟有好幾年了！在先前我決不料她有這般的存見。所幸帶去金器現款，不足千元，弟已經把這件事放在心懷以外了！匆忙復謝，並問安好。

### 函柯定之

慰友店夥攜款潛逃

定之仁兄大鑒。秦子增兄到舍談及貴店夥友吳君振泰，攜款潛逃。聞訊之餘，曷勝駭異。吳君本一誠實少年，竟有此出人意料之事。現已查悉下落否。爲念。勿頌  
近安。

弟鄧慶瀾拜復

弟陶菊菴拜啓

### 白話文

秦子增兄來舍談話，始悉貴店夥友吳君，攜款逃走，聞訊以後，非常駭異，因為吳君本係誠實少年，居然有此出人意料之事啊！現在查着他的下落嗎？我很惦念這件事情呢。

### 復前函

菊菴我兄惠鑒。奉示敬悉。逃夥吳振泰本一誠實少年。惟近有不良嗜好。虧負甚多。因弟失於稽查。致有軌外行動。弟之疎忽。即弟之罪歎也。承兄慰問。感甚。感甚。至此次吳夥攜款逃避。因為數不多。已由弟如數賠償。不再追究保人矣。此頌台安。

弟柯定之頓首

### 白話文

奉示敬知。逃夥吳振泰，本係一誠實少年。惟近來已有嗜好，虧累甚多。弟又失於檢點，以致逃走。弟之疎於防患，就是弟的罪咎。承兄慰問，感謝！感謝！至此次吳夥逃走，因攜款不多，已然由弟賠墊，不再和保人爲難了！

### 函葉雨農

慰友失感從中排難事

雨農老兄大鑒。聞兄近與渭賢意見不合。時有事端。惟渭賢年齒較稚。尙祈格外原諒。日內當伴其造。府請罪也。勿頌公安。

弟蘇愷之頓首

### 白話文

聽說我兄，近與渭賢發生意見，時有爭執之事。不過渭賢年紀較小，總要請你格外原諒！一兩天我再同他到府上去告罪吧！

### 復前函

愷之吾兄大鑒，示悉殊覺慚愧。弟與渭賢本屬至交，更無挾嫌可言。既承排解，感謝之至。容當訂期由弟與諸兄共謀一醉可耳。此頌刻安。

弟葉雨農頓首

### 白話文

信已收悉，甚覺慚愧！弟與渭賢本係至好，當然沒有仇隙可言。現在既承老兄排解，容我訂期

與諸兄同一醉罷！

### 函徐經畚 慰友高考落選

經畚吾兄惠鑒。握別兼旬，曷勝系念。比閱報章，知本屆高考揭曉，吾

兄竟未獲選。聽之餘，曷勝悵結。惟此次雖受挫折，尤宜努力奮發。幸勿以此介懷也。勿此奉候。並

頌旅安。

同學弟聶克善頓首

### 白話文

分別有二十天了！很想念啊，適纔閱報，得悉這一次南京高等文官考試，我兄未能入選，聽了當然是要替你失望啊！可是雖然是失意了，我們就應當更要努力！千萬不要因此悶在心裏啊！

## 復前函

克善吾兄學長大鑒。奉示敬悉。猥以高考落選。遠承慰問。寸心感激。莫可言宣。金玉之言。永當敬佩。日內稍作勾留。即當回里。把握匪遙。一切面罄。勿此復謝。即頌近安。

弟徐經畚拜復

## 白話文

奉到來信，一切均知。爲了落選，蒙你慰問，感謝！承你指導，真和金玉之音一般。我是要永遠記着不忘的啊！打算在南京暫住三兩天，我便回去了，一切都留着見面談吧。

## 通候類

函林子賓 函候近况

子賓老弟台鑒。前接來函。知足下將有羊城之行。嗣晤黃子嘉兄。始悉前議作罷。現在行止定否。便祈一函慰我。爲盼。匆候起居。

愚兄陳光裕拜啓

## 白話文

前些日子，接你來信，說是不久到廣州去，後來遇見黃子嘉纔知道你不去了。現在究竟去嗎？請你來封信安慰我啊！

## 復前函

光裕我兄大鑒。奉示敬悉。羊城之行。因事中止。現局面驟變。未敢冒昧前進。家居抑鬱。正不知何以善後耳。勿復並頌。潭安。

弟林子賓謹啓

### 白話文

奉到來信，一切都知道了。廣州本來是要去的；因為臨時發生事故，沒有成功，現在局面改變了，自然是不敢冒昧的再去了。但是住在家裏心中很覺愁悶，真是不知道將來怎樣才好呢。

### 函吳旭初 函詢近况

雁杳魚沉。久疎牋候。爲歉。前聞改就津沽航政局事。不識確否。緣月內或須赴津一行也。風便祈惠數行爲禱。勿候。

旭初我兄 近安。

弟甘沛霖頓首

### 白話文

書信很久沒通了，又隔着許久不曾去信問候；實在覺得抱歉。以前聽說你改就天津航政局的事，不知道確實嗎？因爲這個月中間，或者要到天津去呢？如有風便，請你寄信給我！

### 復前函

沛霖吾兄大鑒。正懷良友。忽奉華牋。展誦之餘。莫名忭慰。弟仍供職路局。公私均底平順。堪慰遠念。台旃何日北上。並盼先期示悉。無任歡迎也。此復旭初吾兄老友 近安。

弟甘沛霖拜啓

## 白話文

正在想念，忽然得到來信；啓函誦讀，快樂已極。我仍然在路局做事。台駕何時可以北來，希望你早些告訴我，因為我很歡迎你來啊！

## 函齊有年 詢友何日來滬

有年吾兄惠鑒。暑退涼生。想

起居定多佳勝。爲頌。弟甫由鷺島返滬。不識台端何日蒞滬。能在最短時間內握談否。當祈惠復。無任盼禱。勿頌近安。

弟左挹青頓首

## 白話文

暑氣退了！涼風徐來，起居一定很好啊！我剛

從廈門回到上海，不知道你幾時可來上海。在很短時間，我們能握手談心嗎？請你回信給我吧！

## 復前函

正切馳思。忽奉

大禮。捧函三復。快慰五中。弟蟄居錫山。深居簡出。年來惟蒔花種草。聊以自娛。倘故人不我遐棄。能暇過此小住。得以昕夕盤桓。實不勝盼禱之至。勿頌挹青吾兄 道安。

弟齊有年再拜

## 白話文

正在系念的時候，忽然得着來信，這是多麼快樂啊！弟困在無錫，終日足不出戶，閑來植花種草，聊以消遣而已。如果老友還記得我，請你到我這裏來，我們早晚之間，便可以盤桓了。這實在是

非常的盼望啊！

### 函曹楚生

楚生吾兄大鑒。維揚分袂。轉瞬經秋。渭亭來。知館事蟬聯。爲慰近况如何。時在念中。便祈函示。爲禱。勿頌近安。

弟何崇仁頓首

### 白話文

自從揚州分手，轉眼又過了秋天，渭亭到此，知道你所就的館，又連下去，我聽了很喜歡啊！但是你的近况怎樣？我很惦記的，請你有便，給我一個安慰的信好嗎？

### 復前函

懷念正殷。適奉

手示。展誦之餘。慰如覩面。弟此間一席。味同鷄肋。惟家貧爲慮。自不得不依人作嫁耳。賤軀。適堪

慰

遠懷。勿此布復。即頌

崇仁我兄 台祉。

弟曹楚生拜復

### 白話文

來信收到了，看過了以後，和相見你一般的快活啊！弟在這裏，實在覺得無味，不過爲了家中貧苦，只得替人作事，所幸身體還好，可以向你告慰的。

### 函費仲德 詢友近情

仲德吾兄惠鑒。客窗靜寂。時念故人。此間友好雖



多。然素心難得。思念及此，不禁黯然。近來公務想更嫻熟。公暇作何消遣。均盼一一見告。爲幸。勿此布臆。敬頌  
公安。

弟梁紹祖拜啓

### 白話文

在客居的歲月中，時常想念老友，這裏友好雖多，要想得一個知己，那却是難得找到啊！想到這裏，更覺悽慘呢！近來公事想必熟習，公事完畢，多餘時間，作什麼消遣呢？請你一件件的告訴我。

### 復前函

紹祖兄惠鑒。手教頌來。謬承心許。天涯寄託。知我幾人。念我良朋。不禁神往。比來公務稍熟。治事之暇。偶習繪事。亦頗饒興趣。此間無可苦。惟夏夜蚊

多且酷熱耳。勿復並頌  
近安。

### 白話文

弟費仲德拜復

手書寄到，承你推許，天涯寄身，本來很無聊的；實在能找到幾個知心的朋友啊！想到我的好友，不由得把一副神情，都隨到你的左右了。近來公事稍稍熟習了，在公事已畢的時候，兼習圖畫，很感覺興趣。這裏沒有別的苦處，只有夏天的蚊子太多，天氣又熱啊！

### 函趙少谷 候友起居

少谷老兄台鑒。毓菁來滬。得悉上峯器重。晉遷科長。并承廬念。尤感故人情深。近來正值多事之秋。不識公務順手否。爲念。暇請見示一二如何。此頌

公安。

弟馮佩鶴拜書

### 白話文

毓菁到上海來，知道長官很看重你，已然升了科長，並且承你惦記我，更感激老友對我一番的情意。近來國家多事的時候，不知道所辦的公務，能彀順手嗎？暇的時候，請你見示一二好嗎？

### 復前函

佩鶴我兄台鑒。來書敬悉。辱蒙獎飾，媿不敢當。國步艱難，諸事棘手。津門華洋雜處，案牘尤繁。匝月以來，日無暇晷。差幸飲食如常，堪以奉慰耳。勿頌公綏。

弟趙少谷拜復

### 白話文

來信過蒙獎勵，實在感覺非常慚愧啊！國家政事，正在艱難的時會，一切事當然不易辦的。何況天津地方，又是華洋雜處，所以案件很多。近一個月，差不多一早到晚做事，都感覺不彀支配啊！所幸飲食睡眠，總算照常，這是所可告慰於我老友的啊！

### 函高崇倫 通常問候

崇倫我兄台鑒。久不見爲念。敬維杖履優游，林泉娛賞。想此中樂趣，較諸僕僕風塵者，自有天壤之別也。弟於去臘赴青，日昨解職歸來，原擬趨候，適以征塵甫卸，事務蠅集，擬稍事摒擋，即當趨詣，尊齋面聆。塵教也。勿頌。

道安。

### 白話文

弟谷誼卿頓首

許久不見，很想念啊！每天持杖游玩，想那般的快樂，比較衣食奔走的人們，真是天地之別啊！我從去年十二月到青島，只做三四個月的事，昨天已經交卸回來了。本想拜訪，但是行李到家，事情很忙打，算稍為清閑些，一定到府領教啊。

### 復前函

誼卿吾兄大鑒。奉示敬悉。足下青島之行，未及半載，初不意館事如是之暫也。適微恙未能出外，不獲晤談，稍暇能過我一叙，極感勿頌。刻安。

弟高崇倫頓首

### 白話文

來信收到，你這一次到青島去，還不到半年工夫，沒有想到事情這般快啊！恰巧有小病，未能出外，因此不能到你府上來，倘使稍為閑暇，能到寒舍裏來，那是非常的感激啊！

### 函魏志霖 候友並約觀劇

春雨綿綿，百無聊賴。鍾滋良兄擬於本星期六晚往觀文藝社彩排，昨囑轉徵。足下同意。因是晚有王叔良君之玉堂春，湯友于君之珠簾寨，均為二君得意之作。想兄周郎有癖，必允所請也。勿候。

志霖兄 爐安。

弟向欣榮頓首

白話文

春天的雨，連着不晴，感覺什麼事都無聊啊！  
鍾滋良兄，打算看文藝社彩排，囑我徵你同意，因為那一晚上，有王叔良的玉堂春，湯友子的珠簾寨，雙齣都是他們拿手好戲，你是好聽戲的，想必可以答應啊！

復前函

欣榮吾兄惠鑒。正感岑寂。忽奉  
手書。滋良兄興致不淺。弟亦嗜好皮簧者。謹當  
遵  
命也。尚祈轉知。爲禱。勿頌  
台安。

弟 范肖韓頓首

白話文

正感寂寞，忽然得到來信，滋良兄真高興啊！  
我也是一個愛聽京戲的，聽了自然願意去啊！請  
你轉知滋良兄吧。

函裴健臣 候友並約晚飯

健臣吾兄大鑒。久不晤面。至以爲念。戴尙德兄  
頃來舍暢談。經弟挽留晚飯。擬請吾  
兄散值後。惠臨一叙。必更爲熱鬧也。勿頌  
刻安。

弟 華翰蓀頓首

白話文

許久沒有見面了，非常想念！友人戴尙德兄  
來舍，經弟留在舍下晚飯，希望你來做一個陪客。

如果你要到此，我們一定是很熱鬧的啊！

## 推薦類

函李挹芳

推薦教員

挹芳仁兄校長大鑒。敝友吳省三兄，向在各小學擔任英算兩科。今年貴校擴充學額，增聘教員，如荷推情延攬，感同身受。此頌教安。

弟周祖培拜啓

## 白話文

友人吳省三兄，向來在各小學校擔任英文算學，今年貴學校擴充學生額數，增請各科教員，如蒙推愛延用，那末，感謝之情，和我自己來接受

一樣兒啊！

復前函

復無法安插

祖培吾兄大鑒。奉示敬悉。承介吳省三先生，具微關懷，惟各級級任教員，兼授英算，並不另行聘請兼科教員。方命之愆，惟祈諒察。爲荷。匆候公綏。

弟李挹芳拜啓

## 白話文

來信敬悉。承你介紹吳先生，可見你對敝校，真是非常關心啊！不過各級的級任教員，自行兼授英算，故不另外聘請，不能報命，請你格外原諒吧！

函闕振東 代友延聘武術教師

振東老兄大鑒。敝友邵惟德昆季二人。現擬每晨七時至八時練習武術。囑請兄台擔任教師。月奉束金若干。并乞明教。勿頌刻安。

弟向正平拜啓

白話文

敝友邵惟德兄弟二人，打算每天早晨七八點鐘，練習武術。囑代邀請吾兄擔任教師，月奉束修多寡，并求明以見告。勿候安好。

復前函 復允所請

正平老兄惠鑒。奉誦

手示。敬悉一一。承囑之事。自可遵從。至束金一節。可由邵氏昆仲酌量致送可也。勿候刻安。

弟闕振東拜復

白話文

接到來信，一一均知。承你囑咐之事，可以遵辦。至束修一事，可以依邵氏弟兄隨便致送啊。

函金振聲 推薦錄事

振聲我兄大鑒。聞貴局即將招考錄事。友人馬文琳。少半老成。書法挺秀。擬懇推情錄取。感激之至。附呈履歷一紙。并乞察存為幸。勿候。

助綏。

弟謝述榮頓首

### 白話文

聽說貴局，就要招考錄事；友人馬文琳，少年老成，書法清秀，請你推愛錄取，非常感謝！附上履歷一張，並請察存榮幸得很！

### 復前函

述榮我兄惠鑒。承

介馬君並履歷一紙，均悉。此次原定考取二人，而目前薦託者，已有二百七十餘人。粥少僧多，恐難免滄海遺珠之感。惟既承咐囑，自當留意專復，并頌台綏。

弟金振聲頓首

大衆寫信便條 推薦類

### 白話文

承你介紹馬君，連同履歷一紙，都收到了。這一次原定錄取二人，可是各方推薦者，已然有二百七十餘人！粥少僧多，難免和大海之中，撈不着珠兒一般的缺憾啊！既是承你囑託，自然要替他留意啊。

### 函徐述齋

推薦文牘

述齋我兄大鑒。聞

貴報館文書主任，現仍懸缺。舍親彭見仲君，前在建報擔任文牘有年，如荷推愛聘用，薪水多寡，彭君並不計及也。勿頌籌安。

弟何健菴拜啓

### 白話文

聽說貴報館的文書主任，至今還是懸缺，舍親彭見仲君，前在建報館擔任文牘很久，如果承你推情聘用，彭君對於薪水多少，并不計較啊。

### 復前函

健菴我兄惠鑒。奉示敬悉。承

薦彭君甚感。惟敝館文書一席，現決由副刊主任

李君兼任。知關

廬注。謹以奉

聞。即頌

刻安。

弟徐述齋頓首

### 白話文

奉到來信，一切均知。承你推薦彭君，非常感謝！但是做處文書一缺，現已決定由李主任兼辦。

知道你很惦記，現在專函奉告，並問安好。

### 函陳達夫 推薦庖丁

達夫我兄惠鑒。日昨暢領

教言。至為欣慰。聞尊處庖人黃貴。現為

挈帶往瑞典。未知新僱者。能否合用。茲有丁泰揚

州人。閩粵識菜。均有經驗。用敢推薦。即請

試用為何。勿頌

潭福無量。

弟于步雲頓首

### 白話文

昨天談得很快樂！我聽說府下所用的廚房，已被王公使挈到瑞典去了！那麼，你現在所僱的，合式嗎？現有廚子丁泰揚州人氏，對於閩粵飯菜，都很有經驗，所以才敢薦他，請你試用好嗎？



### 復前函

步雲我兄台鑒。奉

示敬悉。庖丁何三貴試用多日。尙屬合式。故一時

暫不換人承

薦丁泰擬轉舍親趙友仁處。幸爲轉知。爲荷。此頌

刻安。

弟陳達夫再拜

### 白話文

奉到大函，經已拜悉。厨子何三貴，試用許多天了！覺着他的手法，還可以用。故一時不再換人。至承推薦之庖人丁泰，想轉薦舍親趙友仁家，請你轉知丁泰吧。

函劉以仁 推薦車夫

大衆寫信便條 推薦類

以仁我兄大鑒。聞

尊處需用車夫。茲有王阿福本地人。年輕力強。曾

在弟處一年。前因母病回里。中間在家數月。現弟

因已購得奧司汀小汽車。自行駕駛。不忍令其失

業。用特函荐。即請錄用。爲荷。此頌

刻安。

弟馮存義頓首

### 白話文

聽說尊處要用車夫，現有王阿福本地人，年輕力壯，在弟處已經一年了！後來母病回鄉，隔了數月，現在弟已購得小汽車，係自己駕駛，因不忍令其失業，所以推薦與兄，請你錄用吧。

### 復前函

存義我兄惠鑒。車夫王阿福來。遞到

一二三

手示。業經誦悉。已囑該車夫暫在弟處試用。諸荷關懷。至爲感謝。勿候台安。

弟劉以仁頓首

### 白話文

車夫王阿福來到舍間，帶有吾兄來信，已經知道了，並且已經留他試用，諸承關心，非常感謝！

函曹子廉 推薦書局編輯

子廉我兄惠鑒。日昨握談，快慰奚似。聞

貴局近擬添聘特約編輯，擴充業務，爲慰。茲紹介

王君慕蓮，趨承

教益，如荷

垂詞。王君自能面陳一切也。勿候道安。

### 白話文

弟蔣蓮痕拜啓

昨天暢談甚樂！聽說貴局將聘特約編輯，并將營業擴充，聽了這個消息，非常安慰。現在介紹王君慕蓮來拜候你，如果你有意見去問他，一定可以當面和你陳述啊！

### 復前函

蓮痕先生史席承

介。王君經已接談，所述應行出版種類，多與弟意相合。除與王君訂合契約外，特函申謝，并頌著安。

### 白話文

弟曹子廉頓首

承介王君，經已接洽過了。王君所談的話，多半與弟意見相合，除已與王君訂立契約外，專函答謝，並問著安。

### 函蔡崇清 推薦醫生

崇清吾兄惠鑒。聞嫂夫人前患痰嗽，至今未愈。內子前年亦患咳嗽，數月未獲痊愈。後延朱菊人醫師，兩旬即占勿藥之喜。今特函介，即請卓裁。爲荷。此頌雙安。

弟樓啓福頓首

### 白話文

聽說嫂夫人至今痰嗽未愈。內人前年亦曾患嗽，後請朱醫師診治，兩旬即愈。今特函介，即請

卓裁。

### 復前函

啓福我兄惠鑒。奉示敬悉。猥以內子抱恙，仰荷關懷，承

囑改請朱菊人醫師，經即延請診治。兩日以後，確有神效。感激之餘，容當面謝。尚此並頌雙安。

弟蔡崇清頓首

### 白話文

因爲內人的病，承你關懷，所囑改請朱醫生，立即請到，服藥之後，居然已有神效。感激非常，容當面謝。

函韓志和 介紹糊裱房屋

志和我兄惠鑒。聞

兄即將喬遷。不諱新屋已否裝飾。茲有藝美公司。專糊房間。定價甚廉。工精物美。用敢介紹。敬祈

賜洽。為荷。此頌

刻安。

弟汪寶康拜啓

### 白話文

聽說尊府，不久喬遷，未知新的房屋，已經裝修糊裱否？現有藝美公司，專門糊裱，物美價廉，敢為介紹，即請賜予接洽，感荷。感荷。

### 復前函

寶康兄大鑒。藝美公司胡永康君，到舍奉談，手示敬悉。一一新屋已由萬誠記包辦裝修，不須另行糊裱。未能應

命。并希

鑒察。為荷。此頌

刻安。

弟韓志和頓首

### 白話文

藝美公司胡君來舍，得到大函，一一均知。新居係由萬誠記包辦裝修，所以不須再事糊裱，不能殼應你的台命，請你格外原諒啊！

函 霍子嘉 推薦職員

子嘉先生賜鑒。久疎趨

教。至為渴慕。近維

閩第安康。為祝。小兒今夏在滬江太學商科畢業。

擬懇

提攜。在貴公司賜予司帳會計等職。俾得寄託。時

承  
教誨。尙祈賜予安插。感激之至。勿頌  
道安。

晚裘至誠謹上

### 白話文

許久不曾領教，非常渴想！想近來闔府均安？頌禱之至！小兒近在商科畢業，想在貴公司謀一司帳；或會計之職，使他可以時常得你教訓，請你賜予設法，感謝不盡啊！

### 復前函

復目前無法安置

至誠仁兄大鑒。奉示敬悉。敝公司營業照常未能發展。會計部份已感人滿之患。承囑爲世兄安插。實覺難以應命。俟有機會。即當設法。想叨

至好。尙祈  
鑒原。爲荷。此頌  
台安。

弟霍子嘉拜復

### 白話文

奉示敬悉。敝公司因爲營業淺舊，不能發展。現在會計部份已然人滿之患，承你囑咐之事，實覺非常抱歉！未能應命，等將來有了機會，即當爲之設法，想彼此至好，一定能殼原諒我啊！

### 函憚鼎臣

推荐縣政府佐治員

鼎臣仁兄助鑒。頃傳吉報。喜聽好音。欣悉榮膺縣長。忭慰奚如。舊友郭君雪邨。久司案牘。與弟多多交好。現值賦閒。雅慕荊州。攀龍有願。可否

推情。卑以縣署佐治。感荷  
隆情。實同身受。專頌

助安。

弟左煥卿拜啓

### 白話文

得了喜報，知道你榮受任命，署理縣長。舊友郭君雪邨，原爲公牘老手，與弟又係多年至交。惟郭君現在失業，因爲很仰慕你的爲人，願意和你共事，如肯位置一席，感謝和我身受一般啊！

### 復前函

煥卿老兄大鑒。辱蒙

函賀。愧不敢當。承薦郭雪邨先生。頗願延攬。藉資臂助。惟縣署狹小。恐難安插多人。重以台令。擬俟到任後。再當酌量情形。設法位置。專復。

並頌  
台安。

弟惲鼎臣拜復

### 白話文

慚愧得很！蒙你來函道賀，愧不敢當。承你推薦郭君，很願聘請，藉以幫助，不過縣署局面不大，深恐不能安頓許多人員！既承台囑，打算到任以後，再看情形如何設法安置啊！

### 函潘作舟

荐學會書記

作舟我兄會長大鑒。聞

貴會書記邢道文君。改就縣署書記員。懸缺如向無相當人員。擬懇

推情。將舍親江學義君補充。緣江君前在文化書局任職。夙承

拔識者。想必允予成全也。匆候  
道安。

弟趙昇浩頓首

### 白話文

聽說貴會書記刑君，現已改就縣政府書記員；懸缺如尙未有人想懇求你把舍親江學義君補充，因為江君前在文化書局任職，早已蒙你提拔，想你必然會允許的啊！

### 問訊類

函張道尊 請寄學校章程

道尊吾兄大鑒。弟本年已在高中畢業。暑假後擬投考  
貴大學肄業。敬請

檢寄章程一份。無任感荷。此頌  
近安。

弟席聯沅頓首

### 白話文

弟本年已在高中畢業，過了暑假，準備到貴校投考，請你檢賜章程一份寄下，實在感謝得很啊！

### 復前函

聯沅吾兄大鑒。接誦手教，快慰莫名。囑寄敝大學招生章程則等，業已彙集全份。即日另郵寄奉。即希查收。為荷。此頌  
刻安。

弟張道尊頓首

### 白話文

接到來信，快慰得很！承你囑咐的事，弟已將敝大學關於招考新生等項章則完全檢齊，另交郵寄，請你查收啊。

### 函盧德新 詢友近况

德新仁兄大鑒。弟與胡松年兄久未通訊，不知仍在保定否。尙祈函便示及，爲禱。此頌刻安。

弟董幹丞頓首

### 白話文

弟因爲許久的時間，不曾與胡松年兄通信

了！不知道他現在還在保定嗎？請你來信之便，告訴我啊。

### 復前函

幹臣我兄惠鑒。奉讀手示，敬承壹是。松年兄已於去年七月間離冀赴汴，最近又赴山東，改就山東印花稅局事。知關廬念，特函奉復，勿頌刻安。

弟盧德新拜啓

### 白話文

來信已經奉悉。松年兄於去年七月間離開河北，又到河南，聽說最近已到山東，改就山東省印花稅局的差使，知道你很惦記他，特先奉告，並問安好。



函滕敬德 詢問銀行存款

敬德我兄大鑒。多日不晤爲念。前有友人擬請  
檢寄 貴行儲蓄章程。即請寄下兩份。由弟代致  
爲感。勿候  
近安。

弟吳兆淇拜啓

白話文

許多日子不曾見面，很想念啊！茲有友人，想  
請你檢寄貴行儲蓄章程，請你寄下兩份，由弟代  
爲轉送，感謝得很啊！

復前函

兆淇我兄惠鑒。奉  
示敬悉。茲檢寄 敝行儲蓄章程兩份。隨函送上。即

希  
查收轉交。爲荷。勿候  
近安。

弟滕敬德再拜

白話文

奉到你來信，已經知道了。現在檢寄敝行儲  
蓄章程兩份，隨着函便送上，即請查收轉交啊。

函鄒伯玉 詢問旅費

伯玉吾兄大鑒。弟不日須赴福建浦城一行。惟自  
滬轉浙由浙入閩。中間水陸兼程。須用川資若干。  
因  
兄昔年曾遊該地。用敢函懇。敬祈  
見示。爲荷。此頌  
台安。

白話文

弟林鴻猷頓首

弟不久就要到福建浦城去了！不過自從上海動身轉到杭州，再由杭州入閩，中間水陸兼程，不知須用川資若干？因兄舊遊之地，用敬函請明，示感激之至！

復前函

鴻猷仁兄大鑒。示悉。由滬赴杭，經過桐廬東關蘭谿江山等處，沿途均有民船。江山以上，須肩輿代步。過仙霞嶺即係閩省地界，約備四五十元足敷應用矣。如欲詳述，明晨九時到府一罄如何。此頌  
台安。

弟鄒伯玉頓首

白話文

信悉。由上海到杭州，經桐廬東關蘭谿等處，均有民船。到了江山以後，便要捨舟登陸了。過那最高的仙霞嶺以後，便是閩浙交界的地方，大約沿途川資須備四五十元，足夠用了。如果你要打聽詳情，明天早晨九時，我可以到府詳談啊。

函陳自新

自新仁兄大鑒。茲擬編輯交通一覺，應請檢付貴局行車時間表一份，以便選登而利宣傳。希即惠寄為荷。此頌  
籌安。

弟葉舒陽頓首

### 白話文

現在打算編輯交通一覽，請你檢付行車時間表一份，以便選登，並且可以宣傳，即請惠寄，非常感盼啊！

### 復前函

舒陽先生大鑒。示悉。茲檢奉敝局行車時間表兩份。即請查收。賜予選登貴刊。至為感荷。此頌著安。

### 白話文

來信已悉。現在檢寄敝局行車時間表全份，即請查收後選登貴刊，非常的感荷啊！

弟陳自新頓首

### 函俞汝恆 索寄飛機飛航時間表

汝恆吾兄大鑒。弟為便利旅行計。聞貴社曾備有中國航空公司各航綫飛行時間表。

即請檢寄一份。為感。此頌籌安。

弟施學仁頓首

### 白話文

弟為着便利旅行起見，聽說貴社備有中國航空公司飛機飛航時間表，擬請惠寄一份，非常感盼啊！

### 復前函

學仁我兄大鑒。展誦

大函敬承一一。茲寄奉中國歐亞兩航空公司飛機飛航時刻表各一份。即請查收。備用。爲荷。此頌  
台安。

弟俞汝恆頓首

### 白話文

展讀大示，一一敬悉。現在奉上中國歐亞兩航空公司的飛機時間表各一份。請你查收備用吧。

### 函劉佐宸

詢中華大戲院開幕日期

佐宸仁兄惠鑒。聞

兄與朱道文先生等公共組織之中華大戲院。不

稔。何日開幕。便請

示悉。因一般觀衆。亟待

貴院早日與各界諸君相見耳。勿頌  
台安。

弟周建宗頓首

### 白話文

聽說我兄與朱道文先生等，共同組織的中華大戲院。不知何時可以開幕。便請示悉。因爲社會的一般觀衆。都在那裏等着呢。

### 復前函

建宗先生大鑒。奉

示敬悉。承詢敝同人等組織之中華大戲院甚感。

現以禮聘平津名角迄未邀齊。故開幕亦未能預定。一俟有期。自當柬請

貴臨指導也。勿候

台安。

弟劉佑宸拜啓

### 白話文

奉到你的大示，一切敬悉。承你詢問大戲院開幕日期，非常感謝！現在因為禮聘名角，至今不曾邀齊，所以不敢預定。等到開幕有期，自當專函奉請，並求你指導一切啊！

### 函朱彝尊

請友人指導

彝尊我兄大鑒。弟於日昨抵滬，惟人地生疎，一切均不熟習。擬明日星期之暇，即乞撥冗一叙，并懇指導一切，無任感禱。此頌刻安。

弟何鴻恩拜啓

### 白話文

大衆寫信便條 問訊類

弟於日昨到此，不過人地生疎，一切都不很知道，感覺非常困惑！打算趁着明天例假，希望你分身到棧，指導我一切。那末，我是非常的感謝你呀！

### 復前函

鴻恩仁兄大鑒。接

手示，知台從抵滬，快慰莫名。明晨九時許，自當趨前面承

教益也。勿頌台安。

弟朱彝尊頓首

### 白話文

接到你的來信，知吾兄到了上海，聽了是非常的快樂啊！明天早晨九點多鐘，我一定到你住

的旅館來，向你來領教吧。

### 函劉玉書 詢問招考事

玉書吾兄大鑒。聞

貴公司行將招考普通職員。未知確否。何時實行。其應考試科目。共有幾門。統乞示悉。無任感荷。此頌刻安。

弟陳祖培頓首

### 白話文

聽說貴公司，即將招考普通辦事職員，不知道確實否？什麼時候考試？應考有幾種的科目？統請見告，實在感謝得很！

### 復前函

祖培我兄大鑒。示悉。敝公司因技術人員缺乏。即將登報招考。至承

詢普通職員。自下且有人滿之患。故一時不致增加。來示所云。恐係外間傳聞失實也。專此奉復。即頌近安。

弟劉玉書拜啓

### 白話文

來示奉悉。敝公司因爲技術人員缺乏，不久確實要登報招考了！你所問普通職員，現在並且有人滿之患啊，故此一時不致再有增加之事。至來信所說的，恐怕是外面謠傳，以致有此誤會吧。

### 函劉以均 探問招考書記事

以均吾兄大鑒。聞

貴局行將招考書記。惟外間難得真相。究竟是否事實。我

兄近水樓台。諒能先得月也。如有確息。當乞

詳告。爲感。匆候

台安。

弟陳昭常頓首

### 白話文

聽說貴局即將招考書記，不過外面的傳說，恐怕難得確實！我兄在局內任職，好似近水的樓台，應該先見月亮一般。如果有確實消息，請你詳示告我，非常感謝啊。

### 復前函

昭常我兄大鑒。奉

示敬悉。敝局確有招考書記事。惟名額祇有二人。

想應試者必多。因目前報名者。已有百人以外也。知念附

聞即。頌

台社。

弟劉以均頓首

### 函蕭子咸

託代探消息

子咸仁兄惠鑒。弟前承邵補石先生介紹。擬在貴局謀一席之地。乃迄今月餘。未荷通知。旅邸無聊。行止難決。究竟能否有望。因吾兄近水樓台。或有所聞也。祈見告。爲感。匆頌台安。

弟鄭崇德頓首

### 白話文

弟以前曾荷邵補石先生的介紹，想在貴局

謀一位置；可是迄今已有一月有餘，並未得着通知。客地無聊，不能決定行止，究竟能否有望？因為吾兄近水樓台，或者可以得到消息，當祈見告，非常感謝啊！

### 復前函

崇德仁兄惠鑒。接奉

手示。敬承一一。旅邸羈留。至深系念。

尊事。因弟位卑言輕。未敢直向長官說項。惟據目前情形。敝局正值裁員減薪之時。恐不免尙須稽延時日耳。勿此奉復。即頌旅安。

弟蕭子咸再拜

### 白話文

接奉手書，敬悉一一。聽說你在旅館閑住，使

我非常系念啊！你的事情，因為我自己位置太小了！所以不敢向長官說話。不過照目前的情形，敝局正當減薪裁員的時候，即使能設有效，恐怕也難免還要耽擱時候啊！勿忙奉復，並問旅邸安好。

### 求助類

#### 函賴有秋

求助學校經費

有秋先生尊鑒。敝校初辦。經費缺乏。夙仰仁風。擬懇酌賜補助。感激之忱。不僅景林私人已也。勿頌道安。

晚葉景林叩上

### 白話文

敝校開辦不久，經費又非常缺乏！久仰先生



的仁風敬懇酌量賜以補助。那末感激的心意，不但是景林私人就算了啊！

### 復前函

景林先生校長惠鑒。  
手書奉悉。茲敬助  
貴校國幣二百元。聊以將意。尚祈  
察收爲荷。此復并頌  
教安。

弟賴有秋頓啓

### 白話文

手札收悉。現捐助貴校國幣二百元，不過聊以表示微意，尚望查收啊！專函奉復，并問教安。

### 函喻覺仙 求助醫院經費

覺仙先生賜鑒。敝院經費奇絀，勢難維持。我公痼瘁在抱，胞與爲懷，尚祈慨助若干，無任感禱。勿頌籌安。

弟江肇天謹啓

### 白話文

敝院經費奇絀，感覺不容易支持了！我公愛人以德，尚請慨念慈善事業，捐助多寡，非常的感謝啊。

### 復前函

肇天仁兄院長大鑒。  
手示奉悉。  
執事熱心公益，撐持大局，承囑捐資一節，自當遵命。惟年來收入不敷支出，茲

勉籌百金。即請。

察收。爲幸。勿復并頌

台安。

弟喻覺仙拜手

### 白話文

手書收悉。先生熱心公共利益，維持至今，已經是難得了！承你囑咐捐款，應當照辦。不過近年收入不多，現在勉力籌劃，湊足一百元，請你查收吧。

### 函譚道遠

請求減收公費

道遠大律師惠鑒。舍親廖有聲。被王大成誣陷一案。承蒙

主持公道。據理力爭。感激之忱。不可言喻。惟舍親一貧如洗。對於本案應用之費用。雖各方借貸已

感萬分爲難。所有

貴處辦公費。擬懇賜予減少半數。想

大律師必能鑒其窮苦也。勿頌

台安。

弟岑克光頓首

### 白話文

舍親廖有聲君被誣一案，承蒙關照，感激萬分！但是他的家境奇窮，雖各方親友協力，仍然萬分爲難。貴處公費，請你減少半數，使減輕其負擔。想你必能可憐他寒苦啊！

### 復前函

克光仁兄大鑒。奉示敬悉。商事可如

囑辦理。即希

轉知廖君爲荷。此頌

刻安。

弟譚道遠拜復

### 白話文

奉到你的來信，一切都知道了。所商的事情，可以依你的囑咐辦吧。就請你轉知廖君啊！

### 函高君朗

為難人求助川資

君朗吾兄大鑒。茲有湘省青年張紹昌君，流落此間。欲歸不得。異鄉落魄。顛沛流離。除由弟代為募得十餘元外。擬懇我兄酌予資助。不拘多寡。倘荷慨許。功德無量。匆候道安。

弟周寶善頓首

大衆寫信便條 求助類

### 白話文

現有湘省青年張紹昌，可憐流落這裏，要想回去；又沒有川資，困苦流離，實在可慘！除弟已替張君募得十餘元外，請你再替他幫助一些，不拘多少數目，如果你肯答應，真是功德無量啊！

### 復前函

寶善仁兄大鑒。展讀大示。敬承一一。茲勉籌國幣五元。即請轉致為荷。此頌大安。

弟高君朗頓首

### 白話文

奉到手示，一一敬知，現在勉力籌劃五元，請

你查收轉交張君啊。

### 函魏葆良 爲售畫求助事

葆良先生大鑒。茲有勞君一鶴善繪花卉。今以母老多病。菽水無資。不得已鬻畫求助。奉上中堂一幅。敬請查收。酌量幫助。同深緬感。此頌  
籌安。

弟葉劍秋頓首

### 白話文

現有勞君一鶴，善於畫繪花卉。但母老家貧，菽水無資，在沒有辦法之中，祇得鬻畫奉親，求人扶助。奉上中堂一幅，請你查收酌量幫助。多寡，弟與一鶴均很感謝啊！

### 復前函

劍秋我兄大鑒。奉示并勞君函繪一件。均經奉悉。茲敬助國幣拾元。即希查收。轉致爲荷。此頌  
刻安。

弟魏葆良頓首

### 白話文

奉示并勞君之畫，均已收悉。現奉國幣十元，敬請查收轉交啊。

### 函儲惠文 爲鬻字求助學費

惠文仁兄大鑒。敝同學汪君鶴汀，在中學二年級。本年鄉間匪患洗劫一空。有志上進。無力繳費。同

學等以汪君精工小楷。其書扇二十把分。請各大善士酌量資助。俾得完其學業。倘蒙慨助。實深感激。奉上一簞。即祈察收。爲荷。此頌道安。

弟雷伯寬頓首

### 白話文

敝同學汪君鶴汀，因遭匪劫，無力求學。書有扇子二十把，分贈善士。請予資助，俾其完成所學。送上一柄，請你查收。如荷資助，感激得很啊！

### 復前函

伯寬吾兄惠鑒。頃奉惠件，并大示均悉。汪君情況，至爲系念。茲奉國幣五元，尙請

察收轉交。并代道謝。爲荷。此頌台安。

弟儲惠文頓啓

### 白話文

適纔奉到惠我之件，以及閣下的手札，我都收到了。汪君的近况，真是令人系念啊！現在奉上五元，請你代收轉交，並請你代我致謝啊。

### 函賀作舟

求助施粥廠經費

作舟先生惠鑒。今冬敝廠經費異常支絀，不獲已敬請

慨分鶴俸，施助若干。倘荷贊助，功德無量。匆候道安。

弟朱祖慈頓首

### 白話文

今年冬天，敝廠的經費，現在感覺到萬分的爲難了！在不得已的情況之下，祇得求你分些薪俸資助若干！如蒙贊助，真是功德無量啊！

### 復前函

祖慈我兄大鑒。奉示敬悉。茲勉力籌奉國幣二十元。聊盡棉薄。即請查收。爲荷。此頌  
台安。

### 白話文

奉到來信，敬悉一切。現在勉力籌得二十元。奉上。不過稍稍盡一些。的薄意。請你查收轉交吧。

弟賀作舟頓首

### 函王光遠 爲施拯水災請助

光遠先生大鑒。本年江北水災情形奇重。饑寒交迫。亟待救濟。我公愛人以德。仰此敬仰。尙祈慨允施拯。或賜寒衣。均此感禱。勿頌  
台安。

弟施宏濟頓首

### 白話文

本年江北水災，情形非常厲害！我公仁愛爲懷，尙懇慨允救濟；或者施給舊衣，都非常替災民感謝啊！

### 復前函

宏濟仁兄會長大鑒。示悉。茲奉國幣十元。又棉衣

三件。統希望費神收轉爲荷。此頌  
台安。

弟王光遠頓首

### 白話文

來信奉到，一切拜悉。現在送上國幣十元，又棉衣三件，都請你費神收下，轉寄災區，分給災民吧。

### 函柏如年 爲死友求棺殮

如年仁兄大鑒。友人王元常君，日昨病故。身後蕭條。母老妻弱。且無近親。一棺蓋身。尙無着落。不得已函懇  
台端。量予施濟。如蒙  
惠允。歿存均感。勿此。即頌  
籌安。

### 白話文

弟查濟隆頓首

友人王元常君，昨天病故了！身後蕭條得很！母親既老，妻子又弱，並且連叔伯兄弟的近親都沒有呢。現在一具桐棺附身，還沒有着落，真是可憐得很啊！沒有辦法，祇得求兄量助，如承允許，那未生存的人和已死的都感謝你大恩啊！

### 復前函

濟隆吾兄大鑒。手示敬悉。茲捐助國幣五元。又比隣王劉陳三宅，共募六元五角，總計十一元五角。統祈  
費神收轉。爲荷。此頌  
台安。

弟柏如年頓首

白話文

手示奉悉。現由弟個人捐贈五元，又代向隣居王劉陳三家，共募國幣六元五角，連同上項五元，統計十一元五角，請你費神收轉。拜託。拜託。

函章述伯

爲友因病貸款

述伯兄惠鑒。至友曹仲愷兄，久病未愈，周轉爲難。現由弟發起濟用會，每人鳩集十元，以十人爲限。以後按月抽籤歸款，但無利息。因

兄熱心，用敢奉瀆，如荷

惠允，弟當担負全責也。感甚感甚。勿頌籌安。

白話文

弟羅元芳頓啓

友好曹君，久病未愈，周轉非常困難！現由弟發起濟用會，每人鳩資十元，規定十人爲限，以後按月抽籤歸款，不過祇還原本，不出利息，因兄熱心，敢請允予成全！一切弟可担負全責啊。

函季仲愷

求友借款

仲愷我兄惠鑒。弟適有急處，東風不便，未識能分潤三二十金，以舒涸轍之魚否。敬祈賜復，爲禱。勿頌籌安。

白話文

弟柳惠民頓啓

弟恰巧有一宗急用，無奈東風不予周郎之便，感覺無法應付了！我兄如能分予二三十元，使我困在溝轍裏的魚兒，好似得有水來接濟一般。



啊！

### 復前函

惠民仁兄大鑒。奉示。知有急需。適弟亦在拮据之中。謹如命先行送上十元。暫請收用。為荷。此復。并頌刻安。

弟季仲愷頓首

### 白話文

奉到來信，知兄現有急需，恰巧弟也很覺困難！現在遵命送上十元，請你暫為收着用。

### 函鮑仲甫

仲甫吾兄大鑒。弟前欠吳敬之兄貸款一千二百五十元。今已陸續還過半數。所餘僅三四百元。並

非有意拖欠。實因周轉不靈。今聞敬之兄擬向法院訴追。不獨有乖友誼。且足以損弟信譽。擬懇一言調解。分期歸還。如荷。概允感激之至。此頌台安。

弟居以仁頓首

### 白話文

弟前欠吳敬之兄貸款，已還過半，尚餘三四百元；並不是有意拖欠，實因周轉不靈。現在打算求你出為調人，免致被控法院。以後既傷情感，又損名譽，如蒙允許代達，不勝感激之至啊！

### 復前函

以仁吾兄大鑒。奉手示敬悉。一一承囑之事。候與敬之兄晤及。即為調解想。

兄與敬之亦多年至好。諒能予以通融辦法也。勿  
頌  
台安。

弟鮑仲甫頓首

### 白話文

奉到你的來信，一切都知道了。等我見過吳敬之兄，一定替你們調解。我查兄與敬之也是至好，他一定能體原諒你的，可以給你一個通融的辦法啊。

### 函竺玉齋

求醫施診

玉齋吾兄大鑒。茲有女僕尤王氏。抱病日久。迄未痊愈。夙仰醫術湛深。擬懇賜予施診。如能早日獲痊。不獨身受者感戴不忘。

即弟亦頌揚  
仁風也。匆候  
道安。

弟卓小秋頓首

### 白話文

現有女僕尤王氏，生了許久的病，至今還不會好啊！久仰吾兄醫道高明，敬請賜予義務診治。如果能早一天好了，不但是患病的人感你的恩德，就是弟的個人，也要稱頌你的仁義啊。

### 復前函

小秋吾兄大鑒。片示敬悉。自當如囑辦理。希即轉知前途。來所診治。如何。勿頌刻安。

弟竺玉齋拜啓

### 白話文

便條奉悉。你所囑咐的事，自然可以照辦。希望你轉知女僕，來我這裏診治吧。

### 函郭雪邨

雪邨吾兄大鑒。敝同學邵君敬業，因國文程度稍低。課餘之暇，擬每星期補習三四小時。倘荷玉成，同深緬感。勿頌台安。

弟王季棠頓首

### 白話文

敝同學邵君敬業，因國文程度稍底，近擬課餘每星期補習三四小時，如果你能允許成全他

的志願，那末我同敝同學，都非常的感激你啊！

### 復前函

季棠我兄大鑒。示悉。弟學識淺陋，乃承不棄，並承吾兄紹介貴同學補習國文。聞訊之餘，殊深慚愧。惟既承令友與兄盛意，祇得應允。彼此互相研討可耳。勿復並頌台安。

弟郭雪邨拜復

### 白話文

奉到來信一切知道了。但弟之學問有限，承你不棄，並承你介紹貴同學預備補習國文。聽了實在慚愧啊！不過既是一番盛意，又不敢推辭，祇

好大家一同研究研究也。

### 感謝類

函金輔賢 謝人爲弟位置

輔賢仁兄台鑒。

手示奉悉。舍弟仰荷

台愛。竟蒙錄用。除已囑其謹慎服務外。尙請隨時指導。俾其就範。爲感。匆頌刻安。

弟謝國璋頓首

### 白話文

來信已悉。知舍弟承君厚愛。已經蒙你留用了。除已囑其謹慎工作外。並請隨時指導。使他可以就你範圍。更加感激啊！

### 復前函

國璋我兄大鑒。頃承

函示。敬悉一一。令弟少年英俊。暫屈記室。俟有機

緣。再圖報

命。勿復并頌

刻安。

弟金輔賢頓首

### 白話文

頃間奉到來信，一一均知。令弟少年英俊。暫時屈以書記之職。等到機會來了，再圖報命吧。

函管德齋 謝友欣助川資

德齋仁兄大鑒。頃奉 大示。并國幣五十元。足徵雅愛。弟抵漢任職後。自當奉告。承

借之款。稍緩如數奉還。專此伸謝。敬頌  
台綏。

弟顧裕民拜啓

### 白話文

適纔奉到來信，又國幣五十元，足見愛我！弟到漢口後，一定有信來報告，承你所借之款，稍緩如數奉還，專此道謝，並問安好。

### 復前函

裕民兄大鑒。示悉。緩急相通。人情之常。淺淺之數。請勿爲念。

尊駕抵漢後。情形爲何。並盼

詳告。爲盼。此頌

刻安。

弟管德齋頓首

### 白話文

來信已悉。錢財相通，本來是朋友應盡的義務；況且數目不多，請你不能安在心裏。大駕何日到漢，請你把情形告訴我啊！

### 函孟昭賢 謝友招待

昭賢我兄惠鑒。此次路經滬上。諸荷

優待。寸心糾感。莫可言宣。弟昨已抵蕪。堪慰

遠懷。勿此誌謝。即頌

台祺。

弟蕭祖變頓首

### 白話文

前次路過上海，承你優待，心裏非常感謝，不是以語言所能宣佈啊！弟昨天已到蕪湖，可以告

慰遠念。匆匆答謝，並問安好。

### 復前函

祖夔我兄惠鑒。奉示知已安抵蕪湖，爲慰。前者過滬，未克一盡地主情。遠蒙齒及，慚悚不已。此後尙祈時惠教言，爲幸。匆候大安。

弟孟昭賢頓首

### 白話文

奉到來信，知已安抵蕪湖，非常快樂！上次招待不週到，你却又提起，真使我慚愧！此復請你通信啊。

### 函樂嘉林

謝師爲子授課

嘉林先生大鑒。數日不晤爲念。小兒承蒙訓誨，感曷可言。本月內赴京應試，茲奉束金五十金，聊以將意，尙祈晒納爲幸。此頌道安。

弟馬文華謹啓

### 白話文

數日不曾晤面，很想念啊！小兒蒙師指導，非常感激。本月內他要到南京去投考了！現在奉上束金五十元，不過表示敬意，該賞收吧。

### 復前函

文華仁兄惠鑒。函及鈔幣五十元，均經奉悉。猥以

微勞。過蒙

厚愛。拜領之餘。感慚交集。書此奉復。即頌  
刻安。

弟樂嘉林拜復

### 白話文

信和鈔票五十元，都收到了。很羞愧的啊！爲  
了一些小道，過承厚愛，拜領之後，又感又慚，專此  
奉復，並問安好。

### 函朱瘦竹

謝友吹噓介紹稿件

奉示知譯稿已承轉達，并蒙

口角春風，行將出脫，感甚感甚。俟有答復，仍請  
惠復爲荷。此頌  
瘦菊我兄 刻安。

弟陸兆達頓首

### 白話文

奉到來信，知所著譯稿，已承轉達，有賴口角  
春風，已荷交付審查了！行看售脫，感謝之至。何時  
回音？仍請見告啊！

### 復前函

示悉。知前函已荷

察及。本日續得前途電告。尊稿可照厚議。文章  
有價，欣佩欣佩。日內當撥冗趨談。此復  
兆達吾兄 台安。

弟瘦竹頓首

### 白話文

來信知前函已承兄察閱。今天又得到前途  
電話，對於大作可照原議，足見文章自有身價，佩

服佩服！一兩天之內，可以分出工夫；再到府上面談啊。

函方述齋 謝友代為轉圜

述齋仁兄惠鑒。晤。佩之兄。知弟事仰承。婉轉設法。業已解圍。感謝感謝。日內得暇。再當趨候。勿此誌謝。即頌台安。

弟胡守華頓首

白話文

見了佩之，知弟事得兄婉轉設法，解我危難，感謝感謝！日內得閑，再當趨前候教啊。

復前函

守華我兄大鑒。奉示敬悉。彼此至好。義不容辭。有

勞承念。尤感不安。尚請勿過客氣。倘有所囑。自當効力也。勿復并頌刻安。

弟方述齋拜復

白話文

奉到來信，敬悉一切。彼此交誼很厚，替你設法，原是義不容辭啊！承你提起，使我慚愧！請你不必客氣，如果你有什麼事情吩咐我，一定可以効力的啊。

函勞學廉 承友枉顧失迎道歉

學廉我兄惠鑒。昨晚歸寓。知

台從過舍。有失迎送。歉甚。弟日來公私交迫。今始稍閑。

何時在府。即當趨



教。專函道歉。敬頌  
刻安。

### 白話文

弟虞景明頓首

昨晚回家，知承過舍，失迎失迎！弟日來公私兩忙，今天才有閑空，不知何時在府？弟當前來問候，專此道歉，並問安好。

### 復前函

景明我兄大鑒。奉示敬悉。星期日上午九時，在舍

敬候大

駕。倘荷

惠臨，淪茗以待。勿頌

刻安。

弟勞學廉頓首

### 白話文

奉到來信，一切均知。本星期日上午九時，在舍候教。如果你肯惠然前來，我便燒水泡茶，恭候著你來的大駕啊。

### 函賈仲卿 謝友贈禮物

仲卿吾兄大鑒。貴价來寓，承

賜隆儀，拜領之下，感慚交縈。日內得晤，再當趨

謝。先此奉復，並頌

刻祉。

弟徐步陶頓首

### 白話文

你的男僕到舍下來，承賜許多隆重的禮品；拜領之下，又感又慚。數日得着閑暇，再當趨前道

謝。先行函復，並問安好。

### 復前函

步陶我兄大鑒。小价歸來。賣呈

大扎。猥以不恭之儀。深荷

道謝。益增慚忤。稍暇當趨 府承教。

勞步實不敢當。匆候

台安。

弟賈仲卿再拜

### 白話文

當差的回來，送到大函，很慚愧的！爲了很恭敬的禮物，承你道謝，真是寒僮得很！稍暇自當到府，勞駕萬不敢當啊！

### 函儲國賢

謝友爲叔聯任差事

國賢仁兄局長勛鑒。一昨家叔談及。知承賜見。甚感甚感。家叔稽查差使。仍得蟬聯。仰荷隆情。曷勝紉感。先此申謝。并頌助綏。

弟梁崇威叩

### 白話文

家叔談及，已承你接見了！並將他的稽查之職，仍舊接連下去，蒙你隆重的施與，真是非常的感謝啊！先此函謝，並頌助安。

### 復前函

崇威仁兄大鑒。奉誦

華棧。藉承一一。聞令叔在局任職，已歷三年。奉公勤慎。自當借重。以收駕輕就熟之效。乃承言謝。實不敢當。匆此奉復。即頌

台社。

### 白話文

弟儲國賢頓首

讀了大函，一切敬知。令叔在局間已經三年，辦公勤慎，自當借重他的力量，使得易於收效。承你道謝，真是萬不敢當啊！

### 函司徒守一 謝友為子升補

守一我兄惠鑒。本日接小兒來稟，知承

提攜。上月杪已荷

關垂。提升助理。感荷 盛情。統容後謝。先此布悃。

敬候

起居。

弟鄒天籟頓首

### 白話文

今天接小兒來信，知蒙我哥格外栽培啊！聽說在上月底，已經承你格外的恩惠，把他由練習生，提升助理編輯了！感你盛情，容我從緩來報答你啊！先寫了這封信，表示我欣佩的微意，一切都留待將來報答你啊。

### 復前函

天籟我兄偉鑒。奉示敬悉。大公子精明強幹，勤慎耐勞，不予提升，何以獎勵。乃承言謝，殊覺汗顏。勿復。并頌 刻安。

### 白話文

弟司徒守一謹啓

奉到來扎，敬悉一一。大公子精明，又很能幹，勤慎耐苦，真是難得！如果不把他提升，怎樣能鼓勵人呢？乃蒙道謝，實在慚愧得很啊！

### 餽贈類

函邱子霖

贈友鄉間土產

多日不晤。系念殊深。舍弟返滬。攜有土物數事。特以奉贈。即乞晒納。爲荷。此頌。子霖吾兄 台祉。

弟王六吉頓首

### 白話文

許多天沒見面，想念得很！舍弟回到上海，帶有幾件鄉里土物，現在送贈與你，請收下吧。

### 復前函

六吉吾兄大鑒。奉

手書。并承

賞賜多珍。謹領謝謝。並頌

刻祉。

弟邱子霖載拜

### 復前函

奉到來信，又蒙你賞賜許多的珍貴物品，已經照數收下，感謝得很！

函劉菊人

贈友家園蜜橘

奉橘一百枚。敬祈

晒納。霜未降。味恐不甚甘耳。勿頌。

菊人大兄 午安。

弟謝道周頓首

### 白話文

贈送你密橘一百個，請你查收。只怕沒有下霜，味不好啊。

### 復前函

承

惠園橘。謹領謝謝。辱荷眷念。爲感不盡。尚復並頌道周仁兄 大安。

弟菊人再拜

### 白話文

承你惠我園橘，收到謝謝。承你眷念，真是感激不盡啊！

### 函程雪門 送友自醃鷄子

雪門吾兄大鑒。多日未晤。馳系曷已。去腊室人醃有鷄子多隻。因尙可食。今以分贈。用供下酒之需。希即 哂收。爲荷。此候近祉。

弟賀祖龍頓首

### 白話文

許多日子沒有見面，想念不忘！去年十二月，內人自己醃的鷄子很多！因爲還可以吃，所以分送與兄，爲兄下酒物，請收下吧。

### 復前函

祖龍老兄大鑒。承賜食品足徵

厚愛。謹領之餘。曷勝慚感。專函奉復。容俟面謝。勿  
候  
雙安。

弟雪門頓首

### 白話文

承你賜予食品，可見你很愛我啊！收到之後，  
又感激又慚愧呢。先回你信，等見着再來向你道  
謝吧。

### 函陸漱霞

託友帶物送贈友人

漱霞吾兄大鑒。久疎牋候。維

閩潭均告爲頌。茲託 周吉人先生赴滬之便。帶

上食品兩件。即請

察收。爲荷。勿此。并候

起居。

### 白話文

弟吳紹文頓首

許久沒有通訊，想府上都安好？現因周吉人  
先生到上海的妥便，託他帶上兩件食品，請你查  
收。

### 復前函

紹文我兄大鑒。周吉人先生來舍。轉到

華函。并食物兩件。感荷

盛情。彌增慚忤。舍間長幼均各平安。堪慰

遠念。專此誌謝。即頌

近安。

### 白話文

弟陸漱霞頓首

周吉人先生到舍下來，帶到手書以及食物兩件；感謝你的盛意，使我更加慚愧！家裏大小都好，可以告慰。專此申謝，並祝安好。

### 函朱培之 送友硯台一方

培之我兄。兩日不見。如隔三秋。良以愛好如我兄弟。未可一日離也。昨赴市中。於無意中覓得硯台一方。今以奉贈。即請賞玩如何。順頌刻安。

弟 諸益德頓首

### 白話文

兩天沒有相見，恍惚隔了三秋之久；因為我們弟兄愛好，真是一天也不能離得。昨天偶到市場，無意中找到一方硯台，現在送給你，請你留着。

大眾寫信便條 餽贈類

賞玩吧。

### 復前函

益德老弟如握。奉書敬悉。承賜硯台一方。詢屬稀有之物。謹領之餘。莫名欣慰。此復。并頌刻安。

小兄朱培之頓首

### 白話文

奉到來信，又承你賜我硯台一方，真是少見的物品。收到之後，說不出的歡喜啊！

### 函余佩良 贈友福建蘭花

佩良我兄大鑒。一昨晤

教。快慰莫名。舍親適由閩中來。帶有素心建蘭兩盆。弟因不久他遷。敬以轉贈。護花使者。尙請小心維護。爲感。專頌  
刻安。

弟 駱雲清頓首

### 白話文

昨天相見，談得很暢快的。舍親從福建來，帶有素心蘭花兩盆，弟因爲不久就要遷到外埠去了；知道你是愛惜花草的，現在轉贈於兄，請你小心的來愛護牠吧。

### 復前函

雲清我兄惠鑒。頃奉

手教。并荷

惠我蘭花。用證素心。益敦交誼。拜領之餘。曷勝感

謝。吾兄何日挈眷北歸。并乞告我。爲幸。勿復並頌  
潭安。

弟 余佩良拜啓

### 白話文

奉到來信，並賜蘭花，素心之交誼，越發的可以證明了。領到之後，非常感謝啊！我兄何日偕同眷屬回到北方，請你告訴我吧。

### 函王安國 送友詩稿

安國我兄大鑒。前承 教益。茅塞頓開。人心不古。交友益難。與

兄論交。如清泉一洗俗塵。感佩。感佩。簡齋吟草。爲先叔祖文惠公遺作。所存僅餘兩部。今以一部奉



贈。即請  
惠存。爲荷。此頌  
刻安。

弟彭崇道頓首

### 白話文

前承教益，使我增進不少見識！髣髴一團茅草，胸襟忽然開展了。今人之心已不如古，交友更加爲難啊！與兄結交，如同清泉之水，把一切的俗氣都沖洗得乾淨了，實在是令人感佩不忘啊！簡齋詩稿，是先叔祖文惠公在生所著，可是傳到現在，祇存兩部了；把一部送你，請你存下。

### 復前函

崇道我兄惠鑒。奉讀  
手教。感慚交縈。簡公詩稿。謹當盟誦。惟承

厚愛。直不知何以爲謝耳。匆頌  
台安。

弟王安國拜復

### 白話文

奉讀手書，感慚俱集！承賜簡齋詩稿，自當盟誦拜讀。但是承你愛我，不知道要怎樣的答謝你呢！

### 函李仰農 贈送米煤二事

仰農我兄大鑒。數日未晤。渴念不已。

尊况時在念中。惟恨力不從心。迄今無以報命耳。日用所需米煤二事。今已措得。暫爲生計。容再設法。忝屬

至交。尙請 諒察。爲幸。專頌  
台安。

弟徐凌霄頓首

### 白話文

數日不見，渴念得很！你的境况，時常惦念！不過沒有力量啊！每日必需得米煤，請你暫為收下，過後再當設法，請你原諒啊。

### 復前函

接誦

大扎。并米煤等。均已拜領。殘盃冷炙。到處辛酸。我兄古道俠腸。篤誼朋友。此情直不知何以為報耳。勿此奉復。並頌  
凌霄老兄老友 刻安。

弟李仰農再拜

### 白話文

接到來信，並米煤等件，均已照收。因為處境惡劣，差不多連殘羹冷飯，都要受人譏笑！何幸我兄篤於交誼，直是俠義之士啊！不過我受了你的恩惠，不知道將來怎樣的來報答你呢？

### 函畢雲生 贈友求學資斧

雲生世兄文覽。昨承

枉顧。適赴友召。不獲暢談。引以為憾。囑事自當為力。惟年來擔負較重。頗感困難。重以足下求學之誠。不得不勉為資助。附上五十金。希即查收。為荷。此頌  
學祺。

李國華拜泐

### 白話文

昨天不會會見，很是不快！你的事自當盡力，

但我現在也是困難。爲你求學的熱心，權且勉強助五十元，就請你收着吧！

### 復前函

國華世叔大人賜鑒。奉諭敬悉。姪遭際艱辛，豪長者豪情任俠，念及世誼，重金之錫，感何可言。肅箋布悃，並謝隆施，敬請福安。

世姪 畢雲生叩

### 白話文

奉諭知道一切，姪的處境，非常艱苦；豪長者念及世交，資助學費，直是感激萬分！專函申謝，並頌安福。

### 函沈達夫 乞友助川資

達夫老兄惠鑒。年來遭遇不佳，先母亡妻，先後去。世月來貧病交加，室如懸磬。蒙兄敦篤交誼，時惠恩施，感念隆情，高誼永佩不忘。現擬赴贛一行，尙乏廿金資斧，擬懇援手，俾克成行。不情之處，尙祈鑒宥。爲禱。勿頌籌安。

弟翁守常頓首

### 白話文

年來時運不佳，母妻亡故，家境又壞，蒙你恩施，所有高厚的恩情，我都是永久不敢忘記的。現在要到江西去就事，缺少二十元盤費，請你再助我一臂之力，使我可以動身，不情的地方，請你格外原諒我吧。

復前函

守常我兄大鑒。奉誦手書。敬承一一。我兄以堅忍之志。處萬難之境。朋輩道及。均爲扼腕不置。弟誼屬至交。情難袖手。茲勉籌廿金。卽請察入。何日成行。並盼見告。爲幸。勿頌  
台安。

弟沈達夫拜復

白話文

奉讀來信，敬悉一切。我兄能以堅定的志願和環境奮鬥，這真是萬難啊！朋友們知道你的境遇，都替你歎息不已。爾我深交，不能坐視不理，勉代籌措二十元，請你照收。何時啓程，來信告我。

徐仲達函

贈友茶葉菊花

仲達我兄大鑒。日前漣水相逢。實出意外。聞  
台

旆歸滬後。卽爲二豎所侵。念我故人。情難自己。近日如何。尤念友人贈弟茶葉菊花。因兄素有盧仝之癖。敬以轉贈。卽希哂納。爲盼。勿頌  
晒安。

弟郭效懷頓首

白話文

日前我們在漣水相逢，真是意想不到的事！聽說你回到上海就病了！想念老友，時刻不忘，最近怎樣啊？友人送我茶葉菊花，我因爲你好喝茶，現在轉贈給你罷。請你笑着收下，我很盼望啊！

復前函

效懷我兄大鑒。一別匆匆。瞬已兩月。正深系念。適奉蘭牋。遠承嘉惠。媿不敢當。謹謝。賤恙已愈。並乞釋念。此頌

刻社。

弟徐仲達再拜

### 白話文

別後很快啊！忽忽不覺，又兩個月了！正在想念的時候，接到來函，並且承賜茶葉，實在慚愧！又不敢當，祇領謝謝！我的病已經好了，勿念，並問近好。

### 函周伯寬

送友木器傢具

伯寬老友台鑒。昨談甚快。弟決赴北平。家中尙餘木器三件，敬以奉贈。即請飭價來取。餘容面罄。專此并頌潭安。

弟盧勉侯頓首

### 白話文

昨天談得很暢快的！弟決意到北平去，家中還有三件木器，現在送給你吧。請你派人來取，其餘的容我當面再說了。

### 復前函

勉侯吾兄大鑒。奉示知有北平歸志。從此天各一方。倍增離索耳。承賜木器，感謝感謝。日內自當遣價走領。專復。並頌台綏。

弟伯寬拜上

### 白話文

接來信，知道你決志北歸了！不過從今以後，我們各處一方，未免更加別離的苦悶吧？承賜木

器，感謝得很！日內就派人到府領取吧。

函錢起文 贈友湖南毛筆

起文吾兄祕書長大鑒。久疎牋敬。即維

勳猷益懋。爲頌。弟月前因公赴湘。在長沙定製毛

筆多枝。今以十枝奉贈。定卜揮毫自如。即希

察納。爲幸。勿頌

公安。

弟左治平頓首

白話文

久疎牋敬，想近來政聲益著！弟月前因爲公

事到湖南去，在長沙定製了許多毛筆，現在送你

十枝，你用了一定如意啊！

復前函

治平吾兄大鑒。承

賜毛筆十支。謹領謝。故人

厚愛。在遠不遺。稍俟清閑。再當詳復。即頌

公安。諸惟

藹照。

弟錢起文頓首

白話文

承你賜我十支毛筆，非常感謝！故人愛我的  
情意，真是不論遠近啊！容我清閑，再和你詳談吧。

函武肖鶴 贈友新鮮荔枝

肖鶴吾兄大鑒。昨承

枉顧。失迎爲歉。本晨友好送來福州荔枝一籃。聞

係航空遞到。味尙鮮美。即請

哂收。爲荷。此頌

午安。

弟于國慶頓首

### 白話文

昨天承你探望，因為出外，不曾招待，非常抱歉！今早晨友人送來福州荔枝一籃，聽說用飛機寄來的，味道鮮美，請你笑納吧。

### 復前函

國慶我兄大鑒。奉

示并承賜荔枝一筐。味美可口。謹領謝謝。專函奉

復。即頌

台安。

弟肖鶴頓首

### 白話文

奉到來信，並蒙你賞賜荔枝一筐，味美可食，收到謝謝！專函答復，並祝安好。

### 函顧雁汀 贈友瀏陽夏布

雁汀吾兄惠鑒。多日不晤。至深系念。茲託裴少清兄赴蘇之便，帶上瀏陽夏布一疋。故鄉土物，聊表微忱。尚祈

哂納。為荷。此頌

刻安。

弟蔣伯翔頓首

### 白話文

多日沒有見面，非常想念！現托裴少清兄，到蘇州的妥便，帶去瀏陽夏布一疋，本是鄉裏土物，請你笑納吧。

### 復前函

伯翔我兄惠鑒。本日少清兄到舍。接奉

手書。并夏布一疋。遠承

厚愛。謹領謝謝。並頌

台綏。

弟顧雁汀頓首

### 白話文

本日少清兄到舍下來。得到大函。承你厚愛。

送我夏布一疋。謹領謝謝。

### 函白亮甫 送友人名畫

亮甫先生惠鑒。日前聆

教。快慰奚如。邇維

履社緩和。為祝。馬維嶽兄善繪花卉。茲代求四

幅。聊以將意。敬請

察收。為荷。順頌

道安。

### 白話文

日前聽到你的大教。快慰得很！實在不能形容啊。近來祝你步履安和。馬維嶽兄善繪花草。現已代求四條。不過表示一些敬意。請你察收。並問近好。

### 復前函

宏謀我兄大鑒。奉

示。并馬君繪畫四幅。花草鮮妍。栩栩欲活。謹謝

盛情。容當晤謝。勿頌

台安。

弟趙宏謀頓首

弟白亮甫再拜



### 白話文

奉到手書，並馬君之繪畫四條，畫得不但是鮮妍，而且非常活潑！領到你一番盛情，等到見面再道謝吧。

### 函葉仲衡

送友人磁花瓶及瓷器

仲衡老兄大鑒。前奉寸楸，諒荷

察入。弟於日昨回滬，路經蕩陽時，購有花瓶磁器

數事，敬以奉贈，即請

哂納。為荷。勿頌

台綏

弟侯子琳頓首

### 白話文

前寄一函，諒已收到，弟於昨天回到上海，路過九江時候，買得花瓶磁器等數件，現在奉送與

你，請你笑納。

### 復前函

奉 手書欣悉。

台旆已於日昨安抵上海，為慰。承

賜名貴磁器，何以克當。謹領之餘，實深感謝。此復

子琳吾兄 大安。

弟葉仲衡拜啓

### 白話文

奉到來信，知兄平安抵滬，非常歡喜！承你賜我名貴磁器，真不敢當啊！拜領以後，覺得實在感謝得很！

### 函馮學亮

贈友人溫州石刻

亮兄左右。多日不奉

教言。時深馳思。前聞不日赴贛。未識已決行止否。茲奉溫州石章一盒，石刻花瓶一對。統請察納。爲荷。此頌近安。

弟魏渚珊頓首

### 白話文

多日不曾奉教，非常系念啊！上次聽到你到江西去，現在決定了嗎？送上溫州石質圖章，連同石刻花瓶一對，統祈察收。

### 復前函

渚珊兄惠鑒。手示并石刻圖章數事。一一照收。承賜多珍。無任感謝。勿頌刻安。

弟馮學亮頓首

手書和石刻的圖章花瓶，一件件都收到了。承你賜我這許多的珍品，我非常感謝啊！

### 白話文

函祝頌年 贈友人化裝品

頌年兄大鑒。友人吳拜石昆季，自辦之化學物品社。出品甚夥。昨承贈予百花香水十瓶。味香不濁。用以洗條。去垢留芳。分半贈送。即請哂納。爲荷。此頌刻安。

弟姚光甫頓首

### 白話文

友人吳氏兄弟，自己開辦一家化學工業社，他們出品很多！昨天贈弟之百花香水十瓶，氣味

並不甚濁；洗手洗臉，能殼去污留芳；現在把一半送你，請你留用吧。

### 復前函

奉書敬悉。承

賜香水五瓶。氣味濃郁。洵屬珍品。拜領之餘。無任銘感。專此布復。即頌光甫仁兄 刻安。

弟頌年頓首

### 白話文

奉到來信，承你所賜香水五瓶，氣味濃厚；真是珍品。收到之餘，非常感謝！

### 函關伯平 贈送友人洋狗

伯平吾兄惠鑒。弟奉命北上。移家津門。所蓄洋狗。

無可寄托。因兄正在物色佳種。用以奉贈。即請飭价攜去。為荷。此頌刻安。

弟韓味梅頓首

### 白話文

弟因奉命北上，家眷也要移到天津；祇有家裏一隻洋狗，沒有地方寄托。聽說你正在找尋好狗，所以把那隻洋狗贈與你吧。請你派人攜去好嗎？

### 復前函

味梅我兄惠鑒。辱承賜教。並允贈洋狗。茲遣价走領。希即交與來手。為荷。容當面謝。即頌。

刻安。

弟關伯平再拜

### 白話文

承你賜教，並允贈洋狗一隻，現在派人去取，請交來人吧！等到我們見面，再來謝你！

### 函蘇志和

贈送友人時錶毛毯

志和仁兄大鑒。昨談甚快。舍姪回國，購得時錶一只，毛毯一領，隨函奉上。即請哂納爲盼。專此并頌  
台綏。

弟許嘉藩頓首

### 白話文

昨天談得很暢快啊！舍姪從外洋回國，帶有

時錶毛毯等物，今特隨函奉上，即請笑納。

### 復前函

嘉藩吾兄惠鑒。辱荷

台愛，頌賜多珍，拜登之餘，曷勝銘感。先此奉復。即頌  
台祉。

弟蘇志和拜啓

### 白話文

慚愧得很！承你頌到許多的物品，都是非常珍貴的。拜領以後，感謝不盡。先復一函，並問安好。

### 函陶慕唐 贈友小說書籍

慕唐吾兄惠鑒。久未奉候，渴念殊深。近維起居多豫，定符私祝。友人新著之湖山春色一書。

雖爲小品文字。而材料異常豐富。今特檢贈一冊。  
即希  
查收。爲荷。專頌  
刻安。

弟葉宗林頓首

### 白話文

許久不曾問候，渴念得很！想近來起居暇逸，一定符合我所私祝友人新着一種書，雖屬小品文字，可是材料非常豐富！現在贈你一冊，即希查收。

### 復前函

宗林我兄台鑒。接奉

大札。快承

教益。湖山春色一書。洵屬佳作。謹領之餘。至深感

謝。勿頌  
台綏。

### 白話文

接到大函，承你教導。湖山春色這一部書，真可算是佳妙文章！收到以後，感謝得很！

函楊光銳 贈友水蜜桃

光銳吾兄惠鑒。奉候久疎。殊深系念。比維興居佳勝。爲頌。今年桃開甚盛。結實亦多。奉上百

枚。敬請

察納。爲幸。勿此布臆。敬頌

時綏。

弟龍裕民頓首

弟陶慕唐再拜

### 白話文

許久不曾通候，系念實深！想起居很好？這是我頌祝你的啊！今年桃花很盛結的果子也多！寄上一百個，請你查收，非常榮幸啊。

### 復前函

裕民吾兄大鑒。正擬函候，忽奉

手書，就諸

興居多福，爲慰無量。承

賜蜜桃，甜蜜可口，家人分食，皆大歡喜。書此誌謝。

並頌

近安。

弟楊光銳再拜

### 白話文

正想去函問候，忽然接到手書，得知起居多福；不知喜歡得什麼似的！承賜水蜜桃，甜蜜得非常好吃，大家嘗了，個個歡喜啊！書此誌謝，並頌近好。

### 函黃晉之 送友人西瓜

晉之仁兄惠鑒。日昨暢談，莫名欣佩。茲由鄉間續行運到西瓜兩担，弟以存瓜甚多，謹以一担相贈。

敬請

哂納爲幸。此頌

道安。

弟盧德新再拜

### 白話文

昨天談得很暢快，使我非常欽佩啊！現由鄉間，又運來兩担西瓜，我因爲存得過多，現很恭謹，

的分一担與兄吧。請你賞收。

### 復前函

火傘高張。炎威正熾。得

手書并瓜一担。不獨使暑熱之念全消。且勝服一劑清涼散也。感謝之至。即頌

德新我兄

暑安。

弟黃晉之頓首

### 白話文

夏天的陽光，如同一把火的傘，正在天空張着；故此炎熱正甚，不可以當得你手札，又惠西瓜一担，不但把暑熱的念頭消了，並且勝過飲了一帖的清涼散啊！感謝得很。

### 函潘濟民 贈友人菊花

濟民我兄大鑒。一昨煮酒談心。愁懷頓釋。今晨半園主人。忽以菊花相賜。除留四盆外。其含苞未放者。聞係佳種。謹以轉贈。聊伴蕪函。希即惠存。爲幸。匆候  
台安。

弟莊雅晨頓首書

### 白話文

昨天煮酒談心，把愁悶的懷抱，登時都釋放了！今天早晨，半園主人，忽然以菊花見贈，除由弟留下四盆，其餘未曾開花的，聽說都是好種啊！把牠轉贈閣下，權作我這封信的伴兒吧。

### 復前函

雅晨老兄大鑒。捧讀

手教。並承

惠我菊花。感荷

盛情。統容面謝。匆候

台安。

弟潘濟民頓首再拜

### 白話文

捧讀你的來信，並承惠贈菊花，感你盛情，容我面謝吧。

### 函魏亦農 贈友人印色

亦農我兄台鑒。之江暢遊。至今在念。本日夏蔚如兄來舍。出其由漳州購來印泥一盒。物既可珍。不敢自秘。謹以半盒轉贈。即希存用爲幸。專此並頌。

台安。

### 白話文

杭州那一次的遊玩，至今沒有忘記！今日夏蔚如兄到舍下來，把他在漳州所買來的印色一盒見贈，物品既然可貴，因此不敢自私，把半盒的印色轉送給你，請你留用吧。

### 復前函

兆澂老兄大鑒。展誦華棧敬承一一惠賜印色。洵屬佳品。專函申謝。敬頌公綏。

弟魏亦農拜啓



白話文

展讀來信，一一均知。惠我印泥，真是稀有的物品啊！專函答謝，並祝公安。

函柯澤民

贈友打獵槍

澤民仁兄大鑒。久未趨候。馳系良殷。前承面囑。代覓獵槍。適有吳君。願以原價出讓。經弟備價購得。茲特奉贈。即請查收。為荷。此頌台安。

弟何益豐頓首

白話文

許久不曾到府問候。系念得很！以前承你面囑，代覓打獵槍枝，恰巧有一位吳君，願意照原價出讓，弟已經買來了，送贈與兄，請查收吧。

復前函

益豐吾兄惠鑒。接誦台函。敬悉種切。代覓獵槍。未承示知代價。乃荷。贈予尤為不安。惟彼此深交。祇得拜領。謝耳。此復。并頌刻安。

弟柯澤民載拜

白話文

接讀來信，一切均知。代覓獵槍，不曾告我代價；又承你作為贈送之件，使我於心不安！不過你我深切交誼，祇好不客氣的收下了。

函雷昭同

贈友人字屏

昭同老兄學長大鑒。茲將代求金慰堂太史所書條屏隨函送上。即請查收。知兄珍藏書畫。聊以將意耳。專此並頌刻安。

弟楊兆蒼頓首

### 白話文

現把代求金慰堂太史的字屏四條，隨着信送上，請你查收。知道你最喜歡收藏字畫，這不過姑且表我的一番敬意罷。

### 復前函

兆蒼吾兄大鑒。奉

手書并金太史賜書字屏四條。一一拜受。謹領之餘。無任銘感。晉謁有便。尚祈代道謝忱。盼禱之至。勿候。

刻安。

### 白話文

同學弟雷昭同再拜

奉到來信，並金太史賜書的字屏四條，一一都拜領了。感謝得很。如有便拜謁金太史時，請兄代為道謝。

### 函池勝春 贈友人字帖

勝春仁兄惠鑒。旬日未晤。思勝三秋。卽維興居佳。曷為頌。前託舍親返里之便。帶有墨榻字帖多種。茲分贈三部。敬請查收。為荷。專頌近安。

### 白話文

弟郭定安再拜

十天沒有見面，想念你如同過三個秋天！想近來起居安好？我所頌祝於兄的啊！前些日子，託舍親從家裏帶出許多墨榻字帖，現在贈兄三部，請你查收吧。

### 復前函

定安我兄大鑒。馳系正殷。適奉

手示。承

賜字帖。字跡明顯。如此榻工。亦屬難得。雖有殘缺。定非贗品。奉到三部。感謝之至。勿候台安。

弟池勝春頓首

### 白話文

馳系正甚的時候，恰巧奉到你的手書，敬忭一一承賜字帖，字跡非常明顯；如此手工，真是難

得，雖然有些殘破不齊，可以證明不是假的了。奉到三部，非常感謝！

### 函周友漁 贈友資斧

友漁吾兄大鑒。接來蕙生兄大函。藉悉吾兄清況。至深馳系。茲於同病相憐情況中。勉措二十金。聊助資斧。即請察入。為荷。勿候台安。

弟彭述平拜啓

### 白話文

接到來蕙生兄的來信，知兄境遇，實在系念得很！現於同在為難的情狀之下，勉力措得二十元，姑且助君生活，請你查收，並候近好。

### 復前函

述平老兄惠鑒。奉手書。並附鈔幣二十金。捧誦之餘。感慚交集。以兄任俠豪情。篤誼論交。溯古證今。有幾人歟。謹頌謝謝。統俟面罄。勿頌道安。

弟周友漁頓首

### 白話文

接來信並洋廿元。讀了以後。使我感謝和慚愧的心。都俱集一起了。在我兄這般豪俠。又篤念交誼。追念古今。能有幾個人啊。收到謝謝。一切都容我當面再說吧。

### 函邵翊庭

送友人之妻衣料

翊庭吾兄惠鑒。前趨尊處。未獲聆

教。內子婉華。囑將衣料一襲。贈送仁嫂夫人。即請代為轉致。為感。專此。并頌雙安。

弟方雨蒼頓首

### 白話文

前天到你府上。沒有聽到你的教誨。內人囑咐。把一件衣料。贈與嫂夫人。就請你代她轉交吧。專為此事。並問雙好。

### 復前函

雨蒼老兄惠鑒。奉示敬悉。衣料一件。業經轉交內子。囑筆道謝。并擬日內趨候。

嫂夫人也。勿此藉頌  
儷社。

弟邵翊庭頓首

### 白話文

接到來信，連衣料一件，已經交與內人，她囑我代筆道謝。打算日內到府上和嫂夫人拜候呢。

### 函李德齋 贈友人之母梨膏

德齋吾兄台鑒。泱旬未晤，殊深懷念。邇維起居安和，爲頌。潘崇楨兄到舍談悉。伯母大人近患痰嗽，至爲馳系。外舅氏製有梨膏，今特送上一瓶，敬請轉奉。當易見效也。勿頌侍安。

弟蔣文輝頓首

### 白話文

二十天都不會會面，很想念啊！近來想你起居很好？潘崇楨兄到舍談悉，老伯母痰嗽聽了非常系念！家岳製有梨膏，現在送上一瓶，請你轉奉服後一定很容易見效的啊！

### 復前函

奉到  
大函，並承  
惠梨膏一瓶，經即轉奉。家慈試服之後，立時見效。盛意隆情，永銘肺腑。先此奉復，容再面謝。即頌台安。

弟李德齋再拜

白話文

奉到來函並梨膏一瓶，登時即請家母試服，果有奇效，一番情意永誌心內。先復一函以慰系念，等見面時候，再來向你道謝吧。

函錢堃甫

贈友人吉林參鬚

坤甫仁丈惠鑒。舍姪自遼甯回里，攜有吉林參鬚。據稱富有滋養，中年人尤易見功。今以四兩奉贈。即請晒存為幸。肅此并請道安。

晚周夢蛟謹啓

白話文

舍姪從奉天回家，帶有吉林參鬚。據說：這種

參鬚對於滋補身體，很相宜的。尤其是中年人，容易得着功效。現在送上四兩，請你笑納。我非常榮幸啊！

復前函

夢蛟吾兄大鑒。接展

台函，并吉林參鬚四兩。

仁愛之賜，何敢故却。敬領謝謝，並頌

時祺。

弟錢堃甫再拜

白話文

接到來函，并參鬚四兩。這是仁愛的賞賜，何敢推却啊！謹領謝謝，並祝你隨時納福。

函江問漁

贈友假山石

問漁吾兄大鑒。前承

教益。快慰莫名。敝徒魯雲生。藝術天成。近以假山石盆景見貽。弟以在家日少。有負美意。謹以轉贈。

弟請

惠存。爲幸。勿候

台綏。

弟韓槩之頓首

### 白話文

前日得你教益，快樂不可言喻！學生魯雲生藝術天然，最近造得假山石一座，盆景送我，因弟出外居多，恐怕負了賞玩的美意，敢以轉贈，請你查收。我非常榮幸啊！

### 復前函

槩之老兄大鑒。奉書敬悉。并承

賜盆景一座。玲瓏奇巧。得自天然。魯君藝術實堪敬佩。肅此誌謝。即頌  
台安。

弟江問漁頓首

### 白話文

接到來信，又承賜盆景一座，真是奇巧天然，使我非常敬佩魯君的藝術啊！專函道謝，並問近好。

### 函蔡厚生 贈友照相機

厚生吾兄惠鑒。接馬昂霄兄來函。知公餘之暇。常以遊覽機會。拍照爲樂。雅人情緒。欣佩莫名。茲有攝影器具一副。係友好購自柏林。小齋放置。等於棄材。今以奉贈。即希留用爲幸。勿頌。

近安。

同學弟耿國光頓首

### 白話文

接馬昂霄兄來信，知道你在辦公餘暇，時常藉着遊覽的機會，到各處去拍風景照片，真是雅人的情況，高人一等的消遣方法，使人聽了非常敬佩啊！現有友好送我一架德國的照相機，放在書房，等於棄置，特將該照相機一部，敬贈閣下，請你留着用吧。

### 復前函

國光吾兄學長大鑒。奉誦

台函，并承

惠贈照相機一架，輕便靈巧，裝璜可愛，謹領謝謝，並頌

刻安。

弟蔡厚生再拜

### 白話文

奉讀來函，又承你贈予照相機一架，既輕便又靈巧，並且裝璜又非常美麗，令人愛不釋手啊！謹領謝謝，並問安好。

### 函唐效良 贈友木瓜酒

效良吾兄大鑒。數日不見，想念殊深。卽維侍祺安燕。曷勝頌禱。本日羅明軒兄到舍，談悉老伯大人近因風濕步履失常，爲念家母所服之九製木瓜酒確有奇效，茲奉兩瓶，敬請試服，如欲常服，舍間尙餘多瓶，自可隨時奉上也。此頌侍安。

弟尙以德拜啓



白話文

好幾天沒有見面，想念得很！想你侍奉父母，一定遂意。我時時在這裏禱告的。今天羅明軒來舍，談到老伯患了風濕，非常系念！家母常用木瓜酒，很有特別的效驗！送上兩瓶，敬請老伯試服，如願常飲，家裏很多，可以隨時送上啊。

復前函

以德我兄大鑒。奉示敬悉。家嚴偶患風濕。近日漸甚。遍覓良醫。迄未見效。承賜藥酒。感激實深。會當呈進試服。想功效必能立見也。肅此申謝。敬頌台綏。

弟唐效良再拜

大衆寫信便條 餽贈類

白話文

接到來函，一切敬知。家父偶患風濕，不意漸見厲害，各方求治，至今未見功效。承賜藥酒，感激得很。容將該酒呈進家大人試服，想一定能效。立刻得到功效啊。肅函申謝，並問安好。

函朱輝浦 贈友川資

輝浦吾兄學長大鑒。邵劍成兄到舍。知閣下將赴榕垣。刻正摒擋行裝。以兄目前情況。不知又當如何躊躇。茲勉爲籌措三十元。尙請查收。俾得早日成行也。勿頌近安。

弟曹楨祥頓首

白話文

一八七

邵劍成兄到舍下來，才知道你要到福州；目前還在籌劃盤川，想你老兄目下的情況，又不知道爲了這件事，又要費了多少心機了？現在勉力的代你籌到三十元，請你查收，希望你能鼓早些動身啊。

### 復前函

楨祥學兄大鑒。數載相依，情踰骨肉。迭承高誼，如積層雲。此次赴閩，正乏資斧，乃蒙厚賜，得壯行裝，感荷之忱，惟有永矢不忘耳。勿頌刻安。

弟朱輝浦再拜

### 白話文

這幾年在一處，感情比弟兄還好呢。我屢次承你厚愛，和天上層雲一重重的積起一般。這一

次到福州去，正在準備旅費，蒙你賜我盤川，使我得以成行，所有感激你的好處，祇有永久記牢在心裏了。

### 函壽椿年

贈友廣東魷魚

椿年老兄大鑒。本日內子由粵東北來，帶有魷魚果品數事，茲遣价送呈，尚請察納。內子稍事休憩，並當趨謁嫂夫人也。匆候雙安。

弟麥易安頓首

### 白話文

今天內人從廣東回來，帶來魷魚果品幾件的食物，現在遣派用人送上，請你察收。內子稍爲休息，並且要去拜候嫂夫人啊。順頌雙安。

### 復前函

易安吾兄惠鑒。承賜多珍。曷勝感謝。內子本擬趨府面謝。適嬰小亟。未能如願。

嫂夫人舟車勞頓。正宜休養。承蒙枉顧。萬不敢當。希即代為擋駕。為感。勿頌儷社。

弟壽椿年頓首再拜

### 白話文

承賞賜許多食品，實在感謝得很！內人本當到府道謝，恰巧小病不能前往。嫂夫人一路辛苦，理應休息，承蒙枉顧，萬不敢當，希望你代為攔阻。大駕非常感謝啊。

### 函施瑞霖 贈友人照片

瑞霖吾兄大鑒。奉上最近所攝照片一幀。敬請惠存。為幸。勿頌。助安。

弟馮佩德拜啓

### 白話文

送上最近所拍的照片一張，請你惠存，不勝榮幸。

### 復前函

奉手示，并承賜玉照一幀，如親光儀。曷勝欣幸。專復。并頌刻安。

弟施瑞霖拜啓

### 白話文

接來信並連同你和小照一張，如同瞻仰你的豐采一般，這是何等榮幸啊。

### 索欠類

函何世傑 欠款不還託友轉索

世傑仁兄大鑒。屠光華兄前在弟處挪用壹千五百元，約定一年歸還。乃愆期數月，三函不答。弟以彼此至好，未便即趨破裂，致傷情感。擬請我兄再為婉商，請其早日歸還。如仍置之不理，則弟惟有訴諸法律，以清糾葛也。勿此布。懇敬頌台綏。

弟胡崇恩拜啓

### 白話文

屠光華兄，前在弟處挪用一千五百元，約定一年為期。不意延擱數月，三函不置一答。弟因彼此交好有年，未便即趨破裂，致乖情誼。擬請我兄再為婉商，請其早日歸還。如果仍然置之不理，弟亦不能再耐。惟有法庭相見，以清糾葛了。勿忙佈懇敬問近安。

### 復前函

崇恩仁兄大鑒。手示敬悉。承囑之事，自當與光華兄切實磋商。俟其答復如何，再當奉告。勿候刻安。

弟何世傑頓首

白話文

手書已悉。承你囑咐之事，我自當與光華兄切商，等他答復了，再來向你報告吧。

函田玉珂 索舊日欠款

玉珂仁兄大鑒。弟情況已不如昔。茲於萬不得已之中，擬請

尊處先行撥借二百元，以資周轉。叨在

至交，尚祈

諒察為幸。此頌

籌安。

弟邱善植頓首

白話文

弟的境遇，已不如從前了！現在於萬不得已

之中，打算請你撥借二百元，使弟得以周轉；想彼此至交，你一定可以原諒我啊！

復前函

善植我兄大鑒。奉示敬悉。使弟萬分慚愧。茲先行湊得半數，計國幣一百元，即請

查收。俟弟稍為鬆動，再當籌奉。至好有年，當蒙諒察也。勿復並頌

台安。

弟田玉珂頓首

白話文

奉得來信，使弟萬分慚愧！現在先行湊得半數，計國幣一百元，即請查收。等弟稍為鬆動，即當籌奉。我想彼此交好有年，你一定可以原諒我啊！

函倪貽年

索還書籍

貽年我兄學長大鑒。暑假在卽。弟擬放假後回里一行。憶前承

借閱史記精華。清史大全兩書。如已閱畢。卽乞檢還。緣弟擬在暑期內瀏覽也。勿頌暑安。

弟翁培華頓首

白話文

暑期在卽，弟打算暑假後，回到家中去。想起以前，曾被吾兄借去史記清史各書，如已閱看完畢，卽請賜予檢還。因爲弟在暑假期內，想看那兩部書啊。

復前函

培華我兄惠鑒。奉讀手翰。敬悉壹是。前承惠借史記清史等書。裨益匪淺。祇以相距較遠。迄未奉趙。茲奉來示。慚悚莫名。本星期日晨。自當親自送上。尙祈格外原鑒。爲荷。此頌近安。

弟倪貽年頓首

白話文

奉到你的來信，一切均悉。茲者承你惠借史記等書，得了不少的益處！因爲大家相距很遠，我始終不會得暇，將書奉還。現在接到來示，使我真是慚愧得無以自容啊！本星期日的早晨，我應當親自送上，請你格外原諒吧。

函查道章 索所求字畫

道章先生大鑒。月前曾代舍親曹本章君。恭求畫寶。業蒙慨諾。感激奚如。現舍親即將返里。爲子完婚。如已繪就。尙乞賜予攜回。同深感謝。此頌台安。

弟于宗霖頓首

白話文

月前曾代舍親，請求畫寶，業已承你慨諾；感激萬分！現在舍親將要回到家鄉，替他兒子完娶，如果已經畫好了，請你賜他攜回家去，我們是一同感謝你啊！

復前函

宗霖仁兄惠鑒。奉示敬悉。囑件業已繪就。嗣由母病北歸。延未寄奉。抱歉。抱歉。茲特送上。即乞查收。爲荷。此頌台安。

弟查道章頓首

白話文

奉到來示，一一敬知。囑繪之件，因北歸省視老母，延未寄奉，非常抱歉！現已派人送上，即乞查收啊！

函耿憲清 請發補助費

憲清先生惠鑒。敝院前承

概允。每月給予補助費十元。公誼私情。曷勝感佩。惟是項補助費。本年祇領到八個月。尚有四十元。未蒙照發。用特函瀆。敬祈核付。爲感。此頌  
籌安。

弟萬鍾祿謹啓

### 白話文

敝院前承概允，按月給發補助費國幣十元；公私情誼，感佩不已！不過所允給之補助費，本年祇領到八個月，尚有四個月四十元，未曾蒙你發給，大胆的再向你請求，懇請核付，感謝不盡啊！

### 復前函

鍾祿我兄大鑒。奉示敬悉。茲奉上

貴醫院四個月補助費計國幣四十元。即請查收。掣付收據。爲荷。此頌  
台安。

弟耿憲清拜啓

### 白話文

奉到你的來信，一切都知道了。現在送上貴醫院的四個月補助費，計國幣四十元，請你查收。并煩檢賜收據，至爲感荷！

### 函樓光迪 退還保單

光迪吾兄大鑒。弟前會逕向上海商業儲蓄銀行借得國幣四百元。仰荷

台端担保。曷勝銘感。現是項借款業已如數還清。茲特取回保單一紙。隨函奉繳。即希查收。承蒙



厚愛。至今未嘗一日忘也。勿頌  
台安。

弟韓景周頓首

### 白話文

弟以前曾向上海銀行借款四百元，承你担保，非常感謝！現在借款已還，取回保單一紙，隨時繳還，希即查收。承你厚愛，至今並不會忘記啊！

### 復前函

函及保單均經奉悉。吾兄處事審慎，於此可見一斑。得暇再圖晤叙。先此布復。即頌  
景周吾兄 刻安。

弟樓光迪拜復

### 白話文

來信並附來保單，都收到了。我兄處此懂慎，做事也非常慎重！就保單這一件事情，便可以知道其他了。得閒再和你晤談，並問安好。

### 函朱佩青

索經手款項

佩青先生大鑒。多日未接

塵談。至以爲念。上月杪敝校所發賑災游藝券。經蒙  
執事熱心推銷。感曷可言。惟是項券資。迄今未荷見惠。現在亟待結束。應請迅予撥付。以清手續。爲荷。此頌  
籌安。

弟劉德明拜啓

### 白話文

許多日子，不會得着你的大教，非常想念！上月底敝校舉行賑災游藝券，蒙你熱心推銷，感激得無以言喻！不過收入的券資，至今不曾承你惠下；現在正辦結束，請即早日撥付，亦可告一段落啊！

### 復前函

德明校長先生大鑒。奉

示敬悉。曷勝慚悚。券款本應早日奉上。祇緣開會後。即患痢疾。纏綿床第。經旬始愈。又因暑假後同學星散。爲從向索。有稽時日。萬分抱歉。茲墊付券資三十五元。希即察入。爲荷。此復。并頌教安。

朱佩青拜啓

### 白話文

奉到你來信，一一敬知。因了券款事，想起來真是令人慚愧啊！因爲開會以後，我便發了痢疾，臥病在床，十幾天才好。又爲了暑假後，同學都散開了，無法向他們去索取，致誤時間，真是萬分對不起你了！現在墊付三十五元，請即查收吧。

### 函宋嘉澍 爲索還照片

嘉澍仁兄大鑒。昨晤葉佩秋女士。知吾兄已有良偶。且花燭之後。密月歸來。逸聽之餘。曷勝欣慰。惟葉女士以前由弟處轉交吾兄之小照。請即檢還。雖往事如烟。終恐悠悠之口。貽人口實耳。勿頌刻安。

弟方濟剛頓首

## 白話文

昨天見了葉佩秋女士，知道我兄獲得嘉偶。並且花燭以後，已經度過蜜月回來了！聽到這個好消息，設多麼歡喜啊！不過葉女士，因為以前會由弟處轉奉小照一張，請你檢還。雖然是事過境遷，可是留在尊處，恐怕要被人譏刺啊。

## 復前函

濟剛吾兄大鑒。奉示敬悉。弟婚事，半由自主，半由母命。方慚意識淺薄，乃承賀柬，頗來展誦之餘，實深慚作承。

囑檢還葉女士照片，自可遵辦。惟婚姻另一問題，然彼此純潔友愛，則終始不渝耳。小照一幀，隨函奉璧，即乞轉交為荷。此頌刻安。

## 白話文

信悉。弟的婚事，一半自主，一半母命，正在那裏慚愧！自己意志薄弱呢。承你函賀，真是羞媿得很！葉女士照片，自當奉還。不過婚姻問題，雖然沒有成立，但彼此以往的純潔友誼，我是始終照舊；一些也不會改變的。小照一張，隨着信函寄上，請兄查收轉交吧。

## 介紹類

### 函林葆誠 介紹國醫

葆誠仁兄台鑒。聞令弟葆實兄，清恙尚未痊愈。至深系念。茲擬介紹國醫何敬甫先生，為之診治。未卜

弟宋嘉澍頓首

尊意如何。專此敬頌  
台安。

弟倪國廉頓首

### 白話文

聽說令弟的清恙，尙未痊愈，非常系念！現擬介紹國醫何敬甫先生，替令弟診治，不知你的意見如何？

### 復前函

國廉我兄惠鑒。奉示敬悉。舍弟之病，類似傷寒。近已改請中醫朱味菊先生診治，頗見功效。似未便再易他醫。承愛心感不盡。勿候刻安。

弟林葆誠頓首

### 白話文

得你來信，一切敬知。舍弟之病，有類傷寒。但近日已改服中藥，另請朱味菊先生診治，很有功效。似不便再請他人醫治。承你厚愛，心感不盡啊！

### 函周念慈 介紹朋友

念慈我兄惠鑒。茲介紹友人王君蓮舫。趨候左右。即希賜予接見。緣王君誠實可交也。勿頌刻安。

弟劉景德頓首

### 白話文

現在介紹友人王君蓮舫，來探望你啊！請你接見吧！因為王君是一個誠實少年，可以相交的。

啊！

### 復前函

景德我兄惠鑒。王君到舍，袖致手書，拜悉。一一王君學術優良，談吐風雅，相見恨晚，不忍分離。承兄紹介，足徵厚愛。勿頌台安。

弟周念慈再拜

### 白話文

王君到舍下來，從袖中交弟一函，拜讀之餘，一一敬悉。王君學問很深，談話也非常風雅，真是相見恨晚，不忍分離啊！承你介紹，足見你很愛我呢！

### 函章大同 介紹科員

大同吾兄賜鑒。聞尊事已發表，可賀可賀。至友葉德霖君，向為縣公署科員，辦事勤慎，人亦老成，用敢紹介。尚請我兄留一席之地，不勝感激之至。此頌助安。

弟于若魯頓首

### 白話文

聽說你的事情，已發表了！可賀可賀！令友葉德霖君，向來在各縣政府充任科員，辦事勤慎，人亦老成，所以敢把他紹介於兄，請你留一席之地，實在感激不盡啊！

### 復前函

若魯我兄惠鑒。奉示敬悉。承賀不敢當。葉君德霖事。既荷諄囑。亟應延攬。惟此次隨同到署者。薪俸均甚微薄。未知葉君能俯就否。勿頌近安。

弟章大同再拜

### 白話文

接到來信，承賀不敢當。葉君德霖事，既承諄囑，應當延聘。惟此次隨同赴署人員，薪俸都非常微薄，不知葉君肯屈就嗎？

### 函劉益謙

介紹產科醫院

益謙我兄台鑒。聞嫂夫人即將分娩。茲有美善產科醫院。設備完善。手續穩妥。院長于慕貞女士。留美有年。經驗宏富。

用敢介紹。即祈賜洽。爲幸。勿頌雙安。

### 白話文

弟林兆勳頓首

聽說嫂夫人，即將分娩，現有美善產科醫院，設備完善，手續穩妥。院長于慕貞女士，在美國留學多年，經驗宏富，故敢介紹，希望你逕往接洽啊！

### 復前函

兆勳仁兄惠鑒。展誦華牋。敬承一一承介。美善醫院。諒荷先容。日內擬偕內子。前往診察。尙祈預爲轉知。爲感。勿候。

台安。

弟劉益謙頓首

### 白話文

奉到來信，敬知一切。承你介紹產科醫院，諒來已承先容，日內擬同內人前往診察，尚乞預先代為通知，更加感謝啊！

### 函楊季和 介紹文牘員

季和老兄大鑒。日前暢聆

教言，至以為慰。聞

貴公司文書繁忙，決議添聘文牘。茲有至友袁榮

華君，向司書牘人極老成，用敢介紹。即請

推愛延攬，感同身受。專此，即頌

刻安。

弟沈桂文頓首

大衆寫信便條 介紹類

### 白話文

前幾天暢聆大教，非常快慰！聽說貴公司，將要添用文牘員，俾免居積函件。現有至好袁君，向在各處辦理書牘人極老成，用敢介紹。如承推愛錄用，感激和我自己身受一樣啊！

### 復前函

桂文我兄大鑒。來函奉悉。敝公司暫不添聘文牘

外間所傳，恐屬誤會。至承

介袁君榮華，已為存記。俟有機緣，再圖報

命。勿此奉復。即頌

刻安。

弟楊季和頓首

### 白話文

來信已悉，敝公司暫不添聘文牘，外間所傳，恐你誤會；至於承你所介紹的袁君，已代為存記，俟有機會再來替他設法吧！

函郭叔沅 介紹庶務

叔沅吾兄大鑒。聞

貴廠現擬聘用庶務。管理廠內一切事務。茲有舍甥管紹賢。向在商業銀行及行政機關辦理庶務有年。人極老成。任事忠懇。尙乞推愛錄用。俾有所托。無任心感。專頌籌安。

弟韓兆霖頓首

白話文

聽說貴廠現需庶務，管理廠內事務。茲有舍甥管紹賢，以前在商業銀行及行政機關辦理庶

務很多年，人極老成，任事亦甚忠懇，尙懇我兄推情收用，使他有了寄托，實在感謝不盡啊！

復前函

兆霖仁兄大鑒。手示奉悉。令甥事已與陳經理面陳。囑於明日上午十時請到經理室一談。如何情形再當奉告。希即轉知為荷。此頌台安。

弟郭叔沅頓首

白話文

來信收悉。令甥的事已經和敝廠陳總經理談過了。囑他明日早晨十時請到經理室一談。怎樣情形？容後奉告。希望轉知令甥知道啊！



函胡永聰 介紹汽車夫

永聰仁兄台鑒。聞

尊處已向福特公司訂購汽車一輛。用以代步。茲有汽車夫劉阿良。年未三十。人極端正。手術靈敏。開車已有三年。用敢推薦。即乞推情錄用。為荷。此頌近安。

弟盧又新頓首

白話文

聽說尊處已向福特公司訂購汽車一輛，用為代步。茲有車夫劉阿良，年未三十，人很端正，他的手術很好，開車已有三年經驗，現在推薦兄處，請你推情留用吧。

復前函

又新仁兄大鑒。

手示敬悉。承薦汽車夫甚感。即請飭其來舍試用。為荷。此頌刻安。

弟胡永聰頓首

白話文

手條奉悉，承你推薦汽車夫，我非常感謝！請吾兄飭其前來試用，感荷之至！

函朱純齋 介紹工廠職業

純齋我兄廠長大鑒。茲介紹工業專科畢業生劉鳳翥。晉謁崇階。尚乞

進而教之。如蒙  
裁成。尤為感荷。此頌  
籌安。

弟江一鷗頓首

### 白話文

茲介紹工業學校畢業生劉鳳翥，投前拜謁，  
尚乞賜教！如得栽培，予以錄用，更加感激啊！

### 復前函

一鷗先生大鑒。承  
介劉君鳳翥。業經接談。惟敝廠規模粗備。尚難發  
展。目前機械管理。均已人滿之患。擬俟添用職員  
時。即當儘先函聘。以副  
雅意。尚祈  
轉知為荷。此頌

台安。

### 白話文

弟朱純齋拜復

承你介紹劉君，業經接見。但敝廠規模很小，  
一時尚談不到發展，並且目前所有機械管理，均  
已人滿，委實無可設法。擬俟將來添人，即當儘先  
函聘，以慰雅意，請你先行轉知他啊！

### 函舒雲輝 介紹人壽保險

雲輝吾兄大鑒。多口不接  
塵教。至以為念。茲介紹沈鼎藩君。為人壽保險事。  
晉謁  
台端。即希  
賜洽為荷。此頌  
台安。

弟鄒春霖頓首

### 白話文

多日不得奉談，非常想念！現在介紹沈君，爲人壽保險事，請你賜予接談，感謝得很！

### 復前函

春霖吾兄大鑒。沈君來舍，交到

大函，敬承一一諸荷。

台愛至爲糾感。保險事已接洽。知念特復。卽頌公安。

弟舒雲輝頓首

### 白話文

沈君交來大札，一切敬知。諸事都荷台愛，實深感荷。保險一事，已經接洽，知承注念，特函奉答。

並問安好。

### 函唐宏傑 介紹畫師

宏傑吾兄大鑒。茲有邵君光甫，國畫頗有研究。而西洋畫亦有心得。前此曾一度在滬畫展，頗爲時彥所贊許。比聞

貴院添聘教授，用敢函介。卽乞函聘，必能獲得學者同情也。專頌籌安。

弟余笑佛頓首

### 白話文

現有邵君光甫，國畫高明，西洋畫亦有心得。前者在滬，曾經一度舉行畫展，頗爲時人所欣賞。現聞貴校添聘教員，用特函介，卽請約聘，一定能得到一般學者的同情啊！

### 復前函

笑佛仁兄大鑒。承

介邵光甫先生函。應延攬。以資臂助。惟敝學院本學期並不添聘教員。俟有機緣。再圖報命。專此奉復。即頌台安。

弟唐宏傑拜復

### 白話文

承你介紹邵先生，應當函聘，資以助理教務。但敝學院在本學期內，並不添聘教授。等到有了機會，一定要藉重他啊！

### 函郭實夫 介紹書記

實夫仁兄祕書長助鑒。友人費君仲立。畢業商科。

國文清通。書法俊秀。因家境爲難。現擬暫就書記校對各項職務。如

貴局需用此項人材。務請

推愛。即予委任。不勝感激之至。此頌籌安。

弟毛寅泰頓首

### 白話文

友人費仲立，係商科畢業生，國文清通；書法俊秀。但是家境困難，位置不易，不得已暫就書記校對之職；如尊處需用此項人才，務請推愛，即行委任，感激得萬分啊！

### 復前函

寅泰吾兄大鑒。奉示敬悉。承

囑爲費君仲立位置一席。奈此間人浮於事。又值

裁員減薪。實覺愛莫能助。務祈鑒諒。爲幸。此頌  
台安。

弟郭實夫載拜

### 白話文

接到來信，經已拜悉。承你囑咐，代費君仲立位置，無奈這裏的局面，已經人多於事。又逢敝局減政裁員的時會，真是有了愛他的心，沒有愛他的力，請你格外原諒啊！

### 函陳振鐸

介紹律師

振鐸我兄學長惠鑒。聞兄被泰康號欠款不還一案。現擬訴諸法律。茲介紹法學博士朱兆年律師。爲吾兄代理人。如荷

同意。即請逕函朱律師事務所。商洽進行如何。此頌  
籌安。

弟張廷翰頓首

### 白話文

聽說你被泰康號所欠的款項，不曾歸還，現在預備向法院訴追。現在我已經替你想到一位朱律師，不妨請他做你的代理人。如果你願意，就請你直接去信，和朱律師接洽進行啊！

### 復前函

廷翰仁兄大鑒。承介朱律師甚感。惟泰康號欠款案。現已據該號經理。託人調解。分期撥還。事態不致擴大。萬一中變。即當商請朱律師。法律解決。知

念特復。並頌  
刻安。

弟陳振鐸頓首

### 白話文

承你介紹朱律師，我非常感謝！但是泰康的借款的案件，現在已由該經理託人出而調停，分期撥還，事情不致變大了；萬一發生變化，當然去請朱律師用法律解決了，知道你很惦記的，特函奉答，並問安好。

### 函韓德齋

介紹武術教師

德齋吾兄大鑒。舍弟等擬聘拳師，每晨練習打拳一小時，藉資鍛練，尚請

台端轉商。藍少泉先生，可否撥冗就教，無任感荷。此頌。

籌安。

弟何克澄頓首

### 白話文

舍弟等現在打算練拳，使得身軀強健！每日早晨一小時，想請吾兄轉商藍少泉先生，能否分身到舍指導，不勝感謝之至！

### 復前函

克澄仁兄大鑒。囑代請。藍師教導拳術事，已得允諾。除每星期三六兩日外，餘均可以準時到府。即希賜治。為荷。此頌。侍安。

弟韓德齋頓首

## 白話文

囑與藍師商洽教導拳術的事。已得允諾；除每星期三六兩日以外，其餘日期都可以準時到府請你直接商量吧！

## 函武步華

介紹平劇教師

步華先生大鑒。聞

貴會俱樂部現正組織平劇。茲有王通林先生在伶界多年。從之者頗不乏人。用特介紹。即希賜予接洽。如何。勿頌台安。

弟劉月舫頓首

## 白話文

聽說貴會的俱樂部，現正組織票房，演習平

劇；特爲介紹王通林先生。因爲他在伶界有年，很有經驗，請你和他接洽如何？

## 復前函

月舫先生惠鑒。承

介王通林先生。經與諸同仁商洽。一致歡迎。除車馬費一項。及每日授課時間。另日面談外。先此奉復。即頌

台安。

弟武步華拜復

## 白話文

承你介函王通林先生，同人等一致歡迎。除了每月應當致送多少車馬費，以及每日教練若干時間；另日再與我兄面商外，先復一函，並問安好。

### 函喻宏亮

介紹華文打字員

宏亮我兄惠鑒。敝局因文件甚多。擬請貴校選派熟手華文打字員一位。月致薪水三十元。不供膳宿。如承惠允。無任感佩。專頌  
籌安。

弟朱一石拜啓

### 白話文

敝局現因文件很多。擬請貴校選派華文打字員一人。月薪三十元。不供膳宿。如承允諾。非常感謝啊！

### 復前函

一石仁兄局長大鑒。承

示敬悉。茲查有敝校打字員魏振基。早經畢業。在校助教。成績甚佳。特囑前來服務。即希賜洽。爲荷。此頌  
助安。

弟喻宏亮頓首

### 白話文

承示敬知。現有敝校學生魏振基。早已畢業。在校助教。成績很好。現囑前來服務。即請賜予接洽啊！

### 函蔣國偉

介紹書局學生

國偉仁兄大鑒。舍親周祖貽在紹興原籍市立小學畢業。祇以家境貧寒。亟需解決生活。實習職業。擬請  
賜予安插。即就



貴局予以練習生位置。不勝感激之至。勿候近安。

弟劉仰農頓首

### 白話文

舍親周祖貽，在紹興市立小學畢業，爲了家况貧寒，亟應解決生活，想在貴局謀一位置，可否予以練習生？實在感激得很！

### 復前函

仰農先生大鑒。承

介周祖貽君，甚感。甚感。擬請

囑其前來一叙，爲幸。勿頌

大安。

弟蔣國偉頓首

### 白話文

承你介紹周祖貽君，甚感！甚感！可請囑咐前來一談如何？

### 函鄺紹先 介紹英文打字員

紹先吾兄大鑒。敝公司現需英文打字員一位。惟須稍通德文。月薪六十元。敢請代爲物色。函便示悉。爲荷。此頌  
籌安。

弟梁建屏頓首

### 白話文

敝公司現要英文打字員一人，須稍通德文，每月薪水六十元，請煩費神物色！函便示知，感謝得很！

### 復前函

建屏兄大鑒。示悉。囑事正物色中。一俟覓得相當人才。即當奉告。先此奉復。即頌刻祉。

弟 鄺紹先頓首

### 白話文

來信已經拜悉。囑咐的事，已正在物色的時期，等有了相當的人才，即行報告。先復寸楮，並問安好。

### 函邱祖裘

介紹女傭

內子歸。聞

嫂夫人囑覓女傭一節。已悉。現已覓得吳林氏。前

在舍親處服務。人尙可靠。工作亦甚勤懇。用敢介紹。即請

轉知。以便囑其前來試用也。匆候

祖裘我兄 刻安。

嫂夫人均此致意。

弟 華培生頓首

### 白話文

內子回家，聽說嫂夫人要用女傭，已知道了！現有吳林氏，以前在舍親家中服務，人很可靠，做事也很勤懇，請你轉知嫂夫人，再囑她到府試用好嗎？

### 函齊向榮

介紹西醫

向榮仁弟大鑒。聞

清恙尙未痊愈。至深系念。友好王少荃兄學宗西

法醫術湛深。倘弟欲改請西醫。兄當代爲介紹。靜待卓裁。拜頌  
痊安。

小兄康鴻圖頓首

### 白話文

聽說貴恙，尙未痊好，非常系念！友人王少荃兄，他係有名西醫，技術甚佳，如果老弟願改西醫診治，兄可代爲介紹，即希酌定，並頌痊好。

### 復前函

鴻兄大鑒。猥以弟恙。勞兄懸懷。承介西醫。尤爲感荷。茲擬如囑。改服西藥。尙祈便爲紹介。爲荷。此頌。

大衆寫信便條 介紹類

台安。

### 白話文

因弟之病，承兄掛懷，更蒙介紹良醫，尤深感謝。現擬遵囑，改服西藥，當請便中代爲介紹，實爲感荷啊！

弟齊向榮拜復

### 函馬文良 介紹琴師

文良吾兄大鑒。承齋兄到舍談悉。吾兄近擬學習凡亞鈴。足見雅人興致。正復不淺。茲擬代懇。霍仲仙兄。無條件爲兄教師。如荷。同情。自當代爲介紹也。勿頌  
台安。

弟胡瑞霖頓首

二二三

白話文

承齋兄到舍談知我兄最近預備學習凡亞鈴可見雅人的興致真是不淺啊！現擬代懇霍仲仙兄無條件的教師，如果你能同情我便替你介紹啊！

復前函

瑞林仁兄大鑒。奉示敬悉。承愛至感。仲仙兄如肯指導。實深感激。希即代為洽商。為荷。勿頌台安。

白話文

弟馬文良頓首

奉到來示，敬悉一切。承你厚愛，非常感謝！仲仙兄如肯指導，真是感激之至。希望你代為說項啊！

函瞿雲台

雲台我兄大鑒。聞貴公司會計員盧春霖君改就泰山保險公司會計主任。遺缺如尚未有人擬請即將敝友林仲穆兄補充如荷。贊助感禱實深。勿此奉懇。即頌台安。

白話文

弟方兆蓉頓首

聽說貴公司會計員盧春霖君改就泰山保險公司會計主任。遺缺如現在還不會補人，請即

將敝友林仲穆兄補充，不勝感禱之至！勿此拜懇，並問安好。

### 復前函

兆蓉我兄大鑒。承示敬悉。盧君懸缺，因節省經費，暫不補人。俟有機緣，再圖報命。知念特復，並頌台安。

弟瞿雲台頓首

### 白話文

承你來信，已知道啊！盧君之缺，敝公司現在爲了節省經費，暫時不補人了。等到有了機會，再爲設法吧！

### 函裴康臣

大衆寫信便條 介紹類

康臣老兄大鑒。拙著南國春秋一書，本日業已脫稿。擬懇費神代爲持向王經理處一商，不勝感激之至。專此布懇，即頌籌安。

弟柳挹峯頓首

### 白話文

拙著南國春秋一書，本日已經編就，敢祈代向王經理一商，不勝感激之至。專此拜懇，並頌籌安。

### 復前函

挹峯吾兄大鑒。尊著已拜讀，無任欣佩。一俟晤及王雄伯先生，即當代爲切商如何情形，再行函告。勿此布復，即頌。

著安。

弟裴康臣頓首

### 白話文

尊著一書，已經拜讀過了！非常欣佩！等到見了王雄伯，即當代兄接洽，情形如何？另函奉告，勿勿作復，並問著安。

### 函王小帆 介紹女友

小帆吾兄學長大鑒。茲有余佩琴女士，善於交際，美術驚人，因慕吾兄中西圖畫，均有研究，擬隨時共同研討，囑為介紹，尚乞指導一切，實為感佩。勿頌近安。

弟胡曼卿頓首

### 白話文

現有女友余佩琴女士，善於交際，更精美術，因為羨慕我兄中西圖畫，均有深刻研究，打算隨時領教，囑為介紹，尚請不吝指導，非常感佩啊！

### 復前函

曼卿學長仁兄大鑒。奉示敬悉。余女士不以學淺訂交，曷勝慚感。何時惠然肯來，自所歡迎。勿此奉復。即頌台安。

弟王小帆頓首

### 白話文

奉讀來信，已經知悉。余女士不以學識淺薄，而與弟訂交，非常慚感。何時惠然肯來，自所歡迎。

啊！

### 函華崇實 介紹美術照相館

崇實先生大鑒。敝友劉光裕君。近由德國購得攝影機器。隨同留德光學大家提達克君等來華。組織中華照相館。優美絕倫。首屈一指。現在開幕在即。即希代為宣傳。不勝感禱之至。此頌大安。

弟謝本章頓首

### 白話文

敝友劉光裕君，近由德國購到最靈巧照相機等，並聘光學家合組中華照相館。優美絕等，首屈一指。請兄代為宣傳，因為他們不久便開幕了。

### 復前函

大衆寫信便條 介紹類

本章我兄大鑒。

示悉。并附樣本等。均經收到。

囑事自當照辦。請釋

雅懷。勿頌

台安。

弟華崇實拜復

### 白話文

來信已知道了！還有樣本等，也都收到。囑我之事，自當留意。隨時應當替你們宣傳啊！請勿懸念吧。

### 函林頌揚

頌揚仁兄校長大鑒。茲有國文叢書社出版之各種圖書。業經教育部宣傳部審定。准予各校採用在案。現承該社囑託。奉上樣書十種。即希

二一七

採用爲荷。勿頌  
教安。

### 白話文

弟張國權頓首

茲有國文新出版書籍，是已承中央黨部宣傳部及國民政府教育部都一一審定過了，並飭各校採用在案，現在送上十本樣書，即請採用啊！

### 復前函

國權仁兄大鑒。奉讀來函，並樣書均經收到。俟教務會議時，自當提會議決，即行採用。知念特復。即頌  
大安。

弟林頌揚頓首

### 白話文

奉讀你的來信，並連同所寄的樣書十本，都收到了。等到校中開了校務會議時，自可提出交付討論；將來一經議決，自當一致採用。知關係念，特函奉復。

### 商懇類

#### 函傳惜華

送稿請友刪定

惜華先生大鑒。拙著已脫稿。惟時間匆促，終恐未  
愜  
尊意耳。尙祈  
賜教爲幸。專頌  
道安。

弟張兆南頓首



## 白話文

所著的稿件，已經完畢了；不過時間很匆促的，恐怕不能適合你的意思吧？還須請你多多賜教。

## 復前函

兆南兄惠鑒。奉書敬悉。

尊著六經拜讀。情文並茂。無任欣佩。稿費百金。隨

函奉上。即希

察納爲幸。勿復並候

經安。

弟傅惜華頓首

## 白話文

奉到來書，並且連你的大作，都拜讀了，情意

綿綿，文思暢達，實在是欣佩得很！稿費一百元，隨着蕪函送上，請你查收。

## 函江達夫 託友代詢友人位置

達夫仁兄大鑒。茲有懇者。舍親陶敬韓。擬在 貴

局服務。一昨已承何直甫兄函介。請

梁局長設法。幸請 噓植。便代一詢。爲感。勿頌

籌安。

弟沈醒齋拜干

## 白話文

現有請求於兄台的，便是舍親陶敬韓，想在 貴局工作，前些日已承何直甫兄向貴局長介紹，請你吹噓，有便代他說項，或者代爲查詢，非常感謝啊。

### 復前函

醒齋吾兄道鑒。奉誦  
手示。敬悉一一。陶君之事。業向敝局長陳述。允爲  
設法。第恐人微言輕耳。如何。再當奉  
聞。卽頌  
勛綏。

弟江達夫再拜

### 白話文

接到來信，一切都知道了，陶君的事情，已經  
向敝局長說過，答應想想辦法，只怕我的力量不  
敷吧！以後情形，容後再向你報告吧。

### 函郭蔚之 商請友人援助

蔚之仁兄老友大鑒。久未晤

教。渴慕曷已。弟閒居多時。汲引乏人。又以才識不  
合時宜。倘不我棄。尙請  
援手。俾得枝棲爲幸。此頌  
籌安。

弟翁思明頓首

### 白話文

許久不曾領教，渴念得很！弟在家閑住，沒有  
人來提拔，自己的才幹學識，又不隨合當代潮流；  
如果你不見棄，請你提拔我，使得和鳥兒一樣，有  
了樹枝可以寄託啊！

### 復前函

思明老兄台鑒。接奉  
大函，敬承壹是。尊况時在念中。自當隨時留意。  
當請勿過抑鬱。如何。當再續告。勿頌。

刻安

弟郭蔚之頓首

### 白話文

接到來信，一切都知道了，你的情況，時時在念；自然要替你留意的，請你不要過於愁悶！怎樣情形以後再報告吧。

### 函卜曉樓

商懇友人謀事

曉樓吾兄惠鑒。茲有懇者。舍甥已在商科大學畢業。家姊急欲令其閱歷世故。以兄交遊素廣。懇請

賜予推薦。俾得噉飯地。原不敢計較薪水多寡也。專此布懇。敬請

鑒安。

弟蕭吉階頓首

### 白話文

現在有一件懇求你的事情，我的外甥已在商科畢業，家姊希望他在外面增長見識；因為我兄交友素多，請你賞賜薦信，使舍甥有一口飯吃，並不敢計較薪水多少的！

### 復前函

吉階仁兄惠鑒。示悉。囑事自當隨意。先此奉復。即頌刻安。

弟卜曉樓頓首

### 白話文

來信已悉。囑我之事，自當隨時留意；先此奉答，即問安好！

函程步南 商懇友人薦事

步南我兄惠鑒。日昨承蒙惠顧。蓬華增輝。諸多簡慢。悚惶莫名。茲有懇者。小价林成人尚誠懇。弟因開支過鉅。擲節費用。不得已。令其另覓枝棲。尚祈便中代為留意。為感。勿頌籌安。

弟管輔賢頓首

白話文

昨天大駕到舍，如同一間茅屋中，經你到臨之後，便增加不少光彩！但是招待不週，實在惶懼萬狀。現在有一件懇求你的事情：舍下男傭名叫林成的，他還誠實可用。弟因為節省開支，祇好叫他另外謀生，請你便中留意，非常感謝啊！

復前函

輔賢吾兄大鑒。日昨叨擾，感謝。感謝。承囑之事，適舍親劉慕樵處添用一僕，希即囑其前來，以便帶往晉謁。帶此奉復，即頌台安。

弟程步南頓首

白話文

昨天打擾得很！感謝！感謝！承你囑咐的事情，恰巧舍親家裏要添一僕，希望你囑咐他來，可以帶他前往。匆忙奉答，即問近好。

函徐漢明 商借書籍

漢明老兄賜鑒。違教日久，至以為念。弟適應中央書店邀約編輯，關於市政警務稿件，亟需上項

參考書籍。幸請  
檢付數種。用畢即當奉還。專此布懇。即頌  
著安。

弟楊達詩頓首

### 白話文

許久不曾領教，非常想念！弟恰應中央書店  
之約，編輯關於市政警務的稿件，要備許多參考  
書籍，請你找尋幾部借我，用後即當送還。爲此奉  
懇，並問著安！

### 復前函

來示奉悉。茲交來手帶上市政學市政大綱  
警察學等三冊，即請

查收。爲荷。此復  
達詩我兄。

### 白話文

弟漢明頓首

接信已經都知道了，現在交與來人，帶上市  
政警務書籍三本，請你查收吧。

### 函喻仲達 商請擔保借款

仲達老弟大鑒。兄適有急需，今向上海銀行借款  
四百元，分期撥還。擬請吾  
弟擔保。想叨愛末，定荷  
玉成。專此拜懇。即頌  
籌安。

小兄司徒一頓首

### 白話文

兄適有某項急用，今向上海銀行借款四百

元準備分期撥還，打算請你擔保，想彼此至交，一定肯玉成啊。

### 復前函

一兄大鑒。奉

示敬悉。

囑事自當遵辦。勿復並頌

刻安。

弟喻仲達拜啓

### 白話文

奉到來信，已經知道，囑咐之事，自當遵辦；勿忙奉復，頌你安好。

### 函梅韻笙

請友擔保房租

韻笙我兄惠鑒。弟擬月初移居青雲里。照例賃居

須有保人。祇以到滬未久。覓保頗感困難。可否請

由吾

兄代為擔承。不情之處。尚祈

原鑒為荷。此頌

籌安。

弟王崑山拜啓

### 白話文

弟月初預備遷到青雲里；照例租屋，須覓保人，但弟到此不久，覓保非常困難，可否請由吾兄擔承，像這樣不近情理的請求，希望你原諒我吧！

### 復前函

崑山兄大鑒。奉誦

台函。敬聆壹是。囑事非不為力。惟弟即擬回粵。眷屬亦須同行。方

命之愆。惟祈  
亮察爲幸。專復。並頌  
潭安。

弟梅韻笙再拜

### 白話文

奉讀來信，知悉一切。承你囑咐的事，並不是不肯出力，因爲自己不久，就要回到廣州家眷，也要一同回去，所以不能依你的台命，非常抱歉！惟有請求格外的原諒吧！

### 函祝捷三 商請友人課子

捷三我兄惠鑒。數日未獲趨談。至爲系念。本年暑假長女小兒均須升轉初中肄業。惟其英算兩科學力未逮。擬就假期。敢煩吾兄指導。或承蒞舍。或囑趨前。尙乞

大衆寫信便條 商懇類

惠允。並盼示復。爲禱。勿頌  
台安。

弟黎惠民拜啓

### 白話文

數日不獲接談，非常想念！本年暑假後兒女等，均要升學了，祇是他們對於英文算學兩門，學力相差太遠，打算在假期裏，敢煩我兄替他們做一個導師，或到舍下，或令前往，務希惠允，並盼答復。

### 復前函

惠民我兄台鑒。奉示敬悉。吾兄爲子女教育，熬煞苦心。欽佩之餘，不得不勉遵台囑。俟暑假期後，每日上午八時，弟當撥冗應命。即請釋念爲荷。勿頌  
潭安。

二二五

弟祝捷三拜復

### 白話文

奉讀來信，敬悉一切。我兄爲了子女的教育，真是苦心啊！使弟於欽佩之餘，不能不勉力從命了！等到暑假後，每早八時由弟到府上去教課吧。

### 函周沛文

商請友人爲女教授畫繪

沛文吾兄大鑒。日昨晤教如挹

蘭芬小女及舍姪孫女實習繪事。仰荷

允爲導師。小女等聞訊欣佩莫名。惟何時授課相

宜。尙祈

函示爲感。專頌

教安。

弟溫志良再拜

### 白話文

昨天承教，恍惚接近蘭花氣味一般。小女及姪孫女學習圖畫一事，承你允許教授，他們聽了，欣佩得不可形容。何時可以授課，比較相宜，請你見告，更加感謝！

### 復前函

志良吾兄大鑒。奉讀

手書。敬承一一。本週內，弟因俗事尙多，亟待親爲

照料。令燮等研習油畫一節，擬俟下星期一起。每

晨九至十時。自可準時到府也。專復。并頌

刻安。

弟周沛文再拜

### 白話文



奉到來信，一切均知。本週內爲了個人私事，必須照料令媛及令姪孫女等學畫一事，打算在下星期一起，每天早晨九點至十點鐘，可以準時來到府上討論啊！

### 函梁航汀 商請友人介紹祕書

航汀老兄大鑒。茲有懇者。聞令親方達泉先生處。今歲需用私人祕書。舍姪文蔚。久司筆札。近賦閑居。擬懇代爲噓植。不勝感禱之至。附上履歷一紙。敬懇轉致爲幸。勿頌公安。

弟柴鶴舫頓首

### 白話文

現有懇求於兄之事，聽說令親方達泉先生，今年需用私人祕書，舍姪文蔚久任公牘，近來失

業，打算求你替他說合，非常感謝！履歷一張，請你轉達，實爲感激。

### 復前函

鶴舫吾兄惠鑒。奉示敬悉。經將令姪文蔚世兄事，向舍親商洽後，極表歡迎。既經先容，即希轉知。日內逕往一談。如何。勿頌大安。

弟梁航汀頓首

### 白話文

來信敬知。已將令姪文蔚世兄事，向舍親商量過；他很歡迎，我想這件事，既經由弟代爲陳說，希望你告訴他，可以直接去和舍親談一談吧。

函郭曉村 商請爲友介紹

曉村老弟如握。日昨握談爲快。舍親蔣慰萱兄。向在稅收機關司理收稅事務。書算均能勝任。比因失業日久。家境艱難。吾弟能於便中代爲留意。俾獲枝棲。爲感不盡。專頌刻安。

小兄曹學智頓首

白話文

昨天談得很快樂啊，舍親蔣慰萱兄，向在稅收機關，司理稅收的事，他書算均可担任，現因失業，家境困難，請吾弟便中替他留心，使得有所寄託，非常感謝啊！

復前函

智兄惠鑒。奉讀一月八日手示。一一敬悉。蔣慰萱兄事。自當隨時留意。俟有機緣。再當函告。勿復并頌刻安。

小弟曉村頓首

白話文

讀了一月八日的來信，知道一切，蔣慰萱兄的事，自當隨時留意！等到有了機會，再當專函奉告，勿忙作復，並問安好。

函冷芸甫 商懇順便帶物

芸甫我兄大鑒。聞月杪嫂夫人歸甯省親。擬託吉便。隨帶寄致京中親友食物兩件。務懇惠允。不情之處。千祈鑒原。勿候。

雙安。

### 白話文

弟黃贊華頓首

聽說月底，嫂夫人回娘家，打算趁便，託帶食物兩件，寄與京中親友，希望你能允許，但是不近情理的地方，請你格外原諒！

### 復前函

贊華我兄大鑒。奉誦

手示，敬聆壹是。

囑事自可遵辦。即請交下為荷。勿頌

雙安。

弟冷芸甫拜復

### 白話文

讀你來信，一切均悉。所囑之事，可以遵辦。請你把物件交下，以便代達。

### 函何啓剛 商懇託帶書籍

啓剛老兄大鑒。昨談頗慰。

尊駕何日北征。弟擬請於南返時，托帶舊存書籍

一小箱。脚力若干。自當照奉。如荷

惠允。希即示知。以便函達津寓也。勿候

台安。

弟戴存仁頓首

### 白話文

昨天談得很暢快的，台端何日北上？弟想就着閣下南歸之便，把津寓舊存一小箱舊書帶來，運費多少？將來自當照奉！如果蒙你允許，請你見告，以便再去信告訴津寓知道啊。

### 復前函

存仁大兄惠鑒。奉

示敬悉。弟北上尙未確定定期。且此行係屬庖代。三兩月後或由津轉汴赴西安一行。囑事如屬急需。深恐輾轉之間。難免稽延時日耳。如何。仍祈卓示。勿頌大安。

弟何啓剛頓首

### 白話文

奉到來信，一切敬知。弟北上行期並未決定，並且是與人替代，三兩個月以後，或者由天津到河南，由河南轉到西安。所囑帶書一事，如果是等着要用，那麼就難免要耽擱日期了。究竟怎樣妥當，還要請你指示。

### 再函何啓剛 同前情

啓剛吾兄大鑒。奉

示。知前函已荷。台察尊駕南返。如在半年內。似尙不爲緩。如行止未能預定。弟卽由轉運公司代運如何。此頌台安。

弟存仁頓首

### 白話文

奉到來信。知道前日所寄函件，已承察閱。吾兄北上南歸，如在半年之內，尙不嫌遲，萬一行止不能預先決定，弟便託運輸公司代運了。

### 復前函

存仁我兄大鑒。再奉

大示敬承一一。尊囑絕不敢推託。實以飄萍斷梗。莫定行跡。萬一延期。有負台命耳。現擬改由運輸公司代運。亦屬便利。方命之愆。惟祈亮察爲幸。此復。并頌刻安。

弟啓剛頓首

### 白話文

再奉大示，一一均悉。你所囑咐的事情，是絕對不敢推託的。實在因爲作客他方，和水上萍梗一樣，難定行跡。萬一耽擱，豈不負了你的委託。現由運輸公司代運，也是很好辦法。所有未能遵命之處，請你原諒。

### 函俞紹志 商懇託帶磁器

紹志吾兄惠鑒。聞台旆將於下週內赴滬。舍親黃國智兄擬託購磁器一單。又預計價洋二十元。一併送請查收。卽煩代爲置辦。諸費清神。同深緬感。專此。卽頌台安。

弟莊滌塵頓首

### 白話文

聽說台駕，在下一星期要到九江，舍親黃國智兄擬託買磁器一單，又預計價目二十元，現在一同送請查收，就請你替他代辦，諸凡費神，舍親與弟同是一樣的感謝你呢。

### 復前函

滌塵吾兄大鑒。奉

手扎并國幣二十元業經照收。囑事俟由滬返滬。自當照單代辦。希即轉知爲荷。勿頌  
台安。

弟俞紹志頓首

### 白話文

奉到來信，又國幣二十元，已經收到了。囑咐之事，俟我由九江回來時候，自當按照單開代辦，希望你轉告令親吧。

函賴有光 商請友人代覓基地

有光吾兄惠鑒。日昨內子回滬談悉

嫂夫人擬在鄉間購地自營別業。舍親朱紹伯有地一畝五分。擬廉價出售。地在吳家港附近。半村半郭。風景幽然。如

兄有意。希即示知。以便轉知舍親。約期踏勘也。專頌  
雙安。

弟田子成頓首

### 白話文

昨天內人回上海來，談知嫂夫人，打算在鄉間購地建屋。舍親朱紹伯有一塊空地，計一畝五分，願意廉價出賣。地方在吳家港，半村半城，風景幽雅得很。如兄有意，希望告訴我以後，立刻可以通知舍親，約期去看啊。

### 復前函

子成我兄惠鑒。奉書敬悉。購地事。承關懷甚感。吳家港尙屬適中。日內弟當到府面罄。如何。勿頌

刻安。

弟賴有光再拜

### 白話文

接到來信，已經知悉。購買地皮事，承你關心，非常感謝。吳家港地段很好，日內弟當到府面談吧。

### 函裘子彰

商請介紹繕寫工作

子彰仁兄台鑒。連日暢談，曷勝快慰。茲有懇者。友人盧宗呂，向為縣署佐治人員。昨由南通來滬。擬在上海覓得抄寫或校對工作。敢祈代為留意。感同身受。專頌  
籌安。

弟蔡哲夫頓首

### 白話文

連着幾天暢談，非常愉快，現有懇求你的一件事；因為友人盧宗呂，向來擔任縣政府佐治人員的工作，昨從南通來滬，想在上海找尋抄寫或校對職務，請你留意，至於感謝你的盛情，如同我來接受一般！

### 復前函

哲夫我兄大鑒。頃展華牋，拜悉種切。盧宗呂先生事，容代設法。先此奉復。即頌  
台綏。

弟裘子彰頓首

### 白話文

適纔接到來牋。一切拜悉。盧宗呂先生的事情。容我代他設法。先此函復。並問安好。

### 函陸郁齋 商託友人物色抄寫員

郁齋吾兄惠鑒。奉候久疎。至爲系念。弟擬抄寫退思齋文稿。因思兄處。前曾雇用繕寫人員。不知已否解約。如承紹介到舍。不勝感激之至。勿候近安。

弟 傅宗堯頓首

### 白話文

許久不曾拜候，非常系念！弟想找人抄寫一部文稿，想到你府上，會僱繕寫人員，不知道退約否？如承介紹到舍，那是非常感謝你啊。

### 復前函

宗堯我兄大鑒。奉讀手示。敬承一是。前請鄧君雪痕抄寫事。已逾半年。早經解約。且聞鄧君已赴長沙。尊處如抄件甚多。不妨登報物色也。勿頌刻安。

弟 陸郁齋頓首

### 白話文

奉到來信，一切皆知。前請鄧君雪痕抄寫事情已過半年，早已解僱，並聞鄧君離開上海到長沙去了。尊處如抄件甚多，不妨登報物色啊！

### 函劉蘭臯 商請友人代爲留意位置

蘭臯吾兄大鑒。握別匆匆。轉瞬半載。比由余則



文兄處談悉  
近况甚佳。至以爲慰。弟賦閑數月。莫展一籌。現擬  
赴湘一行。成就正未敢必。倘荷  
不棄。請預爲留意。爲禱。勿頌  
台安。

弟麥壽祺頓首

### 白話文

握別又半年了，非常想念！昨見余則文兄談  
悉近况甚好，快慰得很。弟已數月賦閑，不曾想到  
一些辦法；現在打算到湖南去一趟，成不成功，實  
在不敢料定。如果你不棄嫌我，請你預爲留意啊。

### 復前函

壽祺我兄惠鑒。奉候久疎。至深歉仄。一函頌到。快  
慰莫名。

尊况時在念中。預祝此行定能遂意。此間地瘠民  
貧。人浮於事。非敢故爲阻駕也。幸請  
原亮爲荷。此頌  
近安。

弟劉蘭臯頓首復

### 白話文

很少去信問候你，非常抱歉！收到來信，快樂  
得真不可以形容啊！你的近况，我是時常在念。預  
賀你這一次出遊，一定可以如願。至於我這裏的  
情形，原是貧苦地方，而且人多事少，並不是無故  
的阻止你來啊。

### 函韓頌南

請友留意會計一席

頌奉  
手扎。敬承一一。藉悉

榮行在即。至以爲慰。汪君寶泰。在弟處甚久。將來

會計一席。尙請

預爲留意。爲禱。勿候

頌南兄 刻安

弟花逢春拜啓

### 白話文

接到來信，一切均知，藉此得悉，即將榮行了！我非常快慰啊，汪君寶泰，在弟處很久，將來還要請你，替他在會計方面，設法安插，非常感謝！候你近好。

### 復前函

逢春仁兄大鑒。再奉

手示。敬悉。壹是囑事。自當留意。俟到任後。再當奉告。即請轉知汪君爲荷。此頌

午安。

### 白話文

弟韓頌南再拜

再接來信，一切均悉。你所囑咐的事情，自當放在心裏，等到任以後，再當答復，就請你轉知汪君罷。

函周蓮甫 商請爲舍姪介紹行員事

蓮甫仁兄親家大鑒。日昨暢談爲快。舍姪畢業中大商科。擬請代向華行長處噓植。如荷

惠允。再當令其投前面陳。費神。心感不盡。勿候。潭福。

弟鮑國祥頓首

## 白話文

昨天談得很快樂啊，舍姪係中央大學商科畢業；想托老親家代他在華行長面前吹噓，如果華行長有允許的意思，再叫他晉謁，當面陳說一切費神，非常感謝啊！

## 復前函

國祥我兄親家大鑒。奉示敬悉。囑事俟日內即代轉達。幸祈釋念。勿復。并頌刻安。

## 白話文

奉到來信已知道了，所囑之事，等日內即當

弟周蓮甫拜復

轉達，請放懷吧。

## 函侯光甫

商懇代向友人索款

光甫仁兄大鑒。昨晚趨候。適駕公出爲悵。黃瘦鷗兄所挪之款。迄未賜還。擬懇代爲轉達。日內先付若干。俾應急需。爲感。勿候刻安。並盼 示復。

## 白話文

弟朱少輝拜啓

昨晚拜候，恰巧外出，非常悵惘！黃瘦鷗兄所欠的款，迄今還不曾歸還，請你代爲轉達，幾天以內，最好先付多寡，使我可以應付急用呵。

## 復前函

少輝我兄惠鑒。示悉。瘦鷗兄處。已代爲轉致。三

五日內或可先行歸還少數。尙請鑒諒等語。專復。并希

察洽爲幸。勿候

刻安。

弟侯光甫頓首

### 白話文

來信已悉，瘦鷗兄處，已經代達了；他的意思，打算在三五天以內，或者可以先還少數，並且請你原諒啊。專此奉復，請你和他接洽吧。

### 函樓德銓

商請代請病假

德銓我兄大鑒。舍姪女俞承銑。近患瘍炎甚劇。擬

懇請

俯准續假十天。稍愈即當囑其銷假。爲感。勿候  
公安。

### 白話文

弟邵芝屏頓首

舍姪女瑁俞承銑，近來他患了瘍炎症，並且非常厲害！打算請你准他續假十天，稍爲好些，立即囑他銷假，感謝你費神。

### 復前函

芝屏吾兄大鑒。俞君抱病，至以爲念。續假事，已飭知總務處文書課登記矣。請釋念，並囑俞君靜養爲荷。勿頌  
刻安。

### 白話文

弟樓德銓頓首

俞君生病，十分惦念，續假一節，已經關照總

務處文書課登記了，請你放心！並且希望俞君靜養啊。

### 函瞿澤民

商請友人代向友人致意

澤民先生賜鑒。本月十八日承劉蘭舫兄約會。適弟奉諱前已承諾未便直陳。敢祈代為致意。屆期歉難應命也。拜托拜托。勿頌籌安。

弟關松巖頓首

### 白話文

本月十八日承劉蘭舫兄的約會。忘記了那一天，原是父母棄世的忌辰，因為已經答應了，不，便直接懇辭，敢請代為轉達，到了十八日那一天，實在抱歉不能遵命了。

### 復前函

松岩我兄大鑒。手示敬悉。足徵我兄不輕然諾。敬佩。敬佩。日內晤及蘭舫。自當代達。勿念。勿候。刻安。

弟澤民拜復

### 白話文

來信收悉，可見我兄不輕易對人答應，佩服！佩服！日內見了蘭舫，一定代達的，請你不要介意吧。

### 函陳叔屏

商請友人緩頰

叔平我兄大鑒。昨晤葛蕙蓀兄。據云前向尊處挪借五十金。約期已屆。惟葛兄現因人欠欠

人尚須半月始能周轉。懇為轉達。即祈

惠允。見復為感。此頌

壽安。

弟何子臻拜啓

### 白話文

昨天晤及葛蕙孫，據說前在兄處，曾挪五十五元，約期到了，不過他因為人欠欠人，半月以後，方能歸還，囑我代達，如承允諾，請你答復，非常感謝呢！

### 復前函

子臻兄大鑒。

手示敬悉。弟與葛兄原屬至好。措手不及。原可通融。重以

台囑。自應遵命。即希轉復。為荷。此頌

刻安。

### 白話文

來示已悉。弟與葛兄原係至好，挪措不及，原可相通，既承囑咐，應當遵照，希望你轉復葛兄吧。

### 函魏紫蓮 因病請友代課

紫蓮我兄惠鑒。弟因病嗽。久未痊愈。明日校中國文兩課。敬請

俯允暫代。不勝感禱之至。此頌  
講安。

弟 蔣乃祥頓首

### 白話文

弟因咳嗽很厲害！明天學校裏的國文兩課，

請老兄允許暫代。非常感謝你啊！

### 復前函

乃祥吾兄大鑒。奉

手示。知尊恙尙未痊愈。至以爲念。明日自當代兄授課。并請靜攝爲荷。此復。并頌痊安。

弟魏紫蓮頓首

### 白話文

奉來信，知君之病未愈，非常想念！明天校中的功課，自當代庖，請你靜養吧。

### 函翁日新 商請借用男僕

日新我哥台鑒。舍親戚裕民。明日嫁女。囑向兄處借用男女僕數人。如荷。

惠心。即請見復。爲感。專頌台安。

### 白話文

弟舒啓文頓首

舍親戚裕民，明日女兒出閣，請由兄處借用男女僕數人，以資差遣，如荷允許，即請見復爲感。

### 復前函

啓文我兄惠鑒。

示悉。囑事自當照辦。明晨當遣男女僕各二人。前來。即請轉知爲荷。此頌刻安。

### 白話文

弟翁日新頓首

來示敬知，所囑之事，應當照辦的，明天早晨，當派男女僕人各二人前往，請你轉知令親吧。

### 函諭振瀛

聞外派商請友人說項

振瀛吾兄大鑒。兩日不晤，爲念。傳聞林局長將調弟爲第四區主任，聞訊雖未敢證實，但家貧親老，乏人照料，擬暫予緩調爲感。不盡，便祈代達。勿候台安。

弟何質臣再拜

### 白話文

兩天沒有見面，非常想念！傳說林局長，將要把弟調到外面工作，雖然這個消息，不敢證實，但是家貧母老，無人侍奉，打算暫爲緩派，請你轉達，我非常感激啊！

### 復前函

質臣我兄大鑒。奉

示敬悉。承

囑一節，經已轉達。大約半年內，不致外調。知關。屬念，謹以奉聞。即頌侍祺。

弟俞振瀛拜復

### 白話文

接到來信，已經把你所囑之事，向前途說過了；大約在半年以內，吾兄當不至於外調，知道你惦記得很，所以把這消息奉告啊！

### 函趙紹侯

商請爲弟提升

紹侯老兄大鑒。茲敬懇者，舍弟在



貴局服務有年。惟家境困難。入不敷出。此次考績期屆。尙乞賜予栽培。酌加薪水。爲感不盡。匆候助安。

弟華國文頓首

### 白話文

舍弟在貴局工作很久！不過家境困難，所入不敷支出；這一次又到考成的時期了。求你栽培加他薪水，那末，直是感激不盡啊！

### 復前函

國文我兄惠鑒。令弟辦事勤懇。成績甚佳。近屆考成。弟已決予加薪十元。以資鼓勵。知念奉聞。卽頌台社。

弟趙紹侯拜啓

大衆寫信便條 商懇類

### 白話文

令弟的辦事認真，成績很好！這一次考績，預備加薪十元，好致勵他。知道你惦記，預先告訴你一個消息啊！

### 函戴克成 商請協緝劫匪

克成我兄惠鑒。連日晤談爲快。舍間不幸於昨晚十一時許。被盜匪徒。各持槍械。掠劫一空。所幸尙未傷人。業已據情報告軍警機關。擬請轉飭所屬。認真查緝。費神心感之至。匆候助安。

弟易學理拜啓

### 白話文

連着幾天談話，很快活的，弟不幸昨晚十一

點多鐘，家中被竊！匪徒持有鎗械，劫掠一空！所幸家人不敢聲張，並未遇害，除把詳情已告軍警當局外，尚求我兄飭知屬員認真查訪，我非常感激啊！

### 復前函

學理仁兄大鑒。奉示驚悉。府中失盜。治安防患未周。其咎在弟。除飭警嚴密查緝外。先此奉復。即頌台安。

弟戴克成拜啓

### 白話文

接到來信，知府中被盜，治安防患未周，這是弟應得的處分！除已加派警察，嚴密查緝外，先此奉復，並候台安。

### 函常佐良 商請友人通融川資

佐良我兄大鑒。弟明後日即擬赴潯就職。連日摒擋。尚少旅費五十元。可否兄處暫爲墊付。月杪即當寄還。倘荷玉成。爲感不盡。匆候籌安。

弟蘇尙卿頓首

### 白話文

弟明後天就要到九江就職，數日中打算過了，尚少五十元旅費，如能暫由兄處挪墊，月底即當奉還，倘蒙成全，非常感激！

### 復前函

尙卿我兄大鑒。

手示奉悉。茲奉國幣五十元。即請  
察入爲荷。順頌  
刻安。

弟常佐良拜復

### 白話文

來信收到，已經奉悉；現奉國幣五十元，即請  
查收，並候安好。

### 函喬鶴卿

商請友人代借薪水

鶴卿吾兄大鑒。弟臥病經旬。刻已見效。惟醫藥需  
費。尚無着落。敬請轉懇  
局長。借支本月份薪水壹百元。月杪發薪扣還。不  
勝心感。匆候  
籌安。並盼  
惠復。

### 白話文

弟金少梅頓首

弟臥病十幾天了！最近纔有一些見效啊！但  
是醫藥費用，還沒有着落呢。現在請你代爲轉求  
局長，准借本月薪水壹百元，月底發薪扣還，非常  
感激啊。

### 復前函

少梅我兄大鑒。奉示。知  
貴恙漸愈。爲慰。囑事已據情懇准照借。茲特檢付  
來手。國幣壹百元。即請  
察入爲荷。此頌  
痊安。

弟喬繼卿拜啓

### 白話文

奉到來信，知道你的病症，漸漸好了，非常欣喜；所囑之事，已向局長陳明，准予照借，已將國幣壹百元，交付來人帶上，即請查收，并問痊好！

### 啓事類

#### 留別啓事

爲考察實業北歸

洛生奉命南來，考察實業，仰荷舊雨新知，熱誠款待，公誼私情，曷勝緬感。現以公務已畢，亟待北歸，深恐良朋好友，未及一一走辭，除俟到達北平，分別函謝外，先此鳴謝，伏祈公鑒。

吳洛生謹啓

### 白話文

洛生這次南下，考察實業，承諸位新交舊友，熱心招待，公私情誼，感激不盡！現在公務已經完畢，急須北歸，深恐友好甚多，不能夠一一告辭，除等到回到北平以後，再來向諸君道謝外，先此申謝，敬請公鑒。

#### 謝弔啓事

母喪謝客

哀啓者。先慈見背，仰荷存問，或蒙賻贈，或勞登山，義薄雲天，光增泉壤。現在窀穸已安，餘哀未已，深恐登門踵謝，容有未週，謹登報端，伏乞 矜鑒。

棘人田再春稽顙

### 白話文

先母棄世，承蒙弔唁，或者蒙諸親友，賻贈多

金。或者有勞大駕，執紼登山。義厚於天，光榮及於廬墓。現在先母已安黃泉。但是哀痛未已！祇怕登門叩謝，或者還有遺漏不週，特在報的上端，登載啓事，請求 矜全察鑒。

### 告窆啓事 父喪謝客

哀啓者。先嚴棄養。仰荷慰唁。或賜隆施。或勞存問。高誼雲情。歿存均感。現擇於本月二十八日。扶柩安葬於中國公墓。路途遙遠。不敢勞駕。謹此奉

聞。伏祈

矜鑒。

孤哀子何雪芹泣告

### 白話文

先父棄世了！乃蒙諸公慰唁存問。或賜隆儀。

或勞弔喪。高誼雲情。歿存俱慰！現在擇定本月二十八日。扶着先君靈柩安葬於中國公墓了。祇以路途遙遠。不敢勞駕。謹此奉聞。伏祈矜鑒。

### 召集股東常會啓事 銀行界

啓者。本行第十屆股東常會。業經本會議決。定於本年二月十五日。星期日。下午一時。在天津法租界本總行開會。祈 各股東於會期五日前。攜帶股票。至本總行領取入場券。以憑到會。特此公告。

### 白話文

本銀行第十次的股東常會，已經本會議決，定期於本年二月十五日，星期日，下午一點鐘，在天津本總行開會。向祈各位股東於會期的五日以前，各位帶着股票，到本總行領取入場券，憑着入場券到會與議啊！

遷移啓事 醫生遷移診所

敝診所茲由靜安寺路四一七號。於三月一日。遷居本路靜安別墅壹百九十二號照常應診。特此奉聞。即希 鑒察。

白話文

敝診所現由靜安寺路四一七號。在三月一日。遷移同路靜安別墅一百九十二號照常應診。特此奉聞。即希公鑒。

尋子啓事

世忠兒鑒。汝不別而行。親友處亦查無下落。汝母憂愁成病。日夜哭泣。以致寢饋不安。幾番尋死。望汝見報迅速回家。倘有委曲。或有爲難。亦盼通訊。萬勿自誤。致成大錯。爲要。父鴻啓。

白話文

世忠兒鑒：汝不辭而去，各親友處，亦查無吾兒的下落。現汝母親因爲你憂愁成病了！日夜哭哭啼啼，以致飲食不進，夜寐不安，幾次都要去尋死！望兒見報，即速回家。如果有委曲或是有爲難，不能回家，也要通訊，千萬不要自誤，把事情鑄成了大錯啊！

訃告啓事 報喪事

金門王勤甫老先生。於民國二十六年三月五日戌時。壽終正寢。茲定於四月十二日領帖。十三日發引。十四日安葬於金門西山之陽。謹此訃聞。金門王家弄王承德堂賬房謹啓。

白話文

金門王勤甫先生，於民國二十六年三月五日戌時病故本宅寢堂。現定於四月十二日開吊，十三日出殯，十四日扶柩安葬於金門西山墓地。特此訃。

聞。 金門王家弄王承德堂賬房謹啓

### 誦經啓事 寺院嗶經

敬啓者。敝寺擇於國歷三月十三日起。恭請玄化大法師。登壇宣講。大乘金剛般若波羅密經全部。屆時務請光臨。無任歡迎。 時間每日下午二時至四時

靈隱寺住持宏遠謹啓

### 白話文

敬啓者。敝寺現擇於國歷三月十三日起。開始講經。恭請玄化大法師登壇宣講金剛經全部。

敬請各界光臨。不勝歡迎之至。

### 謝唁啓事 妻喪

敬啓者。念荆不幸。蹇及室人。乃蒙至親友好。函電交馳。或蒙賜唁。或勞存問。隆情厚誼。感激奚如。謹登報端。藉申謝悃。

余期念荆謹啓

### 白話文

念荆不幸。蹇及內人。乃蒙各位友好至親。或承電函慰唁。或勞玉趾存問。隆情厚誼。感激得很。謹登報端。藉此答謝。

### 訂婚啓事

翼如承 何振文先生介紹。我倆已於本月五日。在上海招賢別墅訂婚。永爲伴侶。特此通告。尙希

公鑒。

黃翼如  
劉淑貞全啓

### 白話文

翼如，淑貞，承 何振文先生介紹，我們倆人，已於本月五日在上海招賢別墅訂婚，永為伴侶，特此奉告。 尙祈公鑒！

### 結婚啓事

朗生承蒙 胡克安先生介紹，已於本月七日假 中山公園大禮堂舉行結婚典禮。由 汪凱之先生證婚，永結同心。特此奉告。

于朗生  
陳淑惠謹啓

### 白話文

朗生，淑惠，承蒙 胡克安先生介紹，已於本月七日，在中山公園大禮堂舉行結婚典禮。並請

汪凱之先生證婚。我們永結同心！特此奉告。

### 開幕啓事 牙科醫院

敬啓者。本院以服務社會為宗旨。力求經濟便利。決不使病者虛糜金錢。且本院設備完善。器械精良。無論拔牙補牙鑲牙均能使病者無苦。詢近代完善之齒科醫院也。各界仕女垂察為幸。

### 白話文

本院本着真誠服務社會的精神，力求諸君經濟的利便，絕對不使病者虛耗金錢。且本院設備非常完妥，各種器械精良，無論各種牙症均能使病者毫無痛苦。真是近代最完善之齒科醫院也！各界士女幸請注意啊。

### 聲明啓事 聘請法律顧問



敬啓者。本公司敬請 顧一中大律師。爲常年法律顧問。除函聘外。特此通告。

江蘇省農林公司謹啓

### 白話文

本公司敬請顧一中大律師，做我們公司的常年法律顧問。除函聘外，特再登報通告。

### 謝惠啓事 捐助學校圖書儀器

茲承林佩芳女士。捐贈本校圖書五十冊。理化實驗儀器二十種。盛誼隆情。曷勝緬感。除派代表致謝外。特此登報鳴謝。 惠文中學謹啓

### 白話文

現承林佩芳女士，捐助本學校圖書五十冊。又理化實驗所用的儀器二十種。盛大的交誼，隆

重的情感，本校接受以後，實在感激得很！除派代表致謝外，特再登報鳴謝。

### 通告啓事 律師聲明

本律師。茲受三益公司。聘爲常年法律顧問。嗣後如有侵害該公司名譽信用。及其他一切法益者。本律師當盡依法保障之責。特此通告。

### 白話文

本律師，現在接受三益公司，聘請爲常年法律顧問。嗣後如果有侵害三益公司的名譽信用，以及其他一切法益，本大律師自當盡法律保障的責任啊！特此通告。

### 聲明啓事 商號推盤及受盤

敬啓者。文賓等在本埠一碼頭新華街口。二百十

八號門牌開設中華百貨商店有年。現因無意經營。由股東會議決。讓與王仲山獨資經營。加用仲記。所有對於以前人欠欠人。以及在外担保情事。概由文賓等負責。與仲記無涉。恐未週知。登報聲明如上。

推股人梁文賓。胡寶泰。林子松。陳嘉澍。  
受股人王仲山同啓。

### 白話文

鄙人等。在本地一碼頭新華街口。一百十八號門牌開設中華百貨商店有年。現因無意經營。由股東會議決。將該商店所有一切貨物生財。讓與王仲山獨資經營。並加仲記。所有對於以前人欠欠人。以及在外担保情事。概由文賓等負責。與仲記無涉。恐未週知。登報聲明如上。

### 頌德啓事

頌縣長德政

本邑胡縣長子良。奉命來宰斯土。甫及一年。所有全縣教育設施。倡導農業。以及澇河防疫等。豐功懋績。實爲近百年來所未見。人民等咸被宏澤。感戴實深。除公議在中山公園立碑記念外。謹再登報頌揚。

川沙縣全縣各界人民全啓

### 白話文

本縣胡縣長。奉命來治本邑。纔有一年的工夫。可是把教育設施。倡導農業。以及疏河防疫等。都完成了。這等豐功懋績。實爲本縣近百年來所未有的。縣官人民等。感戴大德。咸受宏恩。除由公議立碑。以垂永久外。謹再登報歌頌德政。

## 頌揚啓事 爲人壽保險如數賠償

敬啓者。外子喻仲軒。前在華安人壽保險公司。保得壽險壹萬元。迄今甫及九載。不幸外子。突罹熱症。救治不及。竟於日前逝世。事後報告總公司。承蒙調查屬實。如數照償。並無留難。感激之餘。特爲登載各報。以揚仁風。而昭信譽。

未亡人喻孟漱霞率子仲仁泣啓

## 白話文

先夫喻仲軒，前在華安人壽保險公司，保得壽險壹萬元。距今剛有九年之久，不幸得很！先夫得了熱病，因爲救治不及，已於前日病故了。事後，總公司調查確實，即蒙照數賠償，並不留難。漱霞

## 送別啓事 歡送同學出洋

等感激之餘，特爲刊登各報，以揚仁風，而昭信譽。

本校第十七屆畢業同學。陳宗澤黃挹芳兩同志。定於本月十五日下午三時。乘華盛頓總統號輪船出國留學。凡與陳黃二君交好。如願參加歡送者。即希逕函本埠九江路一一二號。本校同學會俞君志良接洽爲荷。

## 白話文

本校第十七屆畢業同學陳宗澤黃挹芳兩同志，定於本月十五日，下午三點鐘，乘坐華盛頓總統號輪船出國留學。凡與陳黃二君交好，如願參加歡送者，即希逕函本埠九江路一一二號，本校同學會俞君志良接洽啊！

大衆寫信便條 啓事類